Lysias.

Discours VII, *Sur l’olivier sacré.*

Lecture guidée par Jean-Paul Woitrain

confiée au site Prima elementa

––––––––––––––––

**Ouvrages consultés :**

Lysias, discours tome I, Les Belles Lettres (Coll. Budé), éd. Gernet et Bizos, 1924. **Lysias**, Discours I, Sur le meurtre d’Ératosthène ; III, Contre Simon ; VI, Contre Andocide; VII, Sur l’Olivier sacré; X, Contre Théomnestos; XII, Contre Ératosthène; XIII, Contre Agoratos, in Discours, tome I, texte établi et traduit par Louis Gernet et Marcel Bizos, Paris, Les Belles Lettres, C.U.F

Louis Bodin, *Extraits des Orateurs attiques*, Hachette (1er éd. 1899) ; nombreuses rééditions.

Lysias, discours I, XII, XXIV, XXXII par Pierre Chiron, Les Belles Lettres, dans la collection Commentario, 2015.

Lysias, selected speeches, Christopher Carey, Cambridge 1989.

Lysias, with an English translation by W.R.M. Lamb, M.A. Cambridge, MA, Harvard University Press ; London, William Heinemann Ltd. 1930. Sur le site Perseus.

Outre les grammaires et syntaxes de Ragon, Bizos, Joelle Bertrand et Humbert sont souvent cités par les commentateurs :

**J. D. Denniston**, *The* *Greek Particles.* 2e éd. 1954.

**W.W. Goodwin**, *Syntax ot the Moods and tenses of the greek verbs. 1875; rééd. 1965*

**NB**. Le texte grec continu et la présentation de l’œuvre sont rejetés à la fin du fichier pour permettre une approche plus rapide du texte phrase à phrase.

**Conseil pratique :** utilisez la fonction recherche (Ctrl + H ou Ctrl+ F ) *ou sur mac* cmd +F) pour atteindre le numéro de section voulu (attention aux points ou espaces §. 23 par ex.).

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Lysias, *Sur l’olivier sacré*. Lecture guidée continue.**

**Phrase à phrase.**

**[Sur l’olivier §. 1].**

[§.1phr1] Πρότερον μέν, ὦ βουλή, ἐνόμιζον ἐξεῖναι τῷ βουλομένῳ, ἡσυχίαν ἄγοντι, μήτε δίκας ἔχειν μήτε πράγματα· [phr.2 a] νυνὶ δὲ οὕτως ἀπροσδοκήτως αἰτίαις καὶ πονηροῖς συκοφάνταις περιπέπτωκα, [phr. 2b] ὥστ' εἴ πως οἷόν τε, δοκεῖ μοι δεῖν καὶ τοὺς μὴ γεγονότας ἤδη δεδιέναι περὶ τῶν μελλόντων ἔσεσθαι· [phr. 3] διὰ γὰρ τοὺς τοιούτους οἱ κίνδυνοι κοινοὶ γίγνονται καὶ τοῖς μηδὲν ἀδικοῦσι καὶ τοῖς πολλὰ ἡμαρτηκόσιν.

[Apparat : οὕτως ἀπροσδοκήτως αἰτίαις X : Bizos (*in* Budé), suivant Taylor, imprime οὕτως ἀπροσδοκήτοις αἰτίαις.]

🡪 ….

**[§.1phr1] .** **Πρότερον μέν, ὦ βουλή, ἐνόμιζον ἐξεῖναι τῷ βουλομένῳ, ἡσυχίαν ἄγοντι, μήτε δίκας ἔχειν μήτε πράγματα·**

**Πρότερον μέν, ὦ βουλή, ἐνόμιζον ἐξεῖναι τῷ βουλομένῳ, ἡσυχίαν ἄγοντι, μήτε δίκας ἔχειν μήτε πράγματα·**

**Πρότερος, α, ον :** premier de deux ; (lieu) de devant ; (temps) d’autrefois ; le plus âgé ; antérieur, précédent ; supérieur (rang) ; **Πρότερον / τὸ πρότερον,** *adv*.: auparavant, avant, autrefois.

**βουλή, ῆς (ἡ) :** décision, plan, volonté ; conseil, assemblée ; ici le conseil de l’Aréopage.

**Νομίζω —[** *fut***. -ίσω ;** *fut. att.:*νομιῶ **;** *aor***.: ἐνόμισα ;** *Pft***: νενόμικα ]—:** avoir en usage (acc.)  ou pour habitude ; […] ; tenir pour, regarder comme (avec deux acc.) ;  ; croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*).

**Ἔξειμι (inf.** ἐξεῖναι, fut. : ἐξέσομαι ) : être originaire de, descendre de ; **Ἔἔξεστι** (impers.) :il est permis, il est possible à qn de faire qc.: dat et inf. ; avec négation μή pour le verbe qui en dépend (négation sous influence Joelle Bertrand, § 403).

**Ἡσυχία, ας (ἡ) :** tranquillité, calme, repos; paix; loisir […]. **Ἡσυχίαν ἄγειν :** être en repos, se tenir en repos, vivre tranquille ; garder le silence (Isocr. Lys.).

**Δίκη**, ης (ἡ) : règle ; usage, manière d’être ou d’agir ; ce qui sert de règle, droit, justice ; action judiciaire ; procès, débats ; tribunal ; plaidoyer ; décision judiciaire, jugement ; peine, châtiment […] ici au sens général de procès précise Bodin, parce l’affaire est une graphè (action publique).

**Πρᾶγμα, ατος (τό) :** acte, action; activité ; tâche, obligation ; entreprise; négociation, menées, intrigues ; affaire désagréable, désagrément, difficulté, embarras, tracas; (pl.) affaires publiques […]  **πράγματα ἔχειν :** avoir du tracas ; des ennuis […].

🡪 …. 🡨

**[§.1 phr.2 a] νυνὶ δὲ οὕτως ἀπροσδοκήτοις αἰτίαις καὶ πονηροῖς συκοφάνταις περιπέπτωκα,**

**Πρότερον μέν … νυνὶ δὲ** : autrefois… mais maintenant.

**Ἀπροσδοκήτως** : à l’improviste.

**Ἀπροσδόκητος, ος, ον :** **–1)**  passif : inattendu ; **2)** actif : qui ne s’attend pas à. Gernet-Bizos l’accordent avec **αἰτίαις**.

**Περιπίπτω —[***fut****.:*** περιπεσοῦμαι ; *aor.:* περιέπεσον ; *pft*.: περιπέπτωκα **]—:** […]  (avec dat.) : tomber autour de, se jeter sur ; *—fig.:* 1) se heurter à  *avec le dat. ou* περί et l’acc. ; **2**) rencontrer par hasard, à l’improviste, tomber sur (*avec le dat. ou* περί et l’acc. ) ; —*d’où* : être atteint par (*dat. ou* περί et l’acc.) ; (NB. Bodin précise que la cst avec dat. de personne est rare ; « have fallen victim to… » propose C. Carey).

**Αἰτία, ας (ἡ) :** cause, motif, raison ; imputation ; accusation, grief, blâme  ; procès ;  *en b. part* ce qu’on impute à qqn, l’opinion qu’on a de qqn. réputation.

**συκοφάντης, ου (ὁ) :** sycophante (dénonciateur de ceux qui exportent illégalement des figues ou volent les figues des figuiers sacrés ; dénonciateur, calomniateur; donneur de faux renseignements.

🡪 …. 🡨

**[§.1 phr. 2b] ὥστ' εἴ πως οἷόν τε, δοκεῖ μοι δεῖν καὶ τοὺς μὴ γεγονότας ἤδη δεδιέναι περὶ τῶν μελλόντων ἔσεσθαι·**

**Οὕτως … ὥστε** : tellement … que (sub. consécutive, cst ici avec un ind. δοκεῖ)

**Εἴ πως οἷόν τε** <ἐστι> : système hypothétique inclus dans la consécutive.

**Δοκεῖ μοι / δοκέω μοι :** il me semble que (avec inf. ou infve.).

**Δεῖ** (*inf***. : δεῖν )** *impers***. avec inf. ou infve :** il est besoin de, il faut que.

**Τοὺς μὴ γεγονότας :** la négation est μὴ quand le participe substantivé est générique (ceux qui… ).

**γεγονώς, γεγονυῖα, γεγονός ;** *gén***. : γεγονότος, γεγονυίας, γεγονότος** *participe parfait de* **γιγνομαι sur le pft** γέγονα **—[** *f.* γενήσομαι, *ao.2* ἐγενόμην, *pf.* γέγονα *et* γεγένημαι (pas de différence de sens entre γέγονα *et* γεγένημαι) **]—:** naître devenir ; se produire.

**Δεδιέναι** inf. de **Δέδια** (= **Δέδοικα),** pft à valeur de pst de \*δείδω  : craindre, redouter ; révérer.

**Μέλλω** : être sur le point de (avec inf. pst, futur, ou aor.) ; être destiné à, devoir. ( introduit svt une sorte de futur proche.

**εἰμί (***inf***. εἶναι,** *fut*.: **ἔσομαι) :** être. (L’hyperbole souligne l’indignation, précise C. Carey).

**NB. Ὥστε,** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à. Avec l’infinitif / infinitive (nég **μή**) la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle, selon le mode.

🡪 …. 🡨

**[§.1 phr. 3]** [phr. 3] Διὰ γὰρ τοὺς τοιούτους οἱ κίνδυνοι κοινοὶ γίγνονται καὶ τοῖς μηδὲν ἀδικοῦσι καὶ τοῖς πολλὰ ἡμαρτηκόσιν.

**διά** + gén. : à travers ; pendant ; **διά**+ acc. : avec l’aide de, grâce à ; par le fait de, à cause de.

**τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *aux*  *trois genres, pr. et adj. dém.:* tel, avec de tels sentiments, de telles qualités ; si mauvais  […].

**Κίνδυνος, ου (ὁ)**[ῡ] : danger, péril, risque.

**Κοινός, ή, όν :** commun (à = gén. ou dat.).

**Ἀδικέω** -ῶ [*impf.* : ἠδίκουν*; fut.:* ἀδικήσω ; *aor.:* ἠδίκησα ; *pft*.: ἠδίκηκα ] : (**intr.**) être injuste, commettre une injustice (avec acc. d’objet interne), avoir un tort, être coupable ; être coupable au regard de la loi ; agir illégalement (en faisant : avec part.)  ; (**tr.**) : faire tort à qn, nuire à qn, léser qn (acc.) ; causer un dommage à qn (double acc.) τὰ μέγιστα, τὰ ἔσχατα ἀδ. τινα, ATT. causer les plus grands dommages à qqn.

**Ἁμαρτάνω** **—[** ἁμαρτήσομαι, ἥμαρτον, ἡμάρτηκα; P. aor. ἡμαρτήθην, ἡμάρτημαι  **]—:** manquer le but ; dévier, s’égarer ; se tromper, se méprendre ; échouer ; commettre une faute, faillir, pécher.

**Μηδὲν** et **πολλὰ** st des acc. d’objet interne.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 2]**

**[§. 2**  phr.1 ] Οὕτω δ' ἄπορος ὁ ἀγών μοι καθέστηκεν, [phr.2 ] ὥστε ἀπεγράφην τὸ μὲν πρῶτον ἐλάαν ἐκ τῆς γῆς ἀφανίζειν, καὶ πρὸς τοὺς ἐωνημένους τοὺς καρποὺς τῶν μορίων πυνθανόμενοι προσῇσαν· [phr.3] ἐπειδὴ δ' ἐκ τούτου τοῦ τρόπου ἀδικοῦντά με οὐδὲν εὑρεῖν ἐδυνήθησαν, νυνί με σηκόν ‹φασιν› ἀφανίζειν, [phr.4 ] ἡγούμενοι ἐμοὶ μὲν ταύτην τὴν αἰτίαν ἀπορωτάτην εἶναι ἀπελέγξαι, αὐτοῖς δὲ ἐξεῖναι μᾶλλον ὅ τι ἂν βούλωνται λέγειν.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**[§. 2 phr. 1 ]** Οὕτω δ' ἄπορος ὁ ἀγών μοι καθέστηκεν, *ὥστε …*

**Cst.** Οὕτω… ὥστε :  principale et consécutive à l’indicatif. Ce qui constitue l’aporia (ἄπορος) est l’incompatibilité des deux accusations, articulées par τὸ μὲν πρῶτον et ἐπειδὴ δε.

**Οὕτω**, *adv*. : tant, tellement, porte sur l’adjectif ἄπορος ; et est en corrélation avec ὥστε : de sorte que, si bien que, que.

**Ἄπορος, ος, ον**: sans passage, infranchissable, impraticable ; […] ; (fig.) impossible, difficile, embarrassant ; insurmontable ; qui est dans l’embarras […].

**Ἀγών, ῶνος (ὁ) :** assemblée, réunion (Hom.) ; jeu, courses, concours, lutte, épreuve ; procès […].

**Καθέστηκεν** (*pft. intr*.) n’est pas **Καθέστακεν** (*pft. tr*.). **Καθίστημι** ; [ (**tr**.) : *impft*.: καθίστην ; *fut.:* καταστήσω, *aor-1* : κατέστησα ; pft.: καθέστακα ]. — : **I. (tr.) :**  placer devant, présenter ; [...] instituer (magistrat...) ; **II.** (intr. [*ao.2* κατέστην, *pf.* καθέστηκα]) : 1) se transporter à ; 2) être posé ; se placer ; (*fig*) : s’établir, se constituer, entrer en charge ; devenir (ici avec ἄπορος en position d’attribut).

🡪 … 🡨

**[§. 2 phr.2]** ὥστε ἀπεγράφην τὸ μὲν πρῶτον ἐλάαν ἐκ τῆς γῆς ἀφανίζειν, καὶ πρὸς τοὺς ἐωνημένους τοὺς καρποὺς τῶν μορίων πυνθανόμενοι προσῇσαν.

**Ἀπογράφω** [**Act**. *aor.* : ἀπέγραψα ; ▬ **M**. *aor.:* ἀπέγραψάμην  ▬ **P.** *aor*. ἀπέγράφην **]—** : **I** inscrire sur un registre, enregistrer, *acc.* ; **II** *t. de droit :* **1** déposer une plainte écrite contre ; *avec un inf.* dénoncer *ou* poursuivre qqn pour faire *ou* avoir fait qqe ch. (LYS.). (Gernet & Bizos précisent : le verbe **Ἀπογράφειν** (ou le nom **ἀπογραφή** ) désignent l’inscription d’une plainte ( cō ici) ou d’une dénonciation qui n’entraîne pas constitution de partie.

**Ἐλάα, άας, (ἡ), [λᾱ] :**  olivier ; olive. **Ἐλαία, ας (ἡ) :** olivier ; *(post.)* olive. **Ἔλαιον, ου (τό) :** huile (d’olive)

**Ἀφανίζω :** faire disparaître ; rendre invisible, soustraire aux regards ; supprimer, anéantir ; détruire de fond en comble ; effacer […]. ***Étym.*** *:* ἀ, φαίνω. Terme générique ; peut-être celui qu’employait la loi pour couvrir plusieurs cas (dissimulation d’olivier sacré ou arrachage), selon C. Carey.

**Ὠνέομαι / Ὠνοῦμαι-my —[***inf***. ὠνεῖσθαι** ; *impft* : **ἐωνούμην ;** *fut***. ὠνήσομαι** ; **aor**. ἐπριάμην ; *pft* : ἐώνημαι  **]—:** acheter ; prendre à ferme ; (au passif : être acheté…).

**Μορία, ας (ἡ)** *d'ord. au plur.* **μορίαι *ou* μορίαι ἐλαῖαι** : olivier sacré, *n. de divers oliviers que l'on conservait en certains lieux d'Athènes, à l'Aréopage, à l'Académie.*

**πυνθάνομαι-my** —[ *fut.:* πεύσομαι ; *aor.:* ἐπυθόμην ; *pft*.: πέπυσμαι]— : chercher à savoir, s’enquérir, s’informer (avec acc. ou gén ; avec acc. de la chose dont on s’informe); gén. de la personne auprès de qui on s’informe […]. C. Carey précise : « from records of the number and location of **μορίαι** in the possession of the collecting agents. “

**Προσέρχομαι**  **– [ inf. attique προσιέναι**  ; *aor*.: προσῆλθον ; *pft*.: προσελήλυθα **]—:** s’avancer, s’approcher (τινι, πρός τινα *ou* τι) ; Ce vb emprunte son imparfait à[**εἶμι / ἰέναι** : aller : ind. impft.: ᾖα (ᾔειν) ; ᾔεισθα (ᾔεις) ; ᾔει(ν) ; ᾖμεν (ᾔειμεν) ; ᾖτε (ᾔειτε); ᾔεσαν (ou *Att*. ᾖσαν)].

🡪 … 🡨

**[§. 2 phr.3]** ἐπειδὴ δ' ἐκ τούτου τοῦ τρόπου ἀδικοῦντά με οὐδὲν εὑρεῖν ἐδυνήθησαν, νυνί με σηκόν ‹φασιν› ἀφανίζειν,

**Ἐπειδή** *conj.:* après que, lorsque, depuis que ; puisque.

**Τρόπος, ου (ὁ) :** tournure, attitude ; manière, façon […].

**Ἀδικέω** -ῶ  : (**intr.**) être injuste, commettre une injustice ; être coupable.

**Εὑρίσκω —[** *fut****.*:** εὑρήσω ; *aor.:* ηὗρον ; *pft*.: ηὕρηκα **]—:** trouver ; cst ici avec acc. cod. et acc. attr. du cod.

**Δύναμαι —[***inf***. :** δύνασθαι ; *impf.* : ἐδυνάμην ; *fut.:* δυνήσομαι ; *aor.:* ἐδυνήθην ; *pft*.: δεδύνημαι ]—: pouvoir, avoir la faculté de, être capable de (acc. ) ; pouvoir (avec inf ) ; — *abs* :   
**Ne pas confondre : Νυνί-1, *adv*. = νυν,** d’ord. enclit. **/** écrit **νυ** devant une consonne : donc ; allons ; certes oui ! **Νυνί-2,** adv. att. cō **νῦν** : maintenant.

**Σηκός, οῦ** (ὁ) lieu clos, *d'où :* **1** parc d'animaux (bergerie, étable*)* ; **2** clos de vignes *ou* d'oliviers ; […] **6** enceinte sacrée ; *particul.* : lieu de sépulture consacré *; ou* palissade dont on entourait un olivier devenu stérile, *et, p. suite,* consacré (LYS.).

**Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:** dire**. conjugaison :**  *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν). L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.**] ;** *Ind.Impft* [ἔφην ; ἔφησθα (ou ἔφης) ; ἔφη **—** ἔφαμεν ; ἔφατε ; ἔφασαν ]— : dire […].

🡪 … 🡨

**[§. 2. phr.4]**  ἡγούμενοι ἐμοὶ μὲν ταύτην τὴν αἰτίαν ἀπορωτάτην εἶναι ἀπελέγξαι, αὐτοῖς δὲ ἐξεῖναι μᾶλλον ὅ τι ἂν βούλωνται λέγειν.

**Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire, guider ; commander ; croire, penser que (inf**ve**), considérer comme ( avec acc. cod et acc. attr.). **ἡγούμενοι**  est apposé au sujet de ‹φασιν›.

**Ἄπορος, ος, ον**: infranchissable ; impraticable ; impossible *ou* difficile, embarrassant : cst ici avec un inf. (impossible à réfuter).

**Ἀπελέγχω** (*f.* -έγξω, *ao.* ἀπήλεγξα, *pf. inus.*) : réfuter, convaincre d'erreur.

La relative au sbj. « ὅ τι ἂν βούλωνται » joue le rôle de cod de λέγειν. C. Carey explique ainsi l’éventualité : « because he will supposedly be unprepared.” (Topos selon lui).

**Μᾶλλον** (plus) porte sur ἐξεῖναι ; ἐξεῖναι + dat. + inf : il est possible, permis à qn. de …

Rappel Ὅ**στις, ἥτις, ὅτι / ὅ τι** (*gén* : οὗτινος (/ὅτου), ἧστινος, οὗτινος (/ὅτου) ; *datif* : ᾧτινι (/ ὅτῳ), ᾗτινι, ᾧτινι(/ ὅτῳ) ; n. pl. ἅτινα (/ἅττα) *etc*.) : 1) rel. indéf.: qui, lequel, laquelle, quel(le) qu’il (elle) soit ; qui que ce soit qui  ; 2) (interr. indir. *cf*. ***Rg*** § 309) qui, quel, quelle. Ὅ**στις, ἥτις, ὅτι n’est pas un pr. indéfini voir Joelle Bertrand § 154, III.**

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 3].**

Καὶ δεῖ με, περὶ ὧν οὗτος ἐπιβεβουλευκὼς ἥκει, ἅμ' ὑμῖν τοῖς διαγνωσομένοις περὶ τοῦ πράγματος ἀκούσαντα καὶ περὶ τῆς πατρίδος καὶ περὶ τῆς οὐσίας ἀγωνίσασθαι. ὅμως δὲ πειράσομαι ἐξ ἀρχῆς ὑμᾶς διδάξαι

🡪 …

**[§ 3. Phr.1**] Καὶ δεῖ με, περὶ ὧν οὗτος ἐπιβεβουλευκὼς ἥκει, ἅμ' ὑμῖν τοῖς διαγνωσομένοις περὶ τοῦ πράγματος ἀκούσαντα καὶ περὶ τῆς πατρίδος καὶ περὶ τῆς οὐσίας ἀγωνίσασθαι.

**Δεῖ** (*inf***. : δεῖν ;** *impf.* ἔδει,δεήσει, *ao.* ἐδέησε, *pf.* δεδέηκε), *impers***. :** il est besoin de, il faut (avec *inf*.)

**Οὗτος** désigne l’adversaire, Nichomaque.

**Περὶ ὧν : cst.** ἀκούσαντα <**ταῦτα>** περὶ ὧν selon L. Bodin, qui supprime **π**ερὶ τοῦ πράγματος. **Π**ερὶ τοῦ πράγματος = cp de τοῖς διαγνωσομένοις et de ἀκούσαντα selon Chr. Carey.

**Ἐπιβουλεύω** : [ἐπιβουλεύσω, ἐπεβούλευσα, ἐπιβεβούλευκα] : former un projet (hostile ou non), préparer un complot contre. ; avoir l’intention de (avec inf. ; avec ὅπως).

**Ἥκω** **—[***impft* : **ἧκον**; *fut* : **ἥξω**, *aor-1*. ἧξα, *pft* : ἧκα; *p-pft*: ἥκειν)  **]—:** être arrivé, arriver, être venu, être là.

**Ἅμα** **+ dat.:** en même temps que, avec ; en compagnie de, avec ; pareillement à, de même que, comme.

**Ὑμεῖς,** ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν, vous, *plur. de* σύ.

**Διαγιγνώσκω —[**διαγνώσομαι, διέγνων, διέγνωκα  **]—:** discerner, distinguer ; (dr.) décider, trancher, *d’où* (abs.) rendre un jugement.

**Ἀγωνίζομαι** **—[ ἀγωνίζομαι ;** *fut***: ἀγωνιοῦμαι,** (*post*. ἀγωνίσομαι) ; *aor* : ἠγωνισάμην; *pft* : ἠγώνισμαι ▬ **Pass** **ἀγωνίζομαι ; fut.** ἀγωνισθήσομαι ; (qqfs **ἀγωνιοῦμαι) ;** *aor* **ἠγωνίσθην ;** *pft***: ἠγώνισμαι** **]—:** concourir dans les jeux publics, lutter, disputer le prix ; combattre ; *droit* : soutenir un procès ; se défendre.

**NB. Le châtiment**. Selon Aristote dans la Constitution des Athéniens, 60, 2, la peine encourue était la mort. Ici l’orateur envisage (seulement) l’exil ou la confiscation de ses biens en cas de condamnation. C. Carey (p. 115) suppose un adoucissement de l’application de la loi (comme pour l’homicide volontaire).

🡪 … 🡨

[§ 3. Phr. 2] ὅμως δὲ πειράσομαι ἐξ ἀρχῆς ὑμᾶς διδάξαι.

**πειράομαι**-my **—[**πειράσομαι, ἐπειρασάμην **]—:** tenter pour soi, s’essayer à; (*avec gén.*) éprouver, tenter, entreprendre ; s’efforcer de.

**Ὑμεῖς,** ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν, vous, *plur. de* σύ.

**Διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα  **]—:** enseigner, instruire, apprendre (qc. à qn : double acc.)

**NB. ἐξ ἀρχῆς** signifie « à fond, du début à la fin », selon Carey (p. 121 et 66.)

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 4].**

**[§ 4 phr. 1].** Ἦν μὲν γὰρ τοῦτο Πεισάνδρου τὸ χωρίον, **[phr. 2].**  δημευθέντων δ' ἐκείνου τῶν ὄντων Ἀπολλόδωρος ὁ Μεγαρεὺς δωρειὰν παρὰ τοῦ δήμου λαβὼν τὸν μὲν ἄλλον χρόνον ἐγεώργει, **[phr. 3].** ὀλίγῳ δὲ πρὸ τῶν τριάκοντα Ἀντικλῆς παρ' αὐτοῦ πριάμενος ἐξεμίσθωσεν· **[phr. 4].** ἐγὼ δὲ παρ' Ἀντικλέους [5] εἰρήνης οὔσης ωνούμην.

**[§ 4 phr. 1].** Ἦν μὲν γὰρ τοῦτο Πεισάνδρου τὸ χωρίον,

**Χωρίον, ου (τό) :** place, emplacement ; contrée, pays ; fonds de terre, domaine campagnard, (part.) champ, jardin […].

**Πείσ·ανδρος, ου** (ὁ) Peisandros. Pisandre. Actif en politique dès. 420. En 415 il passe pour un ardent démocrate, et à ce titre, il participa activement à l’enquête qui suivit la mutiliation des Hermès. Pourtant il prépara l’avènement de l’oligarchie et joua un rôle de premier plan parmi les 400. Il s’enfuit à Deskeia à la chute de l’oligarchie en 411. (Carey p. 121).

Rappel **Εἰμί / εἶναι :** être ;  *Ind. pst.:* **—[** εἰμί ; εἶ ; ἐστί (ν) ; ἐσμέν; ἐστέ; εἰσί (ν) ; Duel : ἐστόν; ἐστόν **]—:** *Ind. impft*  : —[ἦ *ou* ἦν ; ἦσθα ; ἦν ; ἦμεν ; ἦτε *ou* ἦστε ; ἦσαν; – **Duel** : ἤστην; ἤστην ]—: *Ind. futur*: **—[ἔ**σομαι; ἔσει *ou* ἔσῃ; ἔσται; ἐσόμεθα; ἔσεσθε; ἔσονται; ἔσεσθον; ἔσεσθον **]—:**

🡪 … 🡨

**[§ 4 phr. 2].**  δημευθέντων δ' ἐκείνου τῶν ὄντων Ἀπολλόδωρος ὁ Μεγαρεὺς δωρειὰν παρὰ τοῦ δήμου λαβὼν τὸν μὲν ἄλλον χρόνον ἐγεώργει,

**ἐκείνου** = Pisandre.

Gén. Abs. δημευθέντων δ' ἐκείνου τῶν ὄντων.

**Ὄν, ὄντος** (τὸ) *neutre de* ὤν, *part. prés. de* εἰμί, être. […] τὰ ὄντα, les biens, les ressources.

**Δημεύω** **—[** **Act**. *aor*.: ἐδήμευσα ; ▬ *Pass.* ; *aor*.: ἐδημεύθην **]—:** déclarer propriété de l’État, *c-à-d.* confisquer au profit de l’État.

**Λαμβάνω —[*fut.*:** λήψομαι ; *aor.*: ἔλαβον ; *pft*.: εἴληφα **]—:** prendre ; […] recevoir.

**Δωρεά /** δωρειά**, ᾶς, (ἡ)** : don, présent, gratification. *Attr. du cod.*

**Γεωργέω**  **– [γεωργέω ;** γεωργήσω, ἐγεώργησα, γεγεώργηκα; P. Γεωργέομαι, ἐγεωργήθην  **] – :** travailler la terre *d’où* être cultivateur, laboureur ou fermier ; (tr.)  Labourer, cultiver (terre, plante) (p. suite) entretenir, féconder, fertiliser (terre) ; produire (vin, huile, etc) ; (fig.) Cultiver (art, amitié) ; vivre de.

**Ὁ ἄλλος χρόνος** ATT : le temps qui a précédé ; **ὁ λοιπὸς χρόνος** : le reste du temps, le temps à venir. **Τὸν μὲν ἄλλον χρόνον**, par opposition à **ὀλίγῳ δὲ**… = pendant le temps qui a précèdé jusque peu avant les Trente ( vers 405).

NB. Apollodore de Mégare « avait participé au meurtre de Phrynikos, un des Quatre Cents. En récompense, on lui octroya une terre (en 408-407) qui faisait partie des biens confisqués de Pisandre, un autre des Quatre Cents. » (G.& B.).

🡪 … 🡨

**[§ 4 phr. 3].** ὀλίγῳ δὲ πρὸ τῶν τριάκοντα Ἀντικλῆς παρ' αὐτοῦ πριάμενος ἐξεμίσθωσεν·

**Ὀλίγῳ πρὸ :** peu de tps avant.

**Ἀντικλῆς, έους (ὁ) :**  Antiklès, *hoe.*

**Παρὰ** + gén. = de la part de, des mains de, de la bouche de, *etc*.

**Αὐτοῦ** désigne Apollodore.

**Πρίαμαι** **—[***slt aor-2* **ἐπριάμην ;** Inf. πρι**ά**σθαι; *participe* : **πριάμενος ]—:** acheter (*utilisé comme aor. attique de* **ὡνέομαι**, *dont l’aoriste propre n’est pas attique*.)

**Ἐκμισθόω-ῶ :** louer, donner à loyer, (acc Lys.).

🡪 … 🡨

**[§ 4 phr. 4].** ἐγὼ δὲ παρ' Ἀντικλέους [5] εἰρήνης οὔσης ἐωνούμην.

**Ὠνέομαι. Ὠνοῦμαι-my —[***inf***. ὠνεῖσθαι** ; *impft* : **ἐωνούμην ;** *fut***. ὠνήσομαι** ; **aor**. ἐπριάμην ; *pft* : ἐώνημαι  **]—:** acheter.

NB. La paix étant revenue c-à-d. sous l’archontat de Phythodoros en 404-403.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 5].**

[§ 5 phr. 1] ἡγοῦμαι τοίνυν, ὦ βουλή, ἐμὸν ἔργον ἀποδεῖξαι, ὡς, ἐπειδὴ τὸ χωρίον ἐκτησάμην, οὔτ' ἐλάα οὔτε σηκὸς ἐνῆν ἐν αὐτῷ. [phr. 2] Νομίζω γὰρ τοῦ μὲν προτέρου χρόνου, οὐδ' εἰ πάλαι ἐνῆσαν μορίαι, οὐκ ἂν δικαίως ζημιοῦσθαι· [phr. 3]. εἰ γὰρ μὴ δι' ἡμᾶς εἰσιν ἠφανισμέναι, οὐδὲν προσήκει περὶ τῶν ἀλλοτρίων ἁμαρτημάτων ὡς ἀδικοῦντας [6] κινδυνεύειν.

🡪 …

**[§ 5 phr. 1]** ἡγοῦμαι τοίνυν, ὦ βουλή, ἐμὸν ἔργον ἀποδεῖξαι, ὡς, ἐπειδὴ τὸ χωρίον ἐκτησάμην, οὔτ' ἐλάα οὔτε σηκὸς ἐνῆν ἐν αὐτῷ.

**Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire, guider ; commander ; croire, penser que (inf**ve**), considérer comme ( avec acc. cod et acc. attr.).

Σὸν, ἐμὸν, ὑμέτερον ἔργον ἐστί (avec l’inf.) : c’est mon, ton, votre affaire de. *Ici ellipse du vb. être ds l’infinitive*.

**Ἀποδείκνυμι** **—[*fut.:*** ἀποδείξω ; *aor.:* ἀπέδειξα, *etc.* ] **—:** faire voir, produire au dehors (acc.), montrer, démontrer, prouver (**ὡς** : que).

**Ἐπειδή** *conj.:* après que ; lorsque, quand ; depuis que ; puisque.   
**Ἐλάα, άας, (ἡ), [λᾱ] :** olivier.

**Σηκός, οῦ** (ὁ) : […] palissade dont on entourait un olivier devenu stérile, *et, p. suite,* consacré ; l’olivier lui-même par métonymie.

**Χωρίον, ου (τό) :** champ.

**Ἔνειμι** [inf. **ἐνεῖναι**; *impf.* ἐνῆν ; *fut.:* ἐνέσομαι] : être dans.

🡪 … 🡨

**[§ 5 phr. 2]** Νομίζω γὰρ τοῦ μὲν προτέρου χρόνου, οὐδ' εἰ πάλαι ἐνῆσαν μορίαι, οὐκ ἂν δικαίως ζημιοῦσθαι·

**Cst. Νομίζω … οὐκ ἂν ζημιοῦσθαι : Syntaxe.** l’infinitif avec **ἄν** équivaut à une proposition qui formulée à un mode personnel serait à l’optatif avec **ἄν** (potentiel) ou à un temps secondaire de l’indicatif avec **ἄν** (irréel). Le contexte seul permet de distinguer le potentiel de l’irréel. (*cf*. ***Rg*** § 348 ; J. Bertrand, 402).

**Νομίζω —[** *fut***. -ίσω ;** *fut. att.:*νομιῶ **;** *aor***.: ἐνόμισα ;** *Pft***: νενόμικα ]—:** croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*).

**Τοῦ μὲν προτέρου χρόνου :** génitif de cause selon C. Carey, cp de **ζημιοῦσθαι. Selon C. Carey, il s’agit d’un μὲν solitarium (*Denniston Greek Particles 380.*): « There is an implied contrast ( for the subsequent period I *am* responsible.”**

**Ζημιῶ (ζημιόω) :** causer du dommage ; *(p. ext.)* punir qn. (acc.) de (+ dat.).

Οὐδ' εἰ = pas même si…

**Μορία, ας (ἡ)** *d'ord. au plur.* **μορίαι *ou* μορίαι ἐλαῖαι** : olivier sacré.

**Syntaxe. Νégations successives.** οὐδ'… οὐκ. **(*cf*. *Rg* § 376)** Dans une même proposition plusieurs négations se renforcent toujours, sauf si la dernière est une négation simple (οὐ; μή) : on aboutit alors à une affirmation **(*cf*. *Rg* § 376). NB. Bizos, p. 210, 3, R2. et *Rg* § 376, R II.** Quelquefois la négation simple n’est que la reprise *emphatique* d’une négation composée et ne la détruit pas.

🡪 … 🡨

**[§ 5 phr. 3]** εἰ γὰρ μὴ δι' ἡμᾶς εἰσιν ἠφανισμέναι, οὐδὲν προσήκει περὶ τῶν ἀλλοτρίων ἁμαρτημάτων ὡς ἀδικοῦντας κινδυνεύειν.

**Εἰσιν ἠφανισμέναι** = pft pass. 3e pers. **Ἀφανίζω  —[** *pft.:*  ἠφάνικα ; ▬ *Pass. pft.:*  ἠφάνισμαι ; **]—:** faire disparaître ; rendre invisible.

**Δι' ἡμᾶς :** à cause de ; ou, cō ici par la faute de (moi et les miens ; Louis Bodin).

**προσήκει** : il importe (avec datif de la pers. et gén. de la chose) ;  ▬ impers., **προσήκει :**  il convient  (avec datif ; avec dat + inf. ; avec infve ); **Προσῆκε :** impft.

**Ἀλλότριος, η, ον :** qui concerne autrui, qui appartient à autrui, d’autrui.

**Ἁμάρτημα, ατος (τό)**[ᾰμ] **:** erreur, faute.

**Kινδυνεύειν** : courir des risques (ici en justice = être l’objet d’une poursuite ; frqt chez les orateurs).

**Cst. ὡς ἀδικοῦντας** : accordé à <**ἡμᾶς**> sujet de **κινδυνεύειν**. : en tant que, comme si.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 6].**

[§ 6 phr. 1] Πάντες γὰρ ἐπίστασθε ὅτι ‹ὁ› πόλεμος καὶ ἄλλων πολλῶν αἴτιος κακῶν γεγένηται, καὶ τὰ μὲν πόρρω ὑπὸ Λακεδαιμονίων ἐτέμνετο, τὰ δ' ἐγγὺς ὑπὸ τῶν φίλων διηρπάζετο· [phr.2] ὥστε πῶς ἂν δικαίως ὑπὲρ τῶν ‹τότε› τῇ πόλει γεγενημένων συμφορῶν ἐγὼ νυνὶ δίκην διδοίην ; [phr.3] ἀλλ' ὡς καὶ τοῦτο τὸ χωρίον ἐν τῷ πολέμῳ δημευθὲν [7] ἄπρατον ἦν πλεῖν ἢ τρία ἔτη,

🡪 …

**[§ 6 phr. 1]**  Πάντες γὰρ ἐπίστασθε ὅτι ‹ὁ› πόλεμος καὶ ἄλλων πολλῶν αἴτιος κακῶν γεγένηται, καὶ τὰ μὲν πόρρω ὑπὸ Λακεδαιμονίων ἐτέμνετο, τὰ δ' ἐγγὺς ὑπὸ τῶν φίλων διηρπάζετο·

**Ἐπίσταμαι (***fut****.:*** ἐπιστήσομαι ; *aor.:* ἠπιστήθην ) : savoir ; avec **ὅτι et ὡς** : savoir que.

**Ὁ πόλεμος :** la guerre du Péloponèse, dans sa dernière phase : les Lacédémoniens établis à Décélie depuis 413 bloquaient Athènes et dévastaient l’attique.

**Αἴτιος, α, ον :** qui est la cause ou l’auteur de ou responsable de (gén.).

**Πόρρω,** *adv***.:** en avant ; (très) loin ; (très) tard. **τὰ πόρρω** = les terres qui étaient loin d’Athènes.

**Ἐγγύς** : *adv* : près, auprès, proche.

**Τέμνω —[ *fut.*:** τεμῶ, ***aor****.*: ἔτεμον ; ***pft***.: τέτμηκα **]—:**  couper en gal ; ravager, dévaster, détruire (récoltes).

ὑπὸ τῶν φίλων : de notre côté. Soit la destruction planifiée de tout ce qui aurait pu approvisionner les Lacédémoniens  (Bodin) ; soit pillages par des « bandits » Athéniens (Carey).

**διαρπάζω :** déchirer, mettre en pièces ; piller ; dévaster ; faire disparaître, emporter, effacer (un piste –Xen)

*NB. La loc.* **οἵ τε ἄλλοι… καί, τά τε ἄλλα… καί** *signifie* : les autres… et en particulier (celui-ci), les autres choses… et en particulier celle-ci. svt traduit par « entre autres… » Pas tjs avec **τε… καί, voir** Bizos p. 54. et p. 243.

🡪 … 🡨

**[§ 6 phr. 2]** ὥστε πῶς ἂν δικαίως ὑπὲρ τῶν ‹τότε› τῇ πόλει γεγενημένων συμφορῶν ἐγὼ νυνὶ δίκην διδοίην ;

**Ὥστε**, *adv* : comme, ainsi que ; **ὥστε,** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à, si. bien que ; **‖ ὥστε, *Attique,*** au commencement d’une phrase : ainsi, de sorte que, c’est pourquoi (Bailly, II,1,R).

Optatif avec ἂν : potentiel, possibilité : comment pourrais-je, comment se pourrait-il que je … ?

**Συμφορά, ᾶς (ἡ) : […] ;** concours de circonstances ; événement, chance, hasard ; malheur, accident […].

**Γεγενημένος, η, ον :** *participe parfait de* **γιγνομαι = γεγονώς, γεγονυῖα, γεγονός ; γεγονότος, γεγονυίας, γεγονότος,** *participe parfait de* **γιγνομαι —[ *f.* γενήσομαι, *ao.2* ἐγενόμην, *pf.* γέγονα *et* γεγένημαι (pas de différence de sens entre γέγονα *et* γεγένημαι) ]—**: naître devenir ; se produire.

**Τότε** : alors, à cette époque. **Νυνὶ** : maintenant.

**Δίκη, ης (ἡ) : […] ;** droit, justice ; action judiciaire ; procès ; décision judiciaire, jugement ; peine, châtiment ; **‖ δίκην διδόναι** : être puni, subir un châtiment («payer pour sa faute »), (*lat. poenas dare*).

🡪 … 🡨

**[§ 6 phr. 3]** ἀλλ' ὡς καὶ τοῦτο τὸ χωρίον ἐν τῷ πολέμῳ δημευθὲν [7] ἄπρατον ἦν πλεῖν ἢ τρία ἔτη,

**Ἄλλως** : autrement **‖ Ἄλλως τε καί :** pour d’autres raisons et en particulier pour celle-ci ; ou sous d’autres rapports et en particulier = et particulièrement, surtout (*cf*. ***Rg*** § 384). (Bodin imprime Ἀλλʹ ο̈́τι καί et traduit ; mais comme de plus).

**Δημεύω** **—[** *aor*.: ἐδήμευσα ; ▬ *Pass. fut.:* δημευθήσομαι ; *aor*.: ἐδημεύθην ; *pft*.: δεδήμευμαι **]—:** déclarer propriété de l’État, *c-à-d.* confisquer au profit de l’État (*lat.* publicare).

**Ἄπρατος, ος, ον : 1** non vendu; **2** qui ne peut se vendre (πιπράσκω).  
**Ἔτος, ους (τό) :** an, année.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 7].**

[§ 7 phr.12] οὐ θαυμαστὸν εἰ τότε τὰς μορίας ἐξέκοπτον, ἐν ᾧ οὐδὲ τὰ ἡμέτερ' αὐτῶν φυλάττειν ἐδυνάμεθα. [§ 7 phr.2] ἐπίστασθε δέ, ὦ βουλή, ὅσοι μάλιστα τῶν τοιούτων ἐπιμελεῖσθε, πολλὰ ἐν ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ δασέα ὄντα ἰδίαις καὶ μορίαις ἐλάαις, ὧν νῦν τὰ πολλὰ ἐκκέκοπται καὶ ἡ γῆ ψιλὴ γεγένηται·

🡪 …

**[§ 7 phr. 1 ].** [7] οὐ θαυμαστὸν εἰ τότε τὰς μορίας ἐξέκοπτον, ἐν ᾧ οὐδὲ τὰ ἡμέτερ' αὐτῶν φυλάττειν ἐδυνάμεθα.

**Cst. Principale répondant à la causale [§ 6 phr. 3].**

**Θαυμαστός, ός, όν :** étonnant, merveilleux, extraordinaire ; **‖** οὐ θαυμαστὸν εἰ : il n’est pas il est étonnant que ( NB. ; **3)** avec les verbes de sentiment on trouve parfois  **εἰ** au lieu de **ὅτι.** La nég. estsoit **ού** soit **μή.** Dans ce cas, le sens de **εί** est : dans l’hypothèse que, à la pensée que (*cf*. *Rg* § 308,3° ; R. II). .

**Μορία, ας (ἡ)** *d'ord. au plur.* **μορίαι *ou* μορίαι ἐλαῖαι** : olivier sacré.

**Ἐκκόπτω** [**ἐκκόπτω** ; ἐκκόψω, ἐξέκοψα; P. ἐκκόπτομαι, ἐξεκόπην, ἐκκέκομμαι ] : amputer ; abattre (arbres) ; dévaster, ravager (territoires).

**Πλεῖν,** *contrac. att.* pour **πλέον,** *adv*. : plus ; pour la plus. grande partie ; *en gén.* : plus, plutôt, *au sens de* **μᾶλλον.**

**Ἡμέτερος, α, ον :** notrele nôtre ; avec un gén. : τὰ ἡμέτερ' αὐτῶν : nos propres biens.

Φ**υλάττω —[** φυλάξω ; ἐφύλαξα ; πεφύλαχα **]—:**  (tr.) : garder ; surveiller, conserver.

**Δύναμαι**  **—[ fut.** δυνήσομαι ; ( // impf. : **ἐδυνάμην, ἐδύνω, ἐδὺνατο…) //** aor. : ἐδυνήθην ; pft : δεδύνημαι. ; **]—:**  pouvoir.

🡪 … 🡨

**[§ 7b phr. 2].** ἐπίστασθε δέ, ὦ βουλή, ὅσοι μάλιστα τῶν τοιούτων ἐπιμελεῖσθε, πολλὰ ἐν ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ δασέα ὄντα ἰδίαις καὶ μορίαις ἐλάαις, ὧν νῦν τὰ πολλὰ ἐκκέκοπται καὶ ἡ γῆ ψιλὴ γεγένηται·

**Anaphore de ἐπίστασθε** … **Ἐπίσταμαι (***fut****.:*** ἐπιστήσομαι ; *aor.:* ἠπιστήθην ) : savoir ; avec **ὅτι et ὡς,**  ou avec **participe** apposé au cod : savoir que ; **ὄντα** participe « imparfait » signale Bodin.

**Ὅσοι** : apposé au sjt de ἐπίστασθε : « vous tous surtout (μάλιστα )qui ». ( R. **Ὅσοι, αι, α**(*rel. composé*) **:** tous ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui ou que. S’ajoute à un antécédent comportant de façon explicite ou sous-entendue une forme de **πᾶς, πᾶσα, πᾶν  [**Vernhes]). Il s’agit des

**Μάλιστα** : surtout, de préférence ; spécialement.

**Ἐπιμελέομαι -**οῦμαι: (avec. gén.) avoir soin de, prendre soin de, s’occuper de, veiller sur ; s’appliquer à, s’exercer à.

**Ἐν ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ :** avant la guerre du Péloponèse selon Carey.

**Δασύς, εῖα, ύ :** touffu; poilu; chevelu; boisé; dense, couvert de (dat.).

**Ἐλάα, άας, (ἡ), [λᾱ] :**  olivier. **Μορία, ας (ἡ),** *d'ord. au pl.,* **μορίαι *ou* μορίαι ἐλαῖαι** : olivier sacré.

**Ἐκκόπτω** [**ἐκκόπτω** ; ἐκκόψω, ἐξέκοψα; P. ἐκκόπτομαι, ἐξεκόπην, ἐκκέκομμαι ] : amputer ; abattre (arbres) ; dévaster, ravager (territoires).

**Τὰ πολλὰ**, selon Carey : les lieux, domaines déboisés.

**Ψιλός, ή, όν :** dégarni de cheveux […] ; ras, sans culture, arbres, plantations.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 8].**

[§ 8 phr.1] καὶ τῶν αὐτῶν καὶ ἐν τῇ εἰρήνῃ καὶ ἐν τῷ πολέμῳ κεκτημένων οὐκ ἀξιοῦτε [8] παρ' αὐτῶν, ἑτέρων ἐκκοψάντων, δίκην λαμβάνειν. [phr. 2] Καίτοι εἰ τοὺς διὰ παντὸς τοῦ χρόνου γεωργοῦντας τῆς αἰτίας ἀφίετε, ἦ που χρὴ τούς γ' ἐν τῇ εἰρήνῃ πριαμένους ἀφ' ὑμῶν ἀζημίους γενέσθαι.

\*\*\*

**[§ 8 phr. 1]** καὶ τῶν αὐτῶν καὶ ἐν τῇ εἰρήνῃ καὶ ἐν τῷ πολέμῳ κεκτημένων οὐκ ἀξιοῦτε [8] παρ' αὐτῶν, ἑτέρων ἐκκοψάντων, δίκην λαμβάνειν.

**Cst**. Carey note : « τῶν αὐτῶν καὶ ἐν τῇ εἰρήνῃ καὶ ἐν τῷ πολέμῳ κεκτημένων » est un génitif abs. bien que le sujet « τῶν αὐτῶν » renvoie à la même personne que « παρ' αὐτῶν ». Sur ce point le gén. abs. grec est moins strict que l’ablatif absolu en latin. (Bodin parle slt d’une prop. au participe équivalant. à une prop. concessive) ; τῶν αὐτῶν = les mêmes (ce sont les mê propriétaires).

Κεκτημένων emploi absolu (sans cod) note Bodin. **Κτάομαι —[*inf*.: κτᾶσθαι ;** *fut.:* κτήσομαι ; *aor.:* ἐκτησάμην ; *pft*.: κέκτημαι **]—:** acquérir ; se procurer ; Au parfait, **Κέκτημαι** *=* posséder*.*

**Ἐκκόπτω** [ἐκκόψω ; aor. : ἐξέκοψα] : abattre (arbres) ; dévaster, ravager (territoires). ἑτέρων ἐκκοψάντων : gén. abs.

**Ἀξιόω** -ῶ**—:** juger digne de ; trouver convenable, juste de  ; penser ; demander.

**Δίκην λαμβάνειν :** tirer vengeance de qn., se venger de, cst avec παρ' αὐτῶν.

🡪 … 🡨

**[§ 7b phr. 2]** καίτοι εἰ τοὺς διὰ παντὸς τοῦ χρόνου γεωργοῦντας τῆς αἰτίας ἀφίετε, ἦ που χρὴ τούς γ' ἐν τῇ εἰρήνῃ πριαμένους ἀφ' ὑμῶν ἀζημίους γενέσθαι.

**Καίτοι,** *adv*.: **1** et certes, et en vérité ; **2** quoi qu’il en soit, cependant, toutefois : καίτοι τί φημι : mais quoi ! que

**Ἀφ**-**ίημι —[*fut.*:** ἀφήσω ; *aor.*: ἀφῆκα ; *pft*.: άφεῖκα **]—:** lancer, quitter ; lâcher, relâcher. ; […] ; tenir pour quitte : ἀφ. τινὰ ἐγκλήματος, φόνου, décharger qqn d’une accusation, l’absoudre d’un meurtre ;  ἀφ. τινὶ αἰτίην : abandonner l’accusation contre qqn ; *abs.* acquitter, absoudre.

**Διὰ παντὸς τοῦ χρόνου** *c-à-d.* la période qui commence avant la guerre et englobe la paix qui suivit.

**Γεωργέω  : (intr.)** travailler la terre *d’où* être cultivateur, laboureur ou fermier ; (tr.) labourer, cultiver (terre, plante).

**ἦ που** (ou en mot) : certes, sans doute, assurément (*iron*.)

**Πρίαμαι** **—[***slt aor-2* **ἐπριάμην** **]—:** acheter; corrompre; louer; affermer. (*utilisé comme aor. attique de* **ὡνέομαι**, *dont l’aoriste propre n’est pas attique*.).

**Ἀζήμιος, ος, ον** : **I** *pass.* **1** qui ne souffre aucun dommage ; **2** qui ne subit aucune peine, impuni ; **3** qui ne mérite aucune peine (SOPH.) ; **ἀφ' ὑμῶν. :** de votre part, de votre fait, cp de ἀζημίους γενέσθαι.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 9 -10].**

**[§ 9-10 phr. 1].**   Ἀλλὰ γάρ, ὦ βουλή, περὶ μὲν τῶν πρότερον γεγενημένων πολλὰ ἔχων εἰπεῖν ἱκανὰ νομίζω τὰ εἰρημένα· **[§ 9-10 phr. 2]** ἐπειδὴ δ' ἐγὼ παρέλαβον τὸ χωρίον, πρὶν ἡμέρας πέντε γενέσθαι, [10] ἀπεμίσθωσα Καλλιστράτῳ, ἐπὶ Πυθοδώρου ἄρχοντος·

🡪 …

**[§ 9 phr. 1]**   Ἀλλὰ γάρ, ὦ βουλή, περὶ μὲν τῶν πρότερον γεγενημένων πολλὰ ἔχων εἰπεῖν ἱκανὰ νομίζω τὰ εἰρημένα·

**Ἀλλὰ γάρ *ou* ἀλλὰ... γάρ :** mais... car, mais en effet, *litt.* mais (cela n'est pas) car, *etc. ; avec deux verbes dépendant l'un de* ἀλλά, *l'autre de* γάρ*; le verbe dépendant de* ἀλλά *est qqf. s.-e.* *; particul. pour prévoir une objection :* ἀλλὰ γὰρ φήσει τις  : mais en effet, dira-t-on, *litt.* mais (cela n'est pas) dira-t-on, car, *etc.* « Ἀλλὰ γάρ dismissing a subject see Denniston G. P. 102-103” note Carey.

**Πρότερον,** adv. : avant, auparavant.

**Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι ;partcp. : γεγενημένος / pft (2) **γέγονα** → inf. **γεγονέναι ;** partcp**. : γεγονώς]— :** naître, devenir, se produire.  

**Ἔχω + inf**.= pouvoir

**Ἱκανός, ή, όν :** qui va bien, suffisant, convenable ; puissant ; *avec inf*: capable de ; propre à, suffisant pour, nécessaire à.

**Νομίζω —[** *fut***. -ίσω ;** *fut. att.:*νομιῶ **;** *aor***.: ἐνόμισα ;** *Pft***: νενόμικα ]—:** avoir l’habitude de (+ inf.) ; reconnaître (dieux : acc.) ; regarder comme (avec deux acc.) […] ; croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve*

**Λέγω** : **—[** *en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα ▬ Passif **λέγομαι** **—** ; aor. ἐρρήθην (et aor ἐλέχθην) ; pft εἴρημαι **]—:** dire.).

🡪 … 🡨

**[§ 9 phr. 2]** ἐπειδὴ δ' ἐγὼ παρέλαβον τὸ χωρίον, πρὶν ἡμέρας πέντε γενέσθαι, [10] ἀπεμίσθωσα Καλλιστράτῳ, ἐπὶ Πυθοδώρου ἄρχοντος·

**Ἐπειδή** *conj.:* après que, lorsque, depuis que ; puisque.   
**Παραλαμβάνω**  **—[** *fut.:* παραλήψομαι, *ao.2* παρέλαϐον, *etc.***]—:** prendre (qqn) près de ou avec soi (τινα : qqn), prendre en qualité de ; […] ; recevoir de qqn (par héritage ou transmission — acc.) ; recevoir en réponse ; entendre parler de […].

**Χωρίον, ου (τό) :** […] fonds de terre, domaine campagnard, champ.

**Πρίν,** *cj de sub*.: avant que, avant de *(gouvernant l’infinitif [ avec sjt à l’acc.] ou si la princ. est nég. cst avec les modes propres aux sub. de tps. voir Syntaxe de* ***πρίν :******Rg*** *§ 322).*

**Ἀπομισθόω-ῶ :** donner contre salaire ; […] ; donner (une terre) à loyer.

**Ἐπὶ Πυθοδώρου ἄρχοντος :** sous l’archontat de Pythodore.

🡪 … 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 10].**

**[§10 phr. 1]** ὃς δύο ἔτη ἐγεώργησεν, οὔτε ἰδίαν ἐλάαν οὔτε μορίαν οὔτε σηκὸν παραλαβών. **[§ 10 phr. 2]** Τρίτῳ δὲ [ἔτει] Δημήτριος οὑτοσὶ ἠργάσατο ἐνιαυτόν· **[§ 10 phr. 3]** τῷ δὲ τετάρτῳ Ἀλκίᾳ Ἀντισθένους ἀπελευθέρῳ ἐμίσθωσα, ὃς τέθνηκε· **[§ 10 phr. 4].**  κᾆτα τρία ἔτη ὁμοίως καὶ Πρωτέας ἐμισθώσατο. **[§10 phr. 5].** Καί μοι δεῦρ' ἴτε.

🡪 …

**[§ 10 phr. 1]** ὃς δύο ἔτη ἐγεώργησεν, οὔτε ἰδίαν ἐλάαν οὔτε μορίαν οὔτε σηκὸν παραλαβών.

**Ἔτος, ους (τό) :** an, année.

**Ἐλάα, άας, (ἡ), [λᾱ] :**  olivier (Soph.) ; olive (Ar.) ( **Μορία, ας (ἡ)** *d'ord. au plur.* **μορίαι *ou* μορίαι ἐλαῖαι** : olivier sacré. **Σηκός, οῦ** (ὁ) : enclos, palissade autour d’un olivier devenu stérile, *et, p. suite,* consacré (LYS.) ; l’olivier lui-même par métonymie.

**Γεωργέω** **(intr. et tr.) :** travailler la terre ; cultiver.

🡪 … 🡨

**[§ 10 phr. 2]** Τρίτῳ δὲ [ἔτει] Δημήτριος οὑτοσὶ ἠργάσατο ἐνιαυτόν·

**Δημήτριος οὑτοσὶ**c-à-d.  **«**D. que voici » ; D. est dans l’assistance et sera cité cō. témoin.

**Οὑτοσί :** *forme attique pour* **οὗτος.**

**Ἐργάζομαι-my :** (abs. ou tr.) : travailler la terre […].

**Ἐνιαυτός, οῦ (ὁ)**: cycle ; année. Acc. de durée.

🡪 … 🡨

**[§ 10 phr. 3]** τῷ δὲ τετάρτῳ Ἀλκίᾳ Ἀντισθένους ἀπελευθέρῳ ἐμίσθωσα, ὃς τέθνηκε·

**Cst. Τῷ δὲ τετάρτῳ <ἔτει>**.

**Ἀπελεύθερος, ου (ὁ) :** un affranchi.

**Θνῄσκω —[** θανοῦμαι ; ἔθανον ; τέθνηκα → *inf*. *pft*.: **τεθνηκέναι ou τεθνάναι,** forme archaïque sans **κ. ]—:** mourir.

🡪 … 🡨

**[§ 10 phr. 4]**  κᾆτα τρία ἔτη ὁμοίως καὶ Πρωτέας ἐμισθώσατο.

**Κᾆτα** *crase attique pour* **καὶ εἶτα :** et ensuite.

**Ὁμοίως** : semblablement, pareillement, de même.

**Μισθόω** – **:** donner à loyer, confier une entreprise à qqn moyennant prix convenu. ▬ My. μισθόομαι -οῦμαι  **:** prendre à loyer, ou prendre à gages.

🡪 … 🡨

**[§ 10 phr. 5]** Καί μοι δεῦρ' ἴτε.

**δεῦρο** : ici (indique un déplacement).

**εἶμι / ἰέναι** : aller : *impér*. 2° sg.: **ἴθι**; 3° sg.: **ἴτω** ; 2° pl.: **ἴτε**; 3°pl.: **ἰόντων** *ou* **ἴτωσαν** ; *Duel 2°* : **ἴτον** ; Duel 3° **ἴτων**].

**Μάρτυρες.**

Louis Bodin, Les orateurs attiques, p. 405, index n° 88. Au cours de son plaidoyer, l’orateur pouvait s’interrompre et faire lire par le greffier ( *ὀ γραμματεύς* ) les pièces et les témoignages. Pour les témoignages on lisait le procès-verbal rédigé à l’instruction. et les témoins étaient invités à venir en garantir l’authenticité à la tribune. […] Pendant la lecture des pièces le greffier arrêtait la clepsydre.

D.-A. Daix et M. Fernandez. A l’époque de Démosthène, les témoignages étaient lus par un greffier et non prononcés par les témoins eux-mêmes, qui pouvaient par ailleurs se trouver parmi les auditeurs, s’ils étaient citoyens ( Voir D.-A. Daix et M. Fernandez, Démosthène, *Contre Aphobos I et II et Contre Midias*, introduction p. XCVI et p. 547, Annexe I, Belles Lettres, *Commentario*, 2017).

Selon C. Carey cette procédure n’était pas en vigeur à l’époque de Lysias : “At some point early in the fourth century the practice of having witnesses present their own testimony was replaced by a procedure in which they merely assented to a document drafted by the litigant and read out to them by the clerck of the court; there is no indication anywhere in Lysias that this procedure was in existence during his career. See R. J. Bonner Evidence in Athenian courts ( Chicago 1905) p. 46-47.“ C. Carey, p. 10, note 46). Voir aussi p. 126, pour ce discours.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 11].**

**ΜΑΡΤΥΡΕΣ**

[§. 11 phr. 1 ] Ἐπειδὴ τοίνυν ὁ χρόνος οὗτος ἐξήκει, αὐτὸς γεωργῶ. [§. 11 phr. 2] φησὶ δὲ ὁ κατήγορος ἐπὶ Σουνιάδου ἄρχοντος σηκὸν ὑπ' ἐμοῦ ἐκκεκόφθαι, ὑμῖν δὲ μεμαρτυρήκασιν οἱ πρότερον ἐργαζόμενοι καὶ πολλὰ ἔτη παρ' ἐμοῦ μεμισθωμένοι μὴ εἶναι σηκὸν ἐν τῷ χωρίῳ. [§. 11 phr. 3] καίτοι πῶς ἄν τις φανερώτερον ἐξελέγξειε ψευδόμενον τὸν κατήγορον ; [§. 11 phr. 4] οὐ γὰρ οἷόν τε, ἃ πρότερον μὴ ἦν, ταῦτα τὸν ὕστερον ἐργαζόμενον ἀφανίζειν.

**[§. 11 phr. 1 ]** Ἐπειδὴ τοίνυν ὁ χρόνος οὗτος ἐξήκει, αὐτὸς γεωργῶ.

**NB. Μάρτυς, υρος (ὁ/ἡ/τό) :** témoin.

**Ἐπειδή** *conj.:* après que, lorsque, depuis que ; puisque.   
**τοίνυν** (*att*. ; tjs en 2e place) : or, eh bien, en effet, certes ; (ainsi) donc ; (*légère ironie*) : eh bien donc.

**ὁ** χρόνος οὗτος : selon L. Bodin, l’époque du fermage de Proteas.

**Ἐξήκω** : venir au terme, aboutir ; en être arrivé à.

**Γεωργέω**  **– :** travailler la terre ; exploiter, cultiver.

🡪 … 🡨

**[§. 11 phr. 2]** φησὶ δὲ ὁ κατήγορος ἐπὶ Σουνιάδου ἄρχοντος σηκὸν ὑπ' ἐμοῦ ἐκκεκόφθαι, ὑμῖν δὲ μεμαρτυρήκασιν οἱ πρότερον ἐργαζόμενοι καὶ πολλὰ ἔτη παρ' ἐμοῦ μεμισθωμένοι μὴ εἶναι σηκὸν ἐν τῷ χωρίῳ.

**Κατήγορος, ου (ὁ) :** accusateur.

**Ἐ**πὶ Σουνιάδου ἄρχοντος : sous l’archontyat de Souniadès ( 397-396).

**Σηκός, οῦ** (ὁ) : enclos ; […] *;* palissade dont on entourait un olivier devenu stérile, *et, p. suite,* consacré ; l’olivier lui-même par métonymie**.**

**Ἐκκόπτω** [**ἐκκόπτω** ; ἐκκόψω, aor. : ἐξέκοψα; P. ἐκκόπτομαι ; aor. : ἐξεκόπην ; pft ἐκκέκομμαι → inf. ἐκκεκόφθαι ]—: couper, amputer ; abattre (arbres).

**Μαρτυρέω  —[*fut.:*** μαρτυρήσω ; *aor.:* ἐμαρτύρησα ; *pft*.: μεμαρτύρηκα  **]—:** (intr.) être témoin, témoigner ; Avec **ὅτι, ou inf.**  : témoigner que. ( L. B. note  « μὴ εἶναι » la négation est μὴ comme avec les verbes ὀμνυμαι et ὁμολογεῖν).

**Ἐργάζομαι-my :** travailler […].

**Μισθόω —[** *fut.:* μισθώσω ; *aor.:* ἐμίσθωσα ; *pft*.: μεμίσθωκα] – **:** donner à loyer ; ▬ M. μισθόομαι -οῦμαι ; —[ *fut.:* μισθώσομαι ; *aor.:* ἐμισθωσάμην ; pft μεμίσθωμαι ] – **:** prendre à loyer, à gages.

🡪 … 🡨

[§. 11 phr. 3] Καίτοι πῶς ἄν τις φανερώτερον ἐξελέγξειε ψευδόμενον τὸν κατήγορον ;

Cst : optatif potentiel.

**Φανερώτερον compar. de Φανερῶς :** visiblement, ouvertement ; publiquement.

**Ἐξελέγχω** [*fut.:* ἐξελέγξω ; ] : réfuter, confondre, *d’où* convaincre (d’une faute, d’un crime ; τινά τι qqn de qch) ; convaincre que (+ partic. apposé au cod)  […].

**Ψεύδω** **—:** tromper ; ▬ **ψεύδομαι**-my **—:** mentir.

🡪 … 🡨

[§. 11 phr. 4] οὐ γὰρ οἷόν τε, ἃ πρότερον μὴ ἦν, ταῦτα τὸν ὕστερον ἐργαζόμενον ἀφανίζειν.

Cst. **ἃ πρότερον μὴ ἦν** : nég. « **μὴ** » parce que la relative est conditionnelle.

**Οἷόν τέ ἐστι**  + inf.: il est possible de **Οἷός τέ εἰμι + inf.:** je suis capable de (*cf*. ***Rg*** § 317).

**Ὕστερον,** *adv***.:** derrière ; plus tard, ensuite.

**Ἀφανίζω —:** faire disparaître ; rendre invisible ; détruire de fond en comble.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 12].**

[§12 phr. 1] Ἐγὼ τοίνυν, ὦ βουλή, ἐν μὲν τῷ τέως χρόνῳ, ὅσοι με φάσκοιεν δεινὸν εἶναι καὶ ἀκριβῆ καὶ οὐδὲν ἂν εἰκῇ καὶ ἀλογίστως ποιῆσαι, ἠγανάκτουν ἄν, ἡγούμενος μ' ἄλλον λέγεσθαι ‹ἢ› ὥς μοι προσῆκε· [§12 phr. 2] νῦν δὲ πάντας ἂν ὑμᾶς βουλοίμην περὶ ἐμοῦ ταύτην τὴν γνώμην ἔχειν, ἵνα ἡγῆσθέ με σκοπεῖν ‹ἂν›, εἴπερ τοιούτοις ἔργοις ἐπεχείρουν, [§12 phr. 2] καὶ ὅ τι κέρδος ἐγίγνετό μοι ἀφανίσαντι καὶ ἥτις ζημία περιποιήσαντι, καὶ τί ἂν λαθὼν διεπραξάμην καὶ τί ἂν φανερὸς γενόμενος [13] ὑφ' ὑμῶν ἔπασχον.

\*\*\*\*

**[§12 phr. 1]**  Ἐγὼ τοίνυν, ὦ βουλή, ἐν μὲν τῷ τέως χρόνῳ, ὅσοι με φάσκοιεν δεινὸν εἶναι καὶ ἀκριβῆ καὶ οὐδὲν ἂν εἰκῇ καὶ ἀλογίστως ποιῆσαι, ἠγανάκτουν ἄν, ἡγούμενος μ' ἄλλον λέγεσθαι ‹ἢ› ὥς μοι προσῆκε· [μ' ἄλλον est une correction ; Carey conserve μᾶλλον].

**Cst**. **ὅσοι** με φάσκοιεν : relative à l’optatif au sens d’une conditionnelle qui serait introduite par **εἰ**.

**Cst. Répétition dans le passé (éventuel dans le passé, *cf*. *Rg* § 298, 2° et 327 ). Οὐκ ἔπινεν εἰ μὴ διψῳη :** Socrate ne buvait pas s’il n’avait pas soif. Fait général ou répété dans le passé : on emploie **εἰ** (= s’il arrivait que, chaque fois que) et l’optatif sans **ἄν** (nég. **μή**) en règle générale. Remarque « Dans ce cas on peut avoir dans la proposition principale un emps secondaire de l’indicatif avec **ἄν** (*cf*. ***Rg*** § 284 et 327). Ne pas confondre avec l’irréel. » Voir de même L. Bodin ad loc.

**Cst. « ἂν ποιῆσαι »**, mode potentiel : «  (que) je ne saurais faire » (L . B.)

**Τέως,** *adv* : aussi longtemps, pendant tout le temps ; jusqu’à ce moment.

**Φάσκω (**φήσω ; ἔφησα ; —**) :** affirmer, prétendre ( cod. ou inf.ve)

**Δεινός, ή, όν :** terrible, effrayant ; dangereux ; […] redoutablement doué, extraordinairement habile.

**Ἀκριβής, ής, ές :** exact, sûr ; scrupuleux ; précis.

**Εἰκῇ,** *adv.:*par hasard, au hasard, à l’aventure, sans plan arrêté.

**Ἀλογίστως** *adv.* sans réflexion, sans raison.

**Ἀγανακτέω** : **—[** *impf.* ἠγανάκτουν, *f.* ἀγανακτήσω, *ao.* ἠγανάκτησα **]—:** *litt.* s’emporter ; […] s’indigner, s’irriter.

Μ' ἄλλον] est une correction ; **ἄλλον** est attribut de **με**.  ; Carey conserve **μᾶλλον** et propose « thinking that it was being stated beyond wat is due to me”.].

**προσήκει :**  il convient à (avec datif) ; il importe à ( avec dat.) .

🡪 … 🡨

**[§12 phr. 2]**  νῦν δὲ πάντας ἂν ὑμᾶς βουλοίμην περὶ ἐμοῦ ταύτην τὴν γνώμην ἔχειν, ἵνα ἡγῆσθέ με σκοπεῖν ‹ἂν›, εἴπερ τοιούτοις ἔργοις ἐπεχείρουν,

**Νῦν δὲ** s’oppose à **ἐν μὲν τῷ τέως χρόνῳ.**

**βούλομαι** **—[** *impf.:* ἐϐουλόμην *ou* ἠϐουλόμην ;  *fut****.:*** βουλήσομαι ; *aor.:* ἐβουλήθην (ἠβουλήθην) ; *pft*.: βεβούλευμαι  **] – :** vouloir, désirer ; souhaiter ; prétendre à ; consentir à. ἂν … βουλοίμην optatif potentiel (je voudrais bien).

**γνώμη, ης (ἡ)**: jugement, esprit, pensée ; opinion, avis  […] ; **Ταύτην τὴν γνώμην** : à savoir que l’orateur est δεινὸν καὶ ἀκριβῆ καὶ […]

**Finale**. **Ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **. :** afin que. NB. lorsque la proposition finale dépend d’une sub. au mode potentiel à l’optatif ( ἂν ὑμᾶς βουλοίμην) le verbe se met soit à l’optatif sans ἂν, soit, comme ici, au sbj. (L. B.). **C’est-à-dire que la « prétendue attraction modale ne joue pas » , voir Humbert, § 377-378 p. 233, qui cite ce passage.**

**Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : […] : croire, penser que (inf**ve**), considérer comme ( avec acc. cod et acc. attr.) .

**Cst**. Με σκοπεῖν ‹ἂν›, dans cette infve, recouvre un irréel, en relation av εἴπερ ἐπεχείρουν (lui aussi à l’irréel).

**Σκοπέω** : **—[** cf. σκέπτομαι ; ἐσκοπησα (réc.); ▬My. Σκοπέομαι **]—: […]** observer ; réfléchir à, peser, considérer, juger ; examiner, réfléchir. se cst, ici, avec des interrogatives indirectes.

**Ἐπιχειρέω-ῶ** ] : mettre la main à ou sur (+ dat.) ; […] entreprendre.

🡪 … 🡨

**[§12 phr. 3]** καὶ ὅ τι κέρδος ἐγίγνετό τῷ ἀφανίσαντι καὶ ἥτις ζημία τῷ περιποιήσαντι, καὶ τί ἂν λαθὼν διεπραξάμην καὶ τί ἂν φανερὸς γενόμενος [13] ὑφ' ὑμῶν ἔπασχον. (

**Cst**. les quatre interrogatives indirectes dépendent de **σκοπεῖν** : considérer; examiner, réfléchir.

**Cst. ἐγίγνετό** sans **ἂν** (malgré la valeur conditionnelle du participe ἀφανίσαντι)parce que la conséquence est indiquée comme infailible, dit L. Bodin. Carey explique autrement : ἐγίγνετό = γίγνεσθαι ἔμελλεν. Pour lui au présent du discours direct, généralement retenu dans le discours indirect, s’est substitué l’imparfait ce qui n’est pas rare ( Goodwin, *M. T.* 674,2).

Ὅ**στις, ἥτις, ὅτι / ὅ τι** (*gén* : οὗτινος /ὅτου) ; ἧστινος ; οὗτινος /ὅτου) : 1) rel. indéf.: qui, lequel, laquelle…   ; 2) (interr. indir. *cf*. ***Rg*** § 309) qui, quel, quelle ; (acc. n. sg. adv.) **ὅτι** pourquoi, à cause de quoi. (interr. indirr.).

**Κέρδος, εος-ους (τό)**: gain, profit, avantage.

**Ἀφανίζω  —[***impf.* ἠφάνιζον ; *aor. :* ἠφάνισα ; *pft.:*  ἠφάνικα  **]—: :** faire disparaître ; rendre invisible ; supprimer, anéantir ; (le cod est l’olivier).

**Ζημία, ας (ἡ)** : dommage, perte ; amende ; peine ; châtiment.

**Περιποιέω-ῶ,** (tr.) : sauver, conserver (le cod est l’olivier).

**Καὶ** : et ensuite (à supposer que je me fusse décidé à l’arracher (L. B.).

**Λανθάνω :** être ou demeurer caché ; demeurer ignoré de quelqu’un ; agir à l’insu de quelqu’un.

**Λαθὼν et φανερὸς γενόμενος :** valeur de conditionnel.

**διαπράττομαι, my :** accomplir, réaliser, *d’où* obtenir.

**Τί ἂν ὑφ' ὑμῶν ἔπασχον :** ce que j’aurais eu à subir de votre part…

**NB**. **Irréel (*cf*. *Rg* § 282 & 329) A)** Condition présentée comme expressément non réalisée. Irréel du présent = **εἰ +**indicatif imparfait dans la subordonnée et indicatif imparfait **avec ἄν** dans la principale. (En général = l’imparfait en français) **B)** Condition présentée comme expressément non réalisée. Irréel du passé = **εἰ +**indicatif aoriste dans la subordonnée et indicatif aoriste **avec ἄν** dans la principale (En général = le plus que parfait en français).

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 13].**

[§ 13 phr 1]. Πάντες γὰρ ἄνθρωποι τὰ τοιαῦτα οὐχ ὕβρεως ἀλλὰ κέρδους ἕνεκα ποιοῦσι, [§ 13 phr 2] καὶ ὑμᾶς ‹τ'› εἰκὸς οὕτω σκοπεῖν, καὶ τοὺς ἀντιδίκους ἐκ τούτων τὰς κατηγορίας ποιεῖσθαι, ἀποφαίνοντας ἥτις ὠφέλεια [14] τοῖς ἀδικήσασιν ἐγίγνετο.

🡪 …

**[§ 13 phr 1]** Πάντες γὰρ ἄνθρωποι τὰ τοιαῦτα οὐχ ὕβρεως ἀλλὰ κέρδους ἕνεκα ποιοῦσι,

**Ἕνεκα,** *d’ord. précédé du gén.:* à cause de, en raison de ; pour ; en vue de.

**Ὕβρις, εως (ἡ) :** tout ce qui dépasse la mesure, *d’où* orgueil, insolence ; excès ; violence.

**Κέρδος, εος-ους (τό)**: gain, profit, avantage.

🡪 … 🡨

**[§ 13 phr 2].**  καὶ ὑμᾶς ‹τ'› εἰκὸς οὕτω σκοπεῖν, καὶ τοὺς ἀντιδίκους ἐκ τούτων τὰς κατηγορίας ποιεῖσθαι, ἀποφαίνοντας ἥτις ὠφέλεια [14] τοῖς ἀδικήσασιν ἐγίγνετο.

**Εἰκός, εἰκότος (τό)** : ce qui paraît bon, juste, naturel ; vraisemblable ; convenable  voir **εἰκώς, εἰκότος ‖ ‖ Εἰκός ἐστι :** il est vraisemblable ; il est naturel ; il est juste ; on peut admettre que.

Σκοπεῖν : examiner…

**Ἀντίδικος, ου (ὁ) :** adversaire (procès) ; ennemi.

ἐκ τούτων : d’après ces considérations (qui précèdent).

**Κατηγορία, ας (ἡ)**: accusation. Κατηγορίαν ποιεῖσθαι ; κατηγορίας ποιεῖσθαι : périphr. = accuser, fonder l’accusation sur.

**Ἀποφαίνω** [*aor.*: ἀπέφηνα ] : mettre au jour (acc.), faire voir : déclarer  ; faire connaître (son avis) ;   […] ; **3** montrer par un raisonnement *ou* par des preuves, prouver (acc.) .

**Ὠφέλεια, ας (ἡ) :** secours, aide, assistance ; profit.

**Ἀδικέω** -ῶ [*impf.* : ἠδίκουν*; fut.:* ἀδικήσω ; *aor.:* ἠδίκησα ; *pft*.: ἠδίκηκα ] : (**intr.**) être injuste, commettre une injustice, avoir un tort, être coupable. ; (**tr.**) : faire tort à qn, nuire à qn, léser qn (acc.) ; causer un dommage à qn.

**Cst**. **ἐγίγνετο**, à l’imparfait ds l’interro ind. → Carey renvoie au § 12.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 14].**

[§14, phr.1]. Οὗτος μέντοι οὐκ ἂν ἔχοι ἀποδεῖξαι οὔθ' ὡς ὑπὸ πενίας ἠναγκάσθην τοιούτοις ἔργοις ἐπιχειρεῖν, οὔθ' ὡς τὸ χωρίον μοι διεφθείρετο τοῦ σηκοῦ ὄντος, οὔθ' ὡς ἀμπέλοις ἐμποδὼν ἦν, οὔθ' ὡς οἰκίας ἐγγύς, οὔθ' ὡς ἐγὼ ἄπειρος τῶν παρ' ὑμῖν κινδύνων. [§14, phr.2]. ‹Ἐγὼ δὲ› εἴ τι τοιοῦτον ἔπραττον, πολλὰς ἂν καὶ μεγάλας ἐμαυτῷ [15] ζημίας γενομένας ἀποφήναιμι·

🡪 …

**[§14, phr.1]** Οὗτος μέντοι οὐκ ἂν ἔχοι ἀποδεῖξαι οὔθ' ὡς ὑπὸ πενίας ἠναγκάσθην τοιούτοις ἔργοις ἐπιχειρεῖν, οὔθ' ὡς τὸ χωρίον μοι διεφθείρετο τοῦ σηκοῦ ὄντος, οὔθ' ὡς ἀμπέλοις ἐμποδὼν ἦν, οὔθ' ὡς οἰκίας ἐγγύς, οὔθ' ὡς ἐγὼ ἄπειρος τῶν παρ' ὑμῖν κινδύνων.

**Ἔχω + inf**.= pouvoir ; ἂν ἔχοι : optatif potentiel.

**Ἀποδείκνυμι** **—[*fut.:*** ἀποδείξω ; *aor.:* ἀπέδειξα, *etc.* ]—: démontrer (*régit cinq complétives introduites par* **ὡς**) .

**Πενία, ας (ἡ) :** pauvreté, indigence.

**Ἀναγκάζω  —[** *Act. aor.* : ἠνάγκασα ; ▬ *Aor passif* : ἠναγκάσθην **]—:** contraindre, obliger, forcer.

**Ἐπιχειρέω-ῶ**  : mettre la main à ou sur (+ dat.) ; entreprendre, tenter ( dat ).

**Διαφθείρω,** (tr.) : détruire ; faire périr , ruiner. **Μοι** datif de « désavantage » dit Carey.

**Σηκός, οῦ (ὁ) :** enclos, palissade autour d’un olivier devenu stérile, *et, p. suite,* consacré (LYS.) ; l’olivier lui-même par métonymie. **Τοῦ σηκοῦ ὄντος :** gén. abs. tps = cause.

**Ἐμποδών,** *adv***.:**  dans les pieds c-à-d.de manière à entraver, ou à faire obstacle ; devant les pieds c-à-d. à portée ; le premier venu ; accessible.

**Ἐγγύς** (+ gén.) : près de.

**Ἄπειρος, ος, ον :** sans expérience de, ignorant de (gén.).

**Παρ' ὑμῖν :** auprès de votre tribunal ; on dit plus svt. παρ' ὑμῶν : de votre part (L. B.).

**Κίνδυνος, ου (ὁ)**[ῡ] : danger, péril, risque.

🡪 … 🡨

**[§14, phr.2]** ‹Ἐγὼ δὲ› εἴ τι τοιοῦτον ἔπραττον, πολλὰς ἂν καὶ μεγάλας ἐμαυτῷ [15] ζημίας γενομένας ἀποφήναιμι·

Cst. εἴ τι τοιοῦτον ἔπραττον : irréel ; ἂν ἀποφήναιμι : potentiel.

**Ἀποφαίνομαι**-my **—[***fut.*: ἀποφανοῦμαι ; *aor.*: ἀπεφηνάμην **]—:** : **I (intr.)** : se montrer ; **II. (tr.) :** faire voir, produire, montrer ; créer ; faire paraître ; déclarer, faire connaître (son avis). Cst avec participe.

**Cst**. ἂν porte à la fois sur **γενομένας** (irréel) et sur **ἀποφήναιμι** (optatif potentiel) selon Bodin. Carey renvoie au § 12. Voir Bizos p. 162, B, premier exemple).

**Syntaxe Participe avec ἂν** (*cf*. ***Rg*** § 361 ; Humbert § 221 ; Joëlle Bertrand 366) « le participe (*sans article*) avec **ἄν** équivaut à une proposition (principale ou indépendante, qui, formulée à un mode personnel, serait à l’optatif avec **ἄν** (potentiel) ou à un temps secondaire de l’indicatif avec ἄν (irréel). Seul le contexte permet de distinguer potentiel et irréel».

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 15].**

[§15 phr. 1] ὃς πρῶτον μὲν μεθ' ἡμέραν ἐξέκοπτον τὸν σηκόν, ὥσπερ οὐ πάντας λαθεῖν δέον, ἀλλὰ πάντας Ἀθηναίους εἰδέναι. [§15 phr. 2] Καὶ εἰ μὲν αἰσχρὸν ἦν μόνον τὸ πρᾶγμα, ἴσως ἄν τις τῶν παριόντων ἠμέλησε·

🡪 …

**[§15, phr 1]** ὃς πρῶτον μὲν μεθ' ἡμέραν ἐξέκοπτον τὸν σηκόν, ὥσπερ οὐ πάντας λαθεῖν δέον, ἀλλὰ πάντας Ἀθηναίους εἰδέναι.

ὃς = moi qui.

ἐξέκοπτον : j’aurais coupé (si l’on en croit mon accusateur), On emploie en pareil cas l’imparfait ou l’aoriste sans **ἄν**, parce qu’en réalité c’est l’affirmation de l’adversaire que l’on reproduit sous forme ironique. (L. B. ; Carey idem)

**Λανθάνω :** être ou demeurer caché de qn (acc.) ; demeurer ignoré de quelqu’un ( acc.) ; agir à l’insu de quelqu’un( acc. → πάντας).

**Οἶδα —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι**  **]—:** savoir.

**Accusatif absolu** *cf*. ***Rg*** § 360). L’accusatif absolu est une proposition participiale à l’accusatif. Le particιpe est au neutre sg. et c’est un impersonnel. Il exprime temps, cause ou concession. (*cf*. ***Rg*** § 360). **Δέον** : puisqu’il faut, quand il faudrait. avec ὡς dans la pensée qu’il faudrait; avec **ὥςπερ** : comme s’il fallait que (*cf*. ***Rg*** § 360). **Δέον**  se cst ici avec une prop. infve.

🡪 … 🡨

**[§15, phr 2].** καὶ εἰ μὲν αἰσχρὸν ἦν μόνον τὸ πρᾶγμα, ἴσως ἄν τις τῶν παριόντων ἠμέλησε·

**Αἰσχρός, ά, όν :** laid, difforme ; honteux ; qui ne convient pas, impropre (Xen.) ; défavorable (moment — dem. ) ; déshonorant ; outrageant.

**Ἴσως : […] :** vraisemblablement, probablement, peut-être, sans doute, svt utilisé avec ἄν *ou* τάχ’ ἄν et optatif potentiel.

**Ἀμελέω —[***fut***.:** ἀμελήσω ; *aor*.: ἠμέλησα ; pft.: ἠμέληκα **]—:** ne pas s’inquiéter de, négliger (+ gén. ; *rar*. : acc. de chose).

**Τῶν παριόντων** n’est pas cp de **τις** mais de **ἠμέλησε** ( L.B. ; Carey).

**Οἱ παριόντες, τῶν παριόντων** : ceux qui passent par là, passants , partcp. de **πάρειμι —[** *inf.* παριέναι, *impf.* παρῄειν ; *chez les Att. le prés. a la signif. du f., pour le prés. on emploie* παρέρχομαι  ]—: passer auprès de, le long de (avec acc.).

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 16].**

[§16 phr. 1] νῦν δ' οὐ [16] περὶ αἰσχύνης ἀλλὰ τῆς μεγίστης ζημίας ἐκινδύνευον. [§16 phr. 2] πῶς δ' οὐκ ἂν ἦν ἀθλιώτατος ἀνθρώπων ἁπάντων, εἰ τοὺς ἐμαυτοῦ θεράποντας μηκέτι δούλους ἔμελλον ἕξειν ἀλλὰ δεσπότας τὸν λοιπὸν βίον, τοιοῦτον ἔργον συνειδότας; [§16 phr. 3] ὥστε εἰ καὶ τὰ μέγιστα εἰς ἐμὲ ἐξημάρτανον, οὐκ ἂν οἷόν τ' ἦν δίκην με παρ' αὐτῶν λαμβάνειν· [§16 phr. 4] εὖ γὰρ ἂν ᾔδειν, ὅτι ἐπ' ἐκείνοις ἦν καὶ ἐμὲ τιμωρήσασθαι καὶ αὐτοῖς μηνύσασιν [17] ἐλευθέροις γενέσθαι.

…. 🡪

**[§16 phr. 1]** νῦν δ' οὐ [16] περὶ αἰσχύνης ἀλλὰ τῆς μεγίστης ζημίας ἐκινδύνευον.

**Κινδυνεύω** **:** être en danger, courir un danger (l’objet en danger : au **dat**. ou **περί** + gén.).

**Αἰσχύνη, ης (ἡ) :1** l’honneur (Thc.) ; **2** sentiment de honte, honte, pudeur, déshonneur..

**Ζημία, ας (ἡ)** : dommage, perte ; amende ; peine ; châtiment.

🡪 … 🡨

**[§16 phr. 2]** πῶς δ' οὐκ ἂν ἦν ἀθλιώτατος ἀνθρώπων ἁπάντων, εἰ τοὺς ἐμαυτοῦ θεράποντας μηκέτι δούλους ἔμελλον ἕξειν ἀλλὰ δεσπότας τὸν λοιπὸν βίον, τοιοῦτον ἔργον συνειδότας ;

**Εἰμί / εἶναι :** être *Ind. impft*  : —[ἦ *ou* ἦν ; ἦσθα ; ἦν ; ἦμεν ; ἦτε *ou* ἦστε ; ἦσαν; ]—.

**Ἄθλιος, α, ον [ᾱ] : […]** qui lutte, qui souffre, éprouvé, malheureux, misérable.

**Ἐμαυτ**όν, -ήν  **—[** *pr. réfl., sans neutre*; Gén.  **Ἐμαυτοῦ, -ῆς]—:** *etc.* : moi-même ; de moi-même etc. ; le pr. réfléchi est employé au génitif cō *syn. de l’adj.* ἐμός. ). (*cf*. ***Rg*** § 85).

**Μέλλω** —[*impft.* ἔμελλον, *impft* *att.* ἤμελλον*;* *aor.:* ἐμέλλησα]— : être sur le point de (avec inf. pst, futur, ou aor.), devoir.

**Θεράπων, οντος (ὁ)**: serviteur.

**Τὸν λοιπὸν βίον,** acc. de durée : pour le reste de ma vie.

**Σύνοιδα** **—[(***pft. au sens d’un prés.*) *inf.* συνειδέναι, *part.* συνειδώς, *pqp.* συνῄδειν, *att.* συνῄδη *fut.:* συνείσομαι, *rar.* συνειδήσω **]—:** **I.** savoir avec un autre, être confident *ou* complice de ou conscient de (la chose est à l’acc.  […]).

🡪 … 🡨

**[§16 phr. 3]** ὥστε εἰ καὶ τὰ μέγιστα εἰς ἐμὲ ἐξημάρτανον, οὐκ ἂν οἷόν τ' ἦν δίκην με παρ' αὐτῶν λαμβάνειν·

**Ὥστε**, *adv* : comme, ainsi que (poésie) ; **ὥστε,** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à ; ***en Attique,*** au commencement d’une phrase : ainsi, de sorte que, c’est pourquoi (Bailly, II,1,R).

**Εἰ καὶ** : même si.

**Ἐξαμαρτάνω** **—[***fut****.*:** ἐξαμαρτήσομαι ; *aor.*: ἐξήμαρτον ; *pft*.: ἐξημάρτηκα **]—:** manquer le but ; se tromper ; […] ; εἴς τινα, πρός τινα, περί τινα : commettre une faute envers qqn.

**Οἷόν τέ ἐστι**  + inf.: il est possible de **Οἷός τέ εἰμι + inf.:** je suis capable de (*cf*. ***Rg*** § 317) // **Οἷόν τέ ἐστι**  + inf.: il est possible de οἷόν τ ́ εἶναι + inf.: être possible de.

**Syntaxe. Irréel sans ἄν dans l’apodose d’un système à l’irréel :** la particule **ἄν**est généralement omise avec l’imparfait dans l’apodose du système conditionnel irréel avec les verbes de nécessité, obligation, convenance, possibilité, probabilité etc., ainsi que les expressions de même sens, formées de **ἦν et** un adj. ayant cette nuance. Mais quand l’emphase, l’accent porte sur le verbe conjugué plutôt que sur l’infinitif **ἄν. est régulièrement conservé. Voir** Goodwin MT §421-423.

**Δίκην / δίκας λαμβάνειν :** tirer vengeance, se venger de qn., *ou au contr.* être puni.

🡪 … 🡨

**[§16 phr. 4]** εὖ γὰρ ἂν ᾔδειν, ὅτι ἐπ' ἐκείνοις ἦν καὶ ἐμὲ τιμωρήσασθαι καὶ αὐτοῖς μηνύσασιν [17] ἐλευθέροις γενέσθαι.

**Οἶδα —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι**  **]—:** savoir. **‖** *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) / ἴστον/ ἴστον **‖  *‖*** *Ind. impft.:* ᾔδη (*ou* ᾔδειν) ; ᾔδησθα (*ou* ᾔδεισθα) ; ᾔδει (*ou* ᾔδειν) ; ᾖσμεν (*ou* ᾔδειμεν) ; ᾖστε (ou ᾔδειτε) ; ᾖσαν ᾔδεσαν) ; Duel ᾔστην, ᾔστην).

**Ἐπί** + dat.: sur […] ; ἐπί τινί ἐστι avec l’inf. : est au pouvoir de qqn de, il dépend de qqn de.

**Τιμωρέομαι-my**  **—[** *fut.:* τιμωρήσομαι ; *pft*.: ἐτιμωρησάμην **]—:** tirer vengeance de (acc.) ; punir (*τινα qqn τινά τι τινά τινος*) pour un préjudice commis sur soi ou les siens; se venger de (*τινι*.).

**Μηνύω** –[*fut.:* μηνύσω, *aor.:* ἐμήνυσα ; *pft*.: μεμήνυκα; P. μηνύομαι, μηνυθήσομαι, ἐμηνύθην, μεμήνυμαι ]– : indiquer, révéler, faire savoir, montrer ; dénoncer. ;-μήνυσις; μηνυτής. Formes (dor.) μανύω,

Dénonciation entraînant la Libération des esclaves. Une fausse dénonciation est punie de mort. (Bodin, index n°. 93).

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 17].**

[§17 phr.1] ἔτι τοίνυν, εἰ τῶν οἰκετῶν παρέστη μοι μηδὲν φροντίζειν, [§17 phr.2] πῶς ἂν ἐτόλμησα τοσούτων μεμισθωμένων καὶ ἁπάντων συνειδότων ἀφανίσαι τὸν σηκὸν βραχέος μὲν κέρδους ἕνεκα, προθεσμίας δὲ οὐδεμιᾶς οὔσης τῷ κινδύνῳ τοῖς εἰργασμένοις ἅπασι τὸ χωρίον ὁμοίως προσῆκον εἶναι σῶν τὸν σηκόν; [§17 phr.3] ἵν' εἴ τις αὐτοὺς ᾐτιᾶτο, εἶχον ἀνενεγκεῖν ὅτῳ παρέδοσαν ; [§17 phr. 4] νῦν δὲ καὶ ἐμὲ ἀπολύσαντες φαίνονται, καὶ σφᾶς αὐτούς, εἴπερ ψεύδονται, [18] μετόχους τῆς αἰτίας καθιστάντες.

🡪 …

**[§17 phr.1]** ἔτι τοίνυν, εἰ τῶν οἰκετῶν παρέστη μοι μηδὲν φροντίζειν,

**Cst d’ensemble : système hypothétique à l’irréel. Protase phr 1** ; **Apodose** phr2 (**πῶς ἂν ἐτόλμησα…**).

**Ἔτι,** *adv***. :** encore (temps) ; tout de suite, aussitôt ; dès lors, alors ; en outre, de plus ;

**τοίνυν** (*att*. ; toujours en 2e place) : or, eh bien, en effet, certes ; (ainsi) donc ; (*légère ironie*) : eh bien donc ; quant à ; de plus (*chez les orateurs*).

**Οἰκέτης, ου (ὁ) :** domestique, serviteur ; membres de la maison.

**Παρίστημι —[** *aor.tr :* παρέστησα ; *aor-2 intr* : παρέστην ) : […] **II. intr**. : se placer à côté ; d’où s’avancer auprès de (dat) ; *fig.* venir à l’esprit  // παρ. τί τινι qch vient à l’esprit de qqn, il vient à l’esprit de qqn de, avec l’inf.

**Φροντίζω […] ;** s’inquiéter, se soucier de, se préoccuper de, faire cas de (+ gén.).

**Rappel**. **Irréel (*cf*. *Rg* § 282 & 329). A)** Condition présentée comme expressément non réalisée. Irréel du présent = **εἰ +**indicatif imparfait dans la subordonnée et indicatif imparfait **avec ἄν** dans la principale. (En général = l’imparfait en français) B) Condition présentée comme expressément non réalisée. Irréel du passé = **εἰ +**indicatif aoriste dans la subordonnée et indicatif aoriste **avec ἄν** dans la principale (En général = le plus que parfait en français).

🡪 … 🡨

**[§17 phr.2]** πῶς ἂν ἐτόλμησα τοσούτων μεμισθωμένων καὶ ἁπάντων συνειδότων ἀφανίσαι τὸν σηκὸν βραχέος μὲν κέρδους ἕνεκα, προθεσμίας δὲ οὐδεμιᾶς οὔσης τῷ κινδύνῳ τοῖς εἰργασμένοις ἅπασι τὸ χωρίον ὁμοίως προσῆκον εἶναι σῶν τὸν σηκόν;

**Cst**. Apodose (interrogative).

**Τολμάω :** (+ inf.) avoir le courage de ; avoir l’audace de ; se risquer à, oser

**Μισθόω** **:** donner à loyer ; prendre à loyer, *d’où* P. être pris à loyer, à gages, être salarié ; ▬ M. μισθόομαι -οῦμαι ; —[ *fut.:* μισθώσομαι ; *aor.:* ἐμισθωσάμην ; pft μεμίσθωμαι ] – **:**prendre à loyer, à gages.

**Σύνοιδα** **—[(***pft. au sens d’un prés.*) *inf.* συνειδέναι, *part.* συνειδώς **]—:** savoir avec un autre, être confident *ou* complice de ou conscient de (la chose est à l’acc. ; ou περί + gén. : ou *plus rart* dat.).

**Ἀφανίζω :** faire disparaître […].

**Σηκός, οῦ** (ὁ) : enclos, palissade autour d’un olivier devenu stérile, *et, p. suite,* consacré (LYS.) ; l’olivier lui-même par métonymie.

**Βραχύς, εῖα, ύ**: court ; bref ; en petite quantité; médiocre ; humble.

**Κέρδος, εος-ους (τό)**: gain, profit, avantage.  **Ἕνεκα,** *d’ord.* *précédé du gén.:* à cause de, en raison de, pour.

**Προθέσμιος, α, ον :** fixé d'avance (LUC.) *;* **ἡ προθεσμία** (*s. e.* ἡμέρα) : jour fixé d'avance pour une échéance légale, échéance ; prescription. (Gén. abs.).

**Ἐργάζομαι-my :** travailler (avec τὸ χωρίον pour cod.).

**σῶς; σῶς/ σᾶ; σῶν** *formes contractées de* **– [ σάος; σάος/σάα; σάον ] – :** intact, bien conservé, sain et sauf.

**Rappel** **Accusatif absolu** *cf*. ***Rg*** § 360). L’accusatif absolu est une proposition participiale à l’accusatif. Le particιpe est (sauf exception avec ὡς et ὥσπερ) au neutre sg. et c’est un impersonnel ou une locution (impersonnelle) composée d’un adj. au neutre et du vb être au part. neutre sg. ou encore un participe passif au neutre à valeur impersonnelle. Il exprime temps, cause ou concession. (*cf*. ***Rg*** § 360). Ex. **δέον** : quisqu’il faut, quand il faudrait ; **προσῆκον** : alors qu’il faut, fallait, faudrait ; aurait fallu. etc.

🡪 … 🡨

**[§17 phr. 3]** ἵν' εἴ τις αὐτοὺς ᾐτιᾶτο, εἶχον ἀνενεγκεῖν ὅτῳ παρέδοσαν ;

**Ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **. :** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** pour que ne pas, afin que ne pas ; […] **ἵνα** […] se cst *avec les temps second. de l’ind. sans* ἄν *(ici :* **εἶχον** ) « lorsque la proposition dans laquelle le verbe se trouve se rattache à une hypothèse contraire à la réalité » L. Bodin, *Sur l’Olivier* ; voir *Sur le meurtre d’Eratosthène*, I, 40) ; **Jebb**. ἵνα...εἶχον the secondary tenses of the *indic.* in final clauses with ἵνα (or ὡς, ὅπως) ‘denote that the end or object is dependent upon some *unfulfilled* condition, and therefore *is not* or *was not attained*’*:* Goodwin § 44. 3.

**Αἰτιάομαι** **—[**A. αἰτιάσομαι, ᾐτιασάμην, ᾐτίαμαι ; Pass. *pst inus.* ; αἰτιαθήσομαι, ᾐτιάθην, ᾐτίαμαι  **]—:** regarder comme cause ou auteur; rendre responsable, *d’où* accuser (de + gén. ou inf.).

**Ἔχω + inf**.= pouvoir.

**Ἀναφέρω**  **—[*fut.*:** ἀνοίσω ; *aor.*: ἀνήνεγκα, *etc* **]—:** porter en haut, faire monter ; […] reporter (*la faute* sur qn. : dat.).

**Ὅστις, ἥτις, ὅτι / ὅ τι** (*gén* : οὗτινος (/ὅτου), ἧστινος, οὗτινος (/ὅτου) ; *datif* : ᾧτινι (/ ὅτῳ), ᾗτινι, ᾧτινι(/ ὅτῳ) ; n. pl. ἅτινα (/ἅττα) *etc*.) : 1) rel. indéf.: qui, lequel, laquelle, quel(le) qu’il (elle) soit ; qui que ce soit qui  ; 2) (interr. indir. *cf*. ***Rg*** § 309) qui, quel, quelle, etc.

**Παραδίδωμι —[ *fut.:*** παραδώσω ; *aor.*: παρέδωκα ; *pft*.: παραδέδωκα **]—:** remettre, transmettre.

🡪 … 🡨

**[§17 phr. 4]** νῦν δὲ καὶ ἐμὲ ἀπολύσαντες φαίνονται, καὶ σφᾶς αὐτούς, εἴπερ ψεύδονται, [18] μετόχους τῆς αἰτίας καθιστάντες.

**Νῦν δὲ :** mais en réalité (s’oppose à l’irréel qui précède.).

**Ἀπολύω** : délier, détacher ; […] ; (dr.) absoudre d’une accusation, décharger qn d’une accusation (*par leur témoignage*).

**φαίνομαι-my** (intr.) : briller, luire; paraître au jour ; avec part. apposé au sujet : se montrer comme (ayant ou étant…) ; être ostensiblement en train de.

**Καθίστημι**  ( I **tr**.)  **—[** *aor-1* : κατέστησα **]—:** placer devant, présenter ; disposer, établir ; instituer (magistrat) ; avec deux acc. : rendre (avec attr. du cod.).

**Μέτοχος, ος, ον :** qui participe à + gén.

Εἴπερ ψεύδονται : c-à-d. s’ils mentent ils s’incluent dans l’accusation.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 18].**

**[§18 phr. 1]** εἰ τοίνυν καὶ ταῦτα παρεσκευασάμην, πῶς ἂν οἷός τ' ἦν πάντας πεῖσαι τοὺς παριόντας, ἢ τοὺς γείτονας, οἳ οὐ μόνον ἀλλήλων ταῦτ' ἴσασιν ἃ πᾶσιν ὁρᾶν ἔξεστιν, ἀλλὰ καὶ περὶ ὧν ἀποκρυπτόμεθα μηδένα εἰδέναι ‹ἐπειγόμενοι›, καὶ περὶ ἐκείνων πυνθάνονται; [§18 phr. 1] ἐμοὶ τοίνυν τούτων οἱ μὲν φίλοι οἱ δὲ διάφοροι [19] περὶ τῶν ἐμῶν τυγχάνουσιν ὄντες·

🡪 …

**[§18 phr. 1 ]** εἰ τοίνυν καὶ ταῦτα παρεσκευασάμην, πῶς ἂν οἷός τ' ἦν πάντας πεῖσαι τοὺς παριόντας, ἢ τοὺς γείτονας,

**Παρασκευάζομαι : (**tr.) préparer, disposer pour soi ; intriguer, faire des arrangements, **NB**. *ds les discours judiciaires, connote régulièrement une forme de collusion).*

**Καὶ ταῦτα**: mê sur ces points.

**Οἷόν τέ ἐστι**  + inf.: il est possible de **Οἷός τέ εἰμι + inf.:** je suis capable de (*cf*. ***Rg*** § 317).

**Πείθω  —[*fut.:*** πείσω ; *aor-1* : ἔπεισα ]—: persuader.

**Παριών, ιόντος ;** ι**οῦσα,** ι**ούσης ;** ι**όν,** ι**όντος :** *part pst/ fut de* πάρ·ειμι (*inf.* παριέναι) : passer auprès, ou le long de. → **Οἱ παριόντες**, **ιόντων**  : les passants.

**Γείτων, ων, ον;** *gén.* **-ονος (ὁ /ἡ) :** voisin, voisine.

🡪 … 🡨

**[§18 phr. 2 ]** οἳ οὐ μόνον ἀλλήλων ταῦτ' ἴσασιν ἃ πᾶσιν ὁρᾶν ἔξεστιν, ἀλλὰ καὶ περὶ ὧν ἀποκρυπτόμεθα μηδένα εἰδέναι, καὶ περὶ ἐκείνων πυνθάνονται ;

**Relative**. L’antécédent de οἳ est τοὺς γείτονας.

**Οἶδα —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι**  **]—:** savoir. **‖** *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) / ἴστον/ ἴστον **‖  *‖*** *Ind. impft.:* ᾔδη (*ou* ᾔδειν) ; ᾔδησθα (*ou* ᾔδεισθα) ; ᾔδει (*ou* ᾔδειν) ; ᾖσμεν (*ou* ᾔδειμεν) ; ᾖστε (ou ᾔδειτε) ; ᾖσαν ᾔδεσαν) ; Duel ᾔστην, ᾔστην]—.

**Ἔξεστι** (impers.)(*inf.* ἐξεῖναι, *impf.* ἐξῆν, *f.* ἐξέσται) : il est permis, possible.

**Εἰδέναι** : infinitif marquant le but (Bodin) ; cst des vb. d’empêchement (Carey). (à propos desquelles nous dissimulons pour empêcher que qn sache).

**Ἀποκρύπτομαι-my —:** cacher, dissimuler ; avec μή + inf. : dissimuler qu’on fait (Thc.)→ ici le «μή » est dans « μηδένα ». **L S J** donne. **Ἀποκρύπτομαι-my avec μή + inf**. **ἀποκρύπτεσθαί τι μὴ καθ' ἡδονὴν ποιεῖν** :to conceal one's doing ; ‖ **περὶ ὧν ἀποκρυπτόμεθα μηδένα εἰδέναι** Lys.7.18 ; ‖.

**Καὶ περὶ ἐκείνων** reprend de façon emphatique **καὶ περὶ ὧν** […] ; on pourrait dire que **ἐκείνων** rappelle l’antécédent non exprimé de **« ὧν »**.

**πυνθάνομαι-my** —[ *fut.:* πεύσομαι ; *aor.:* ἐπυθόμην ; *pft*.: πέπυσμαι]— : chercher à savoir, s’enquérir, s’informer ; être informé, savoir  […] ; II. s’apercevoir de, remarquer.

🡪 … 🡨

**[§18 phr. 3]** ἐμοὶ τοίνυν τούτων οἱ μὲν φίλοι οἱ δὲ διάφοροι [19] περὶ τῶν ἐμῶν τυγχάνουσιν ὄντες·

**Διάφορος, ος, ον**: différent (τινος, τινι de qch ), divers ; supérieur, remarquable, *d’où* avantageux, utile ; qui diffère d’avis, de sentiment, *d’où* en désaccord (τινι avec qqn).

**Τυγχάνω —[** τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα **]—:** obtenir (gén. qc.) ; **τυγχάνω** + part : se trouver être…

**Περὶ τῶν ἐμῶν** : à propos de mes biens, de ma propriété (bornes, limites, etc.)

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 19].**

[§19 phr. 1 ] οὓς ἐχρῆν τοῦτον παρασχέσθαι μάρτυρας, καὶ μὴ μόνον οὕτως τολμηρὰς κατηγορίας ποιεῖσθαι· [§19 phr. 2] [ὅς φησιν] ὡς ἐγὼ μὲν παρειστήκειν, οἱ δ' οἰκέται ἐξέτεμνον τὰ πρέμνα, ἀναθέμενος δὲ ὁ βοηλάτης ᾤχετο ἀπάγων τὰ ξύλα.

🡪 …

**[§19 phr. 1 ]** οὓς ἐχρῆν τοῦτον παρασχέσθαι μάρτυρας, καὶ μὴ μόνον οὕτως τολμηρὰς κατηγορίας ποιεῖσθαι·

**Οὓς = Οἱ δέ**.

**Μάρτυρας** : attribut de **οὓς**.

**Ἐχρῆν / χρῆν,** impft sans **ἄν** pour marquer l’irréel **:** il faudrait, il aurait fallu (*cf*. ***Rg*** § 283 ; Humbert 176).

**Τοῦτον** désigne l’accusateur.

**Κατηγορία, ας (ἡ)**: accusation ; qualité attribuée à un objet, attribut; (pl.) les catégories**. Κατηγορίαν / κατηγορίας ποιεῖσθαι : proférer des accusations, accuser.**

**Τολμηρός, ά, ον :** courageux ou hardi, audacieux (prose cl.).

🡪 … 🡨

**[§19 phr. 2]** [ὅς φησιν] ὡς ἐγὼ μὲν παρειστήκειν, οἱ δ' οἰκέται ἐξέτεμνον τὰ πρέμνα, ἀναθέμενος δὲ ὁ βοηλάτης ᾤχετο ἀπάγων τὰ ξύλα. [παρειστήκειν svt corrigé en -κη ( Carey)].

**Cst**. φησιν ὡς est très rare : en gal φησιν se cst avec l’infve.

**Παρίστημι  […]**  (**II.** *intr. (à l’aor-2* παρέστην, *au pft.* παρέστηκα *et au pqp.* παρειστήκειν) : […] se tenir auprès de (dat) ; aider, assister (dat.). G & B traduisent « diriger la besogne ».

**Οἰκέτης, ου (ὁ) :** domestique, serviteur.

**Ἐκτέμνω** : extraire par incision ; couper, amputer ; abattre (arbre).

**Πρέμνον, ου (τό) : 1** souche.

**Ἀνατίθημαι :** charger ; **ἀναθέμενος** : après les avoir chargés (L.B.).

**Βοηλάτης, ου (ὁ) : […]** conducteur d’un attelage de bœufs.

**Οἴχομαι —[** *impf.* ᾠχόμην ; *ao. inus., pf.* ᾤχημαι**]—:** s’en aller / être parti ; (prés. au sens du parf.) : être parti  + partcp. indiquant une façon de se déplacer, ou l’intention du départ.

**Ἀπάγω** : emmener, éloigner de (+ gén.) ; emporter.

**Ξύλον, ου (τὸ) :** bois.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 20].**

[§20 phr. 1]. Καίτοι, ὦ Νικόμαχε, χρῆν σε τότε καὶ παρακαλεῖν τοὺς παριόντας μάρτυρας, καὶ φανερὸν ποιεῖν τὸ πρᾶγμα· [§20 phr. 2 ] καὶ ἐμοὶ μὲν οὐδεμίαν ἂν ἀπολογίαν ὑπέλιπες, αὐτὸς δέ, εἰ μέν σοι ἐχθρὸς ἦν, ἐν τούτῳ τῷ τρόπῳ ἦσθα ἄν με τετιμωρημένος, [21] εἰ δὲ τῆς πόλεως ἕνεκα ἔπραττες, οὕτως ἐξελέγξας οὐκ ἂν ἐδόκεις εἶναι συκοφάντης, εἰ δὲ κερδαίνειν ἐβούλου, τότ' ἂν πλεῖστον ἔλαβες·

🡪 …

**[§20 phr. 1].**  Καίτοι, ὦ Νικόμαχε, χρῆν σε τότε καὶ παρακαλεῖν τοὺς παριόντας μάρτυρας, καὶ φανερὸν ποιεῖν τὸ πρᾶγμα·

[τοὺς παριόντας X : Carey choisit avec Kocks τοὺς παρόντας du ms C].

**Νικόμαχος**, **ου (ὁ) :** Nicomaque. Carey précise qu’il ne s’agit pas du même Nikomaque que celui du discours 30.

**Καίτοι,** *adv*.: **1** et certes, et en vérité ; **2** quoi qu’il en soit, cependant, toutefois.

**Ἐχρῆν / χρῆν,** impft sans **ἄν :** il faudrait, il aurait fallu (*cf*. ***Rg*** § 283 ; Humbert 176).

**Τότε** : alors, au moment des faits (dont tu m’accuses).

**παρακαλέω** **—[** παρακαλέσω, παρακαλῶ (att.), παρεκάλεσα, παρακέκληκα; P. παρακαλοῦμαι, παρακληθήσομαι, παρεκλήθην, παρακέκλημαι  **]—:** appeler auprès de soi : mander ; appeler à l’aide ou pour obtenir qqch ; appeler à son secours( acc. ).

**Παριών, ιόντος ;** ι**οῦσα,** ι**ούσης ;** ι**όν,** ι**όντος :** *part pst. / fut. de* πάρ·ειμι (*inf.* :παριέναι) : passer le long de ; **Οἱ παριόντες**, **ιόντων** : les passants.

Μάρτυρας attr. du cod.

**Φανερός, ά, όν :** visible ; apparent ; clair évident, manifeste ; **φανερὸν** est attribut du cod **τὸ πρᾶγμα**.

🡪 … 🡨

**[§20 phr. 2 ]** καὶ ἐμοὶ μὲν οὐδεμίαν ἂν ἀπολογίαν ὑπέλιπες,

**Ὑπολείπω —[** *fut.:* ὑπολείψω, *ao.* ὑπέλιπον, *etc*. **]—:** (tr.)laisser dessous ou au fond, derrière soi etc. .

**Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός,***pr et adj*. *indéf*. **(***cf*. ***rg*** § 79**)** : aucun, aucune ; *pr*. : ne… personne, *au neutre* : ne… rien.

**Ἀπολογία, ας (ἡ) :** défense, justification ; ἀπολογίαν ποιεῖσθαι : présenter sa défense, se défendre (att). // ἀπολογία ἡ, speech in defence, opp. κατηγορία.

🡪 … 🡨

**[§20 phr. 3 ]** αὐτὸς δέ, εἰ μέν σοι ἐχθρὸς ἦν, ἐν τούτῳ τῷ τρόπῳ ἦσθα ἄν με τετιμωρημένος,

**Cst**. Système irréel à l’imparfait et plus-que parfait périphrastique dans l’apodose.

**Αὐτὸς** apposé au sujet « je ».

**Ἐχθρός, ά, όν**: haï, détesté, odieux (à qn : dat)  ; qui hait, ennemi de (dat ou gén.). La haine pouvait être un motif recevable d’accusation voir Lysias XII, 2, note 4 ( Bodin ; Carey).

**Τρόπος, ου (ὁ) :** manière, façon. **ἐν**: au moyen de (Bodin).

**Τιμωρέω :** prendre la défense de (*τινι qqn) ;* […] ; ***avec acc.***: punir qn pour qc. (acc. de la pers. et gén. du délit, etc.) ; *suite,* tirer vengeance de, infliger une peine à, punir ( acc.) ; ▬ My. **Τιμωρέομαι-my** **—:** tirer vengeance de (acc.) ; punir ( (acc. qn.) **NB**. L S J précise ». «  *Pass., pf.* τετιμώρημαι used in med. sense, Antipho 3.2.8, Lys. 7.20, X. *Cyr.* 7.5.32, and prob. Th. 3.67».

**Syntaxe : Participe avec verbe être.** Le participe (pst, aor ou pft) attribut du sujet avec le verbe être constitue une périphrase du même sens que le verbe utilisé aux mêmes tps et voix, mais accentuant l’aspect (durée, habitude, état définitif, etc. ; *cf*. *Rg* § 353 ; J. Bertrand § 357 ; voir Bailly *s.v*. εἰμί, B. 3-6). Le plus que pft avec ἄν exprime l’irréel comme l’imparfait avec ἄν mais avec l’aspect du perfectif.

🡪 … 🡨

**[§20 phr. 4 ]** εἰ δὲ τῆς πόλεως ἕνεκα ἔπραττες, οὕτως ἐξελέγξας οὐκ ἂν ἐδόκεις εἶναι συκοφάντης, εἰ δὲ κερδαίνειν ἐβούλου, τότ' ἂν πλεῖστον ἔλαβες·

**Ἕνεκα,**  *d’ord.* *précédé du gén.:* à cause de, en raison de, pour ;  en faveur de, pour l’amour de.

**Πράττω [*forme attique de πράσσω*] :** faire, agir.

**Ἐξελέγχω** : réfuter, confondre, *d’où* convaincre (d’une faute, d’un crime ; τινά τι qqn de qch).

**Δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***. :**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft. inus. ; pqpft.*:ἐδεδόχειν; ▬ *Pass. aor.* : ἐδόχθην ; *pft*.: δέδογμαι ; *pqpft.*: ἐδεδόγμην **]—:** sembler, paraître (à qn : dat.)  […] ; être considéré comme, passer pour ; avoir l’air de.

**Οὕτως** : par ce moyen par ce procédé.

**συκοφάντης, ου (ὁ) :** sycophante (dénonciateur de ceux qui exportent illégalement des figues ou volent les figues des figuiers sacrés; dénonciateur, calomniateur; donneur de faux renseignements.

**κερδαίνω** *f.* κερδανῶ, *ao.* ἐκέρδανα, *pf.* κεκέρδηκα *ou* κεκέρδαγκα ; **1** gagner, faire un gain, un profit (par le chantage et l’extorsion, L. B.).

**Πλεῖστος, η, ον (***Sp. de* πολύς )**:** le plus/très nombreux ; le plus/très grand, le plus/très considérable .

**Λαμβάνω —[*fut.*:** λήψομαι ; *aor.*: ἔλαβον ; *pft*.: εἴληφα **]—:** prendre, comprendre ; recevoir ; concevoir.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 21].**

[§21 phr. 1] φανεροῦ γὰρ ὄντος τοῦ πράγματος οὐδεμίαν ἄλλην ἡγούμην ἂν εἶναί μοι σωτηρίαν ἢ σὲ πεῖσαι. [§21 phr. 2] Τούτων τοίνυν οὐδὲν ποιήσας διὰ τοὺς σοὺς λόγους ἀξιοῖς με ἀπολέσθαι, [§21 phr. 3] καὶ κατηγορεῖς ὡς ὑπὸ τῆς ἐμῆς δυνάμεως καὶ τῶν ἐμῶν χρημάτων οὐδεὶς ἐθέλει σοι μαρτυρεῖν.

🡪 …

**[§21 phr. 1]** φανεροῦ γὰρ ὄντος τοῦ πράγματος οὐδεμίαν ἄλλην ἡγούμην ἂν εἶναί μοι σωτηρίαν ἢ σὲ πεῖσαι.

**Φανερός, ά, όν :** visible ; clair évident, manifeste […] ; gén. abs.

**Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire, guider ; considérer comme ( avec acc. cod et acc. attr.) ; croire, penser que (inf**ve**),

**Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός,***pr et adj*. *indéf*. **(***cf*. ***rg*** § 79**)** : aucun, aucune ; *pr*. : ne… personne, *au neutre* : ne… rien.

**Ἄλλος, η, ο… ἢ :** autre... que ...

**Σωτηρία, ας (ἡ) :** salut, préservation, moyen de salut.

**Πείθω :—[** *aor-1* : ἔπεισα]—**:** persuader, convaincre ; […] ; corrompre ; suborner ; gagner les bonnes grâces de

🡪 … 🡨

**[§21 phr. 2]** Τούτων τοίνυν οὐδὲν ποιήσας διὰ τοὺς σοὺς λόγους ἀξιοῖς με ἀπολέσθαι,

**Ἀξιόω** -ῶ**—[** *impf.*: ἠξίουν***; fut.*:** ἀξιωσω ; *aor.:* ἠξίωσα ; *pft*.: ἠξίωκα ; ▬M. ἀξιόομαι ; P. ἀξιόομαι, ἀξιώσομαι **]—:** juger digne de ; trouver convenable, juste ; penser ; demander ; prétendre.

**Ἀπόλλυμαι my** ; **—[** *fut.:* ἀπολοῦμαι ; *aor.:* ἀπωλόμην ; *pft-2.Act. intr.:* ἀπόλωλα] : être arraché pour sa perte de, périr, mourir, être perdu ; *au sens moral* : se perdre, se laisser corrompre (Eur.) ; se perdre, s’évanouir, s’échapper (Hom. )

🡪 … 🡨

**[§21 phr. 3]** καὶ κατηγορεῖς ὡς ὑπὸ τῆς ἐμῆς δυνάμεως καὶ τῶν ἐμῶν χρημάτων οὐδεὶς ἐθέλει σοι μαρτυρεῖν.

**Κατηγορέω —:** **I.** parler contre 1) blâmer, décrier ; 2) accuser en justice, accuser qn ; τινος ὥς *ou* ὅτι : accuser qqn de (Xén.) ; *ou* τινος *avec un inf.* : accuser qqn de (Plat.) ; II.  faire connaître, rendre visible *avec acc.* ; avec ὡς : révéler que ; III. exprimer, signifier, énoncer ; affirmer.

**Ὑπό +gén.:** de dessous ; sous ; au pied de ; par suite de, par le fait de.

**Δύναμις, εως (ἡ) :** faculté de pouvoir, capacité ; moyens ; puissance, le pouvoir.

**Θέλω / ἐθέλω —[ *fut.*:** ἐθελήσω ; *aor.*: ἤθέλησα ; *pft*.: ήθέληκα **]—:** vouloir bien, consentir.

**Μαρτυρέω —:** (intr.) être témoin, témoigner **τινι** ; *ou* **ὑπέρ τινος** ; en faveur de qqn.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 22].**

[§22 phr. 1 ]. Καίτοι εἰ <ὅτε> φῄς μ' ἰδεῖν τὴν μορίαν ἀφανίζοντα τοὺς ἐννέα ἄρχοντας ἐπήγαγες ἢ ἄλλους τινὰς τῶν ἐξ Ἀρείου πάγου, οὐκ ἂν ἑτέρων ἔδει σοι μαρτύρων· οὕτω γὰρ ἄν σοι συνῄδεσαν ἀληθῆ λέγοντι, οἵπερ καὶ διαγιγνώσκειν ἔμελλον περὶ τοῦ πράγματος.

Texte différente

🡪 …

**[§22 phr. 1]** Καίτοι εἰ <ὅτε> φῄς μ' ἰδεῖν τὴν μορίαν ἀφανίζοντα τοὺς ἐννέα ἄρχοντας ἐπήγαγες ἢ ἄλλους τινὰς τῶν ἐξ Ἀρείου πάγου, οὐκ ἂν ἑτέρων ἔδει σοι μαρτύρων·

**Καίτοι,** *adv*.: **1** et certes, et en vérité ; **2** quoi qu’il en soit, cependant, toutefois.

**Ὅτε**, *conj. sub* : quand, lorsque ; comme, puisque, du moment que.

**Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:**  dire.

**Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** (⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν ;** part. aor.: **ἰδών, οῦσα, όν)**; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir ( voir que : cst avec part. apposé au cod ; *cf*. ***Rg*** § 112, 2°).

**Μορία, ας (ἡ)** *d'ord. au plur.* **μορίαι *ou* μορίαι ἐλαῖαι** : olivier sacré, *n. de divers oliviers que l'on conservait en certains lieux d'Athènes, à l'Aréopage, à l'Académie.*

**Ἀφανίζω  —[***impf.* ἠφάνιζον, *fut.:*  ἀφανίσω, *fut*. *att* : ἀφανιῶ ; *aor. :* ἠφάνισα ; *pft.:*  ἠφάνικα ; ▬ *Pass. f.* ἀφανισθήσομαι ; *aor.:*  ἠφανίσθην ; *pft.:*  ἠφάνισμαι ; **]—: :** faire disparaître ; rendre invisible,soustraire aux regards ; supprimer, anéantir (« escamoter ») ; [ – *d’où au passif*: disparaître (d’entre les hoes), c-à-d. périr ] ; détruire

**Ἐπάγω** **—[** *impf.* ἐπῆγον, *fut.:* ἐπάξω, *ao.2* ἐπήγαγον *Pass. fut.:* ἐπαχθήσομαι, *ao.* ἐπήχθην **]—:** amener dans, vers *ou* sur (c-à-d. , ici, amener sur les lieux ; voir Bodin, index n° 91, s.v. ἐφήγεσις).

**Ἄρειος πάγος (ὁ) :** la colline d’Arès, c-à-d. la colline du meurtre (*y siégeait le tribunal qui jugeait les meurtres*)  ; l’aréopage (tribunal qui y siégeait). (aussi au pl.).

**Ἄ**λλους τινὰς : non pas d’autres membres de l’Aréopage, mais d’autres citoyens, membres de l’Aréopage. Les archontes pas partie de l’aréopage avant d’être sortis de charge ( Bodin ; De même Carey : **Ἄ**λλους = « as well »).

**Δέω —[** *impf.* : ἔδεον ; fut.: δεήσω ; *aor.*: ἐδέησα ; *pft.* δεδέηκα **]—:** manquer de, avoir besoin de (+ gén.).

🡪 … 🡨

**[§22 phr. 2]** οὕτω γὰρ ἄν σοι συνῄδεσαν ἀληθῆ λέγοντι, οἵπερ καὶ διαγιγνώσκειν ἔμελλον περὶ τοῦ πράγματος.

**Σύνοιδα** **—[(***pft. au sens d’un prés.*) *inf.* συνειδέναι, *part.* συνειδώς, *pqp.* συνῄδειν, *att.* συνῄδη ;**]—:** savoir avec un autre, être confident *ou* complice de ou conscient de ; avec dat de pers. et acc. de chose : être avec qn (*ou* qch) ds le secret de qc. ; être témoin du fait que (**avec participe apposé au datif de pers**.).

**Μέλλω** : être sur le point de (avec inf. pst, futur, ou aor.) ; […] ; être destiné à, devoir.

**Διαγιγνώσκω —[**διαγνώσομαι, διέγνων, διέγνωκα  **]—:** discerner, distinguer ; (dr.) décider, trancher, *d’où* (abs.) rendre un jugement ; décider de (+ inf. ou prop. inf.) […].

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 23].**

[§23 phr. 1] Δεινότατα οὖν πάσχω, ὃς εἰ μὲν παρέσχετο μάρτυρας, τούτοις ἂν ἠξίου πιστεύειν, ἐπειδὴ δὲ οὐκ εἰσὶν αὐτῷ, ἐμοὶ καὶ ταύτην [τὴν] ζημίαν οἴεται χρῆναι γενέσθαι. [§23 phr. 2] καὶ τούτου μὲν οὐ θαυμάζω· οὐ γὰρ δήπου συκοφαντῶν ἅμα τοιούτων τε λόγων ἀπορήσει καὶ μαρτύρων· [§23 phr. 3] ὑμᾶς δ' οὐκ [24] ἀξιῶ τὴν αὐτὴν τούτῳ γνώμην ἔχειν.

[ ὃς X : ὅσῳ Scheibe : ὅτε ????) ]

1 τὴν del. Bekker //. 2 τούτου Auger : τοῦτο MSS. //. 3 ἅμα Bekker: ἅλλα MSS.// 4 τε Bekker: γε MSS.]

🡪 …

**[§23 phr. 1]**  Δεινότατα οὖν πάσχω, ὃς εἰ μὲν παρέσχετο μάρτυρας, τούτοις ἂν ἠξίου πιστεύειν, ἐπειδὴ δὲ οὐκ εἰσὶν αὐτῷ, ἐμοὶ καὶ ταύτην [τὴν] ζημίαν οἴεται χρῆναι γενέσθαι.

**Δεινός, ή, όν : A.** qui inspire la crainte *et, p. suite*, l’étonnement ; terrible, effrayant ; dangereux ; avec μή : δεινὸν γίγνεται μή : il est à craindre que ; mauvais, malfaisant, funeste ; indigne ; qui frappe l’imagination, étonnant, extraordinaire ; fort, puissant ; étrange ; merveilleusement doué, extraordinairement habile (avec inf. de détermination : habile à ; *f*. ***Rg*** § 343) ; pfs avec nuance de blâme ou d’ironie ; **B.** qui craint.

**Πάσχω (*fut.*:** πείσομαι ; *aor.*: ἔπαθον → inf. **παθεῖν**; *pft*.: πέπονθα) : éprouver, subir (Le véritable sens de **πάσχω τοῦτο** est : voilà ce qui m’arrive (en bien comme en mal).

**Apparat: ὃς** = **ὅτε οὗτος (***relatif de liaison***) selon L.B) ; ὅσῳ =‘inasmuch’. Ὅτε**, *conj. sub* : quand, lorsque ; comme, puisque, du moment que.

**Παρέχω :** fournir, procurer  ▬ My. **παρέχομαι-my —[*fut.*:** παρέξομαι *et* παρασχήσομαι, *aor.2* παρεσχόμην ; *pft.* : παρέσχημαι **]—:** fournir qqch de soi de sa propre volonté ; produire qqn comme témoin […] .

**Ἀξιόω** -ῶ**—[** *impf.*: ἠξίουν***; fut.*:** ἀξιωσω ; *aor.:* ἠξίωσα ; *pft*.: ἠξίωκα **]—:** juger digne de ; trouver convenable, juste ; penser ; demander, prétendre.

**Ἐπειδή** *conj.:* après que, lorsque, depuis que ; puisque.   
**Οἴομαι / οἶμαι :—[/ οἶμαι (***contract. att*. ; la 2e pers. sg.est toujours **οἴει) ;** *Impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut***: οἰήσομαι** ; *aor* : ᾠήθην  **]—:** s’imaginer, croire ; avec infve : penser que.

**χρή** **—[**  *inf*.: **χρῆναι** ; *impft* : **χρῆν** ou **ἐχρῆν** ; *fut*.: **χρῆσται** et **χρήσει ;** *sbj***: χρῇ ;** *opt***.: χρείη ]—:**  il est besoin, il est nécessaire, il faut ( avec inf. ou infve) .

**Ζημία, ας (ἡ)** : dommage, perte ; amende ; peine ; châtiment ; perte.

**Καὶ ταύτην [τὴν] ζημίαν : ταύτην = τοῦτο ( sujet). ζημίαν = attribut.**

**NB. Note de Jebb, sur Perseus**. δεινότατα οὖν πάσχω, ὃς...ἂν ἠξίου ‘My case, then, is a very hard one, *seeing that he* would have claimed’, etc. The antecedent to ὅς, if expressed, would have been ὑπὸ τούτου, ‘at his hands’, after πάσχω. As the antecedent is not expressed, the relative ὅς is virtually equivalent to ἐπειδὴ οὗτος. For this causal use of the relative, cp. my note on Soph. O. C. 263. — The conjecture ὅσῳ (to replace ὅς) is neither needful nor tenable. When ὅσῳ=‘inasmuch’, it always stands with a double comparative or a double superlative (e.g. μάλιστα πλουτοῦσιν, ὅσῳ καὶ πλεῖστα πονοῦσιν). Chr. Carey refuse cette objection.

🡪 … 🡨

**[§23 phr. 2]** καὶ τούτου μὲν οὐ θαυμάζω· οὐ γὰρ δήπου συκοφαντῶν ἅμα τοιούτων τε λόγων ἀπορήσει καὶ μαρτύρων· [ 2 τούτου Auger : τοῦτο MSS. //. 3 ἅμα Bekker: ἅλλα MSS.// 4 τε Bekker: γε MSS.]

**Θαυμάζω —[*fut.:*** θαυμάσομαι, θαυμάσω (rare) ; *aor.:* ἐθαύμασα ; *pft*.: τεθαύμακα; ▬ P.*pst.:* θαυμάζομαι ; *aor.:* ἐθαυμάσθην ; *pft*.: τεθαύμασμαι **]—:** s’étonner, voir avec étonnement ou admiration, admirer, ici avec gén. de pers. (voir L S J et apparat, c. gen., **wonder at, marvel at**, τούτου (cj. for τοῦτο) Lys, 7.23).

**Δήπου (***ou* δή που)**,** *adv*.: sans doute ; naturellement ; je suppose (*pfs*. à plus forte raison).

**Ἅμα** : ensemble tout à la fois ; en même temps  **‖ Ἅμα τε.. καί** *ou slt.* **Ἅμα... καί :** à la fois… et, à la fois ceci et à la fois cela, en même temps… et.   (ils ne pourront jamais manquer à la fois de raisonnements et de témoins → ils auront tjs l’un ou l’autre à leur diposition, puisque ils ne manqueront jamais de raisonnement fallacieux à défaut de témoins véritables).

**Ἀπορέω** -ῶ [**ἀπορεῖν** ; *fut.:* ἀπορήσω ; *aor.:* ἠπόρησα ; *pft*.: ἠπόρηκα] : être sans ressources ; manquer de (avec gén.) ; **ἀπορεῖν τινι :** être dans l’embarras *ou* dans l’incertitude par suite de qch  ; **ἀπορεῖν τι :**  être dans l’embarras *ou* dans l’incertitude au sujet de qch.

🡪 … 🡨

**[§23 phr. 3]** ὑμᾶς δ' οὐκ [24] ἀξιῶ τὴν αὐτὴν τούτῳ γνώμην ἔχειν.

**Ἀξιόω** -ῶ**:** juger digne de ; trouver convenable, juste.

**Αὐτός, αὐτή, αὐτό**; *gén.* αὐτοῦ, ῆς, οῦ ; (*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le, la, les, lui, elle ; Précédé de l‘art. **ὁ αὐτός** : le même, etc. ; **αὐτός,** sans art. et apposé (ou attr.) : lui-même, etc. ; **Ὁ αὐτός suivi d’un cp au datif =** le même… que  (*cf*. ***Rg*** § 218).

**Τούτῳ** = mon accusateur.

**γνώμη, ης (ἡ)**: 1) jugement, esprit, pensée, intelligence ; 2) bon sens ; 3) caractère ; […] : jugement arrêté, opinion, avis […].

NB. la négation οὐκ quoique placée avant ἀξιῶ porte sur ἔχειν.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 24].**

[§2 phr. 1 ] ἐπίστασθε γὰρ ἐν τῷ πεδίῳ πολλὰς μορίας οὔσας †καὶ πυρκαϊὰς †ἐν τοῖς ἄλλοις τοῖς ἐμοῖς χωρίοις, ἅς, εἴπερ ἐπεθύμουν, πολὺ ἦν ἀσφαλέστερον καὶ ἀφανίσαι καὶ ἐκκόψαι καὶ ἐπεργάσασθαι, ὅσῳπερ ἧττον τὸ ἀδίκημα πολλῶν οὐσῶν ἔμελλε δῆλον ἔσεσθαι.

🡪 …

**[§24 phr. 1]** **Ἐπίσταμαι (***fut****.:*** ἐπιστήσομαι ; *aor.:* ἠπιστήθην ) : savoir —*d’où*  savoir : avec **ὅτι et ὡς** : savoir que ; avec un part. apposé au cod : savoir que.

**Μορία, ας (ἡ)** *d'ord. au plur.* **μορίαι *ou* μορίαι ἐλαῖαι** : olivier sacré.

**πυρκαϊά** ᾶς (ἡ) ou **πυρκαιά** ᾶς (ἡ) : combustion ; bûcher ;  incendie […] ; **II.** conjecture  (= ἀγριέλαιος, ἔλαιος, κότινος, φυλία) : olivier sauvage né de troncs à demi brûlés (Bailly) ; (« Tronc d’olivier brûlés pendant la guerre » selon Bodin.)

**Ἐπιθυμέω** : désirer (qqch + gén. ; qqn + gén. ou acc.) ; s’attacher à ; désirer faire qqch (+ inf. ; nég.de l’inf. = μη *cf*. ***Rg*** § 345,2). ; au passif : être désiré (Plat.).

**ὅσῳπερ** : d’autant que selon, L. Bodin.

**Ἀσφαλής, ής, ές**: ferme, solide, digne de confiance, sûr, certain ; *Cp.* ἀσφαλέστερος, *Sp.* ἀσφαλέστατος.

**ἀφανίσαι** : faire disparaître. **ἐκκόψαι** : abattre, déraciner.

**ἐπεργάσασθαι** : travailler la terre, mettre en culture. Le préfixe ἐπί- indique une idée d’empiètement ; on applique proprement ce terme au travail fait soit sur la propriété d’autrui, soit sur un terrain sacré. (Voir Eschine III, 113 ; L. Bodin).

**Πολλῶν οὐσῶν :** gén. abs.

ἧττον porte sur δῆλον.

**Ἀδίκημα, ατος (τό) :** injustice, tort, faute, crime.

**Μέλλω** —[*impft.* ἔμελλον, *impft* *att.* ἤμελλον*; fut.:* μελλήσω ; *aor.:* ἐμέλλησα ;]— : être sur le point de (avec inf. pst, futur, ou aor.) ; être en situation de ; devoir.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 25].**

[§25 phr. 1] [25] νῦν δ' οὕτως αὐτὰς περὶ πολλοῦ ποιοῦμαι ὥσπερ ‹καὶ τὴν πατρίδα› καὶ τὴν ἄλλην οὐσίαν, ἡγούμενος περὶ ἀμφοτέρων τούτων εἶναί μοι τὸν κίνδυνον. [§25 phr. 2] αὐτοὺς τοίνυν ὑμᾶς τούτων μάρτυρας παρέξομαι, ἐπιμελουμένους μὲν ἑκάστου μηνός, ἐπιγνώμονας δὲ πέμποντας καθ' ἕκαστον ἐνιαυτόν· [§25 phr. 3] ὧν οὐδεὶς πώποτ' ἐζημίωσέ μ' ὡς ἐργαζόμενον τὰ περὶ [26] τὰς μορίας χωρία.

🡪 …

**[§25 phr. 1]**  [25] νῦν δ' οὕτως αὐτὰς περὶ πολλοῦ ποιοῦμαι ὥσπερ ‹καὶ τὴν πατρίδα› καὶ τὴν ἄλλην οὐσίαν, ἡγούμενος περὶ ἀμφοτέρων τούτων εἶναί μοι τὸν κίνδυνον.

**Αὐτὰς** : les oliviers sacrés.

**Οὕτως / οὑτωσί / οὕτω :** ainsi ; de cette façon ; tellement ; à ce point ; de même ; *en corrélat. avec* ὥσπερ : ainsi… que.

**Ποιέομαι-*my***  **– […] ; II. 4)** apprécier, juger, regarder comme ; **περὶ πολλοῦ ποιεῖσθαι et acc. cod** : faire grand cas de.

**Ἄλλος, η, ο :** autre *[…] emploi pléon.* : en outre (Bailly s.v.) ; **Καὶ τὴν ἄλλην οὐσίαν** : et aussi ma fortune( L. B.).

**Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire, guider qn vers (dat. de pers. acc. du lieu) ; commander ; croire, penser que (inf**ve**), considérer comme ( avec acc. cod et acc. attr.).

**NB.** La peine encourue était en effet le bannissement et la confiscation des biens précise Bodin.

🡪 … 🡨

**[§25 phr. 2]** αὐτοὺς τοίνυν ὑμᾶς τούτων μάρτυρας παρέξομαι, ἐπιμελουμένους μὲν ἑκάστου μηνός, ἐπιγνώμονας δὲ πέμποντας καθ' ἕκαστον ἐνιαυτόν·

**παρέχομαι-my —[*fut.*:** παρέξομαι *et* παρασχήσομαι, *aor.2* παρεσχόμην ; *pf. Pass.* (in med. sense) παρέσχημαι *pft.* παρέσχημαι **]—:** fournir qqch de soi de sa propre volonté ; produire qqn comme témoin.

**Ὑμᾶς αὐτόυς, *f.* ὑμᾶς αὐτάς ; — Gén. ὑμῶν αὐτῶν ; *f.* ὑμῶν αὐτῶν :** ces pronoms s’emploient comme compléments au lieu des pronoms personnels, quand ils désignent la même personne que le sujet du verbe ex. je me tue : ἐμαυτὸν ἀποκείνω ; il me tue ἀποκτειίνει με. **]—.**

**Ἐπιμελέομαι (**οῦμαι **(= ἐπιμέλομαι,** *slt au pst et impft***) —** [*fut.*: ἐπιμελήσομαι *ou*  ἐπιμεληθήσομαι ; *aor.*: ἐπεμελήθην, *post* : ἐπεμελησάμην *(post.)*, ἐπιμεμέλημαι **]** : avoir soin de, prendre soin de, s’occuper de, veiller sur (+ gén.) ; être chargé de, être préposé à (gén.). Carey estime que la pratique évoquée n’est pas clairement définie.

**Ἑ**κάστου μηνός : gén. de tps, sens distributif.

**Μήν, μηνός (ὁ) :** mois

**Ἐπιγνώμων, ων, ον ;** *gén****.* ονος** : qui décide de, juge, arbitre. ; **;** instruit de, expert en (*gén*.).   
**Ἐνιαυτός, οῦ (ὁ) :** an, année.

🡪 … 🡨

**[§25 phr. 3]** ὧν οὐδεὶς πώποτ' ἐζημίωσέ μ' ὡς ἐργαζόμενον τὰ περὶ [26] τὰς μορίας χωρία.

**πώποτε,** *adv*. : quelquefois, une fois par hasard ; οὐ πώποτε, μὴ πώποτε : ne jamais.

**Ζημιῶ ; ζημιόω :** causer du dommage, léser ; infliger une amende (dat.[acc]) à qqn (acc.) ; *(p. ext.)* punir de (+ dat.)

**ὡς** : en tant que ; avec part. apposé à με : pour avoir…

**Χωρίον, ου (τό) :** place, emplacement ; champ.

**Ἐργάζομαι-my :** travailler ; travailler la terre.

🡪 … 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 26].**

[§26 phr. 1 ] [26]Καίτοι οὐ δήπου τὰς μὲν μικρὰς ζημίας οὕτω περὶ πολλοῦ ποιοῦμαι, τοὺς δὲ περὶ τοῦ σώματος κινδύνους οὕτω περὶ οὐδενὸς ἡγοῦμαι· καὶ τὰς μὲν πολλὰς ἐλάας, εἰς ἃς ἐξῆν μᾶλλον ἐξαμαρτάνειν, οὕτω θεραπεύων φαίνομαι, τὴν δὲ μίαν, ἣν οὐχ οἷόν τ' ἦν λαθεῖν ἐξορύξαντα, ὡς ἀφανίζων νυνὶ κρίνομαι.

🡪 …

**[§26 phr. 1 ]** Καίτοι οὐ δήπου τὰς μὲν μικρὰς ζημίας οὕτω περὶ πολλοῦ ποιοῦμαι, τοὺς δὲ περὶ τοῦ σώματος κινδύνους οὕτω περὶ οὐδενὸς ἡγοῦμαι·

**Cst. Οὐ δήπου… μὲν … δὲ :** la négation porte sur l’ensemble de la phrase (il ne serait pas vrai de dire que …)

**Καίτοι,** *adv*.: **1** et certes, et en vérité ; **2** quoi qu’il en soit, cependant, toutefois.

**Ποιεῖσθαι**, my : […] apprécier, juger, regarder comme ; περὶ πολλοῦ ποιεῖσθαι : faire grand cas de ; περὶ οὐδενὸς ποιεῖσθαι  : compter qc. pour rien, ne tenir aucun compte de qch.

**Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : croire, penser que (inf**ve**), considérer comme ( avec acc. cod et acc. attr.) → . περὶ οὐδενός ἡγεῖσθαι : ne faire aucun cas de qqe ch.

**NB. Ζημία, ας (ἡ)** : dommage, perte ; amende ; peine ; châtiment ; Gernet et Bizos soulignent que l’amende n’est pas infligée prononcée à la suite d’une accusation et d’un procès en justice mais relève de la surveillance des inspecteurs de l’Aréopage.

🡪 … 🡨

**[§26 phr. 1]** καὶ τὰς μὲν πολλὰς ἐλάας, εἰς ἃς ἐξῆν μᾶλλον ἐξαμαρτάνειν, οὕτω θεραπεύων φαίνομαι, τὴν δὲ μίαν, ἣν οὐχ οἷόν τ' ἦν λαθεῖν ἐξορύξαντα, ὡς ἀφανίζων νυνὶ κρίνομαι.

**Ἐλάα, άας, (ἡ), [λᾱ] :**  olivier (Soph.) ; olive (Ar.) ( **Μορία, ας (ἡ)** *d'ord. au plur.* **μορίαι *ou* μορίαι ἐλαῖαι** : olivier sacré. **Σηκός, οῦ** (ὁ) : enclos, palissade autour d’un olivier devenu stérile, *et, p. suite,* consacré (LYS.) ; l’olivier lui-même par métonymie.

**Ἔξεστι** (*inf.* ἐξεῖναι, *impf.* ἐξῆν, *f.* ἐξέσται), *impers.* il est permis de.

**Ἐξαμαρτάνω** **:**  commettre une faute (**εἴς**+ acc. : envers qc. ; qc.).

**Ἐλάας** appelées plus haut **μορίας** dit L. B.

**φαίνομαι-my**  (intr.) : briller, luire; paraître au jour ; avec part. apposé au sujet : se montrer comme (ayant ou étant…); être ostensiblement en train de.

**Οἷόν τέ ἐστι**  + inf.: il est possible de **Οἷός τέ εἰμι + inf.:** je suis capable de (*cf*. ***Rg*** § 317)

**Λανθάνω :** être ou demeurer caché ; demeurer ignoré de quelqu’un ( acc.) ; agir à l’insu de quelqu’un faire à l’insu de (+ part. attr. du sujet et acc. de pers. c-à-d. faisant qc, échapper aux regards de qn .) ;

**Κρίνω —[** *fut.:* κρινῶ ; *aor.:* ἔκρινα ; *pft.:* κέκρικα **]—: […]** (dr.) poursuivre en justice, accuser, *d’où* condamner.

**Ὡς** = en tant que, comme.

**Ἀφανίζω :** faire disparaître.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 27].**

[§27 phr. 1 ] Πότερον δέ μοι κρεῖττον ἦν, ὦ βουλή, δημοκρατίας οὔσης παρανομεῖν ἢ ἐπὶ τῶν τριάκοντα; [§27 phr. 2] καὶ οὐ λέγω ὡς τότε δυνάμενος ἢ ὡς νῦν διαβεβλημένος, ἀλλὰ τῷ βουλομένῳ τότε μᾶλλον ἐξῆν ἀδικεῖν ἢ νυνί. [§27 phr. 3]. ἐγὼ τοίνυν οὐδ' ἐν ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ οὔτε τοιοῦτον οὔτε ἄλλο οὐδὲν κακὸν [28] ποιήσας φανήσομαι.

🡪 …

**[§27 phr. 1]** Πότερον δέ μοι κρεῖττον ἦν, ὦ βουλή, δημοκρατίας οὔσης παρανομεῖν ἢ ἐπὶ τῶν τριάκοντα;

**πότερον... ἤ,** *adv.:* est-ce que ... ou bien est-ce que ?

**Κρείττων, ων, ον** ; *gén.* **ονος  :** plus fort ; plus puissant ; […] ; **κρεῖσσόν ἐστι** avec l’inf. : il est préférable, il vaut mieux.

**παρανομέω** -ῶ : agir contre la loi, violer la loi.

**Ἐπί** + gén.: sur ; sur le sol de, […] ; sous l’autorité de, sous la domination de, sous.

**Τριάκοντα** : trente; ***Subst. m. pl***.: οἱ **τριάκοντα** : les Trente (tyrans) en 404.

🡪 … 🡨

**[§27 phr. 2]** καὶ οὐ λέγω ὡς τότε δυνάμενος ἢ ὡς νῦν διαβεβλημένος, ἀλλὰ < ὡς > τῷ βουλομένῳ τότε μᾶλλον ἐξῆν ἀδικεῖν ἢ νυνί. ( <ὡς> : Bodin, Carey ; Gernet Bizos l’omettent).

**Ὡ**ς + partcp. (**δυνάμενος**) : dans la pensée que ; mais dans **ὡς ἐξῆν, ὡς= ὅτι**. (L. B.)

**Οὐ τότε δυνάμενος :** ayant eu de l’influence**;** il veut préciser qu’il n’était pas proche des trente en 404 (Carey en doute).

**διαβάλλω —[ *fut.*:** διαβαλῶ ; *aor.*: διέβαλον ; *pft*.: διαβέβληκα ; ▬ passif pft. διαβέβλημαι**]—: […]**  attaquer, accuser, calomnier […].

**Ἔξεστι** (*inf.* ἐξεῖναι, *impf.* ἐξῆν, *f.* ἐξέσται), *impers.* il est permis.

Μᾶλλον … ἢ : plus que, davantage… que.

🡪 … 🡨

**[§27 phr. 3]** ἐγὼ τοίνυν οὐδ' ἐν ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ οὔτε τοιοῦτον οὔτε ἄλλο οὐδὲν κακὸν [28] ποιήσας φανήσομαι.

**τοίνυν** (*att*. ; toujours en 2e place) : 1) or, eh bien, certes en effet, certes ; […] ἐγὼ μὲν τοίνυν : eh bien donc, quant à moi.

Οὐδε : pas même ; Les négations successives ne s’annulent pas ds ce cas de figure.

Cst. Τοιοῦτον < κακὸν > οὔτε ἄλλο οὐδὲν κακὸν.

**Φαίνομαι-my —[*fut.*: φανοῦμαι / φανήσομαι ; *aor-2.*: έφάνην …]—:** paraître, se montrer. **φαίνομαι-my** avec participe se montrer … ; avec inf. = δοκεῖν ( L. Bodin). φανήσομαι, au futur avec le sens de «  si vous voulez examiner ma conduite à cette époque ». (L.B.)

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 28].**

[§28 phr. 1 ] [28] Πῶς δ' ἄν, εἰ μὴ πάντων ἀνθρώπων ἐμαυτῷ κακονούστατος ἦν, ὑμῶν οὕτως ἐπιμελουμένων ἐκ τούτου τὴν μορίαν ἀφανίζειν ἐπεχείρησα τοῦ χωρίου, ἐν ᾧ δένδρον μὲν οὐδὲ ἕν ἐστι, μιᾶς δὲ ἐλάας σηκός, ὡς οὗτός φησιν, ἦν, κυκλόθεν δὲ ὁδὸς περιέχει, ἀμφοτέρωθεν δὲ γείτονες περιοικοῦσιν, ἄερκτον δὲ καὶ πανταχόθεν κάτοπτόν ἐστιν; ὥστε τίς ἂν ἀπετόλμησε, τούτων οὕτως ἐχόντων, [29] ἐπιχειρῆσαι τοιούτῳ πράγματι;

🡪 …

**[§28 phr. 1 ]** Πῶς δ' ἄν, εἰ μὴ πάντων ἀνθρώπων ἐμαυτῷ κακονούστατος ἦν, ὑμῶν οὕτως ἐπιμελουμένων ἐκ τούτου τὴν μορίαν ἀφανίζειν ἐπεχείρησα τοῦ χωρίου,

**Εἰ μὴ :** si ne pas, à moins que.

**Κακόνοος-ους, oος-ους, ον-ουν :** malveillant, hostile (à qn : datif → ἐμαυτῷ).

**Ἐπιμελέομαι -**οῦμαι: avoir soin de, prendre soin de, s’occuper de, veiller sur (+ gén.) ; être chargé de, être préposé à (gén.). ( Gén. abs. concessif)

**Ἀφανίζω :** faire disparaître ; […] ; supprimer, anéantir.

**Ἐλάα, άας, (ἡ), [λᾱ] :**  olivier (Soph.) ; olive (Ar.) ( **Μορία, ας (ἡ)** *d'ord. au plur.* **μορίαι *ou* μορίαι ἐλαῖαι** : olivier sacré. **Σηκός, οῦ** (ὁ) : enclos, palissade autour d’un olivier devenu stérile, *et, p. suite,* consacré (LYS.) ; l’olivier lui-même par métonymie.

**Ἐπιχειρέω-ῶ** [ : mettre la main à ou sur (+ dat.) ; (fig.) entreprendre, tenter ( avec dat ; qqfs acc. ; avec inf.)

🡪 … 🡨

**[§28 phr. 2] ἐν ᾧ δένδρον μὲν οὐδὲ ἕν ἐστι, μιᾶς δὲ ἐλάας σηκός, ὡς οὗτός φησιν, ἦν,**

Relative ;  **ἐν ᾧ** a pour antécédent **τούτου τοῦ χωρίου**.

**Ἐλάα, άας, (ἡ), [λᾱ] :**  olivier . **Σηκός, οῦ** (ὁ) : enclos, palissade autour d’un olivier ; l’olivier lui-même par métonymie.

**Οὗτός** (*péj*.): mon adversaire.

🡪 … 🡨

**[§28 phr. 3]**  κυκλόθεν δὲ ὁδὸς περιέχει, ἀμφοτέρωθεν δὲ γείτονες περιοικοῦσιν, ἄερκτον δὲ καὶ πανταχόθεν κάτοπτόν ἐστιν;

Cst. Trois autres relatives sans reprise du relatif par un démonstratif, qui serait à un autre cas.

**Κυκλόθεν :** de tous les points d’alentour, tout autour.

**Περιέχω**  (tr.) : entourer.

**Περιοικέω-ῶ :** habiter autour de, dans le voisinage de, *acc.* (HDT. XÉN. LYS.).

**Ἄερκτος, ος, ον,** non fermé (LYS.) ***Étym.*** *:* ἀ, ἔργω.

**Πανταχόθεν**: de toute part, de tous côtés ; de toute façon.

**Κάτοπτος, ος, ον :** 1 qui est en vue de, *gén.* ; 2 visible.

🡪 … 🡨

**[§28 phr. 4]**  ὥστε τίς ἂν ἀπετόλμησε, τούτων οὕτως ἐχόντων, [29] ἐπιχειρῆσαι τοιούτῳ πράγματι;

**Ὥστε,** *cj de sub***.:** si bien que, de telle sorte que, de manière à ; (avec inf. ou ind. ou opt. *mais jamais le sub*j.) **‖ ὥστε, *Attique,*** au commencement d’une phrase : ainsi, de sorte que, c’est pourquoi.

**Ἀποτολμάω-ῶ :** affronter le danger (THC. ) ; *avec l'inf.* oser (LYS.) *;* **τὰ ἀποτετολμημένα :** ce qu'on ose déclarer (Plat.) ; ; ἐλευθερία λίαν ἀποτετολμημένη : liberté trop osée (Plat.).

Οὕτως ἔχει (*s.e.* τὰ πράγματα) : il en est ainsi ; οὕτως ἐχόντων, *ou* ὡς οὕτως ἐχόντων, ὡς ὧδ’ ἐχόντων : les affaires étant ainsi (*lat.* cum res ita se habeant).

**Ἐπιχειρέω-ῶ** [ : mettre la main à ou sur (+ dat.) ; (fig.) entreprendre, tenter ( avec dat ; qqfs acc. ; avec inf.)

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 29].**

[§29 phr.1] Δεινὸν δέ μοι δοκεῖ εἶναι ὑμᾶς μέν, οἷς ὑπὸ τῆς πόλεως τὸν ἅπαντα χρόνον προστέτακται τῶν μορίων ἐλαῶν ἐπιμελεῖσθαι, μήθ' ὡς ἐπεργαζόμενον πώποτε ζημιῶσαί ‹με› μήθ' ὡς ἀφανίσαντα εἰς κίνδυνον καταστῆσαι, τοῦτον δ' ὃς οὔτε γεωργῶν ἐγγὺς τυγχάνει οὔτ' ἐπιμελητὴς ᾑρημένος οὔθ' ἡλικίαν ἔχων εἰδέναι περὶ τῶν τοιούτων, ἀπογράψαι με ἐκ τῆς γῆς μορίαν ἀφανίζειν.

🡪 …

**[§29 phr.1]** Δεινὸν δέ μοι δοκεῖ εἶναι ὑμᾶς μέν, οἷς ὑπὸ τῆς πόλεως τὸν ἅπαντα χρόνον προστέτακται τῶν μορίων ἐλαῶν ἐπιμελεῖσθαι, μήθ' ὡς ἐπεργαζόμενον πώποτε ζημιῶσαί ‹με› μήθ' ὡς ἀφανίσαντα εἰς κίνδυνον καταστῆσαι,

Cst. d’ensemble. Prop. principale : **Δεινὸν δέ μοι δοκεῖ εἶναι.** Deux séries d’infinitives dépendent de **Δεινὸν εἶναι : 1) ὑμᾶς μέν…** (§29 phr.1) **; 2) τοῦτον δε…** (§29 phr.2). **C’est l’opposition des deux attitudes qui est étrange, voire. à craindre.**

**Δεινός, ή, όν :** terrible, malfaisant ; extraordinaire, étrange ; habile. δεινόν ἐστι *avec l'inf.* LYS. *128, 16,* il est dangereux de. **δεινὸν γίγνεται μή** : il est à craindre que, il y a danger que. ; οὐδὲν δεινόν ἐστι μή : il n'y a pas de danger que.

**Δοκέω :** sembler, paraître (à qn : dat.) **NB**. Avec le verbe δοκέω-ῶ l’infinitif (ici εἶναι) est normalement exprimé.

**Προστάττω [*fut.*:** προστάξω ; *aor.*: προσέταξα ; *pft*.: προστέταχα  ▬ PA. *pft*.: προστέταγμαι **]— :** ordonner, prescrire, enjoindre à qn ( dat.) de (inf.) ; ▬ Ici passif impersonnel.

**Τὸν ἅπαντα χρόνον :** acc. de durée.

**Ἐπιμελεῖσθαι** + gén. : veiller sur, s’occuper de.

**Ἐλάα, άας, (ἡ), [λᾱ] :**  olivier. (**Μορία, ας (ἡ)** *d'ord. au plur.* **μορίαι *ou* μορίαι ἐλαῖαι** : olivier sacré. **Σηκός, οῦ** (ὁ) : enclos, palissade autour d’un olivier devenu stérile, *et, p. suite,* consacré ; l’olivier lui-même par métonymie.

infinitives :

**Ὡς + part :** en tant que ; dans la pensée que.

**Ἐπεργαζόμενον**  : (travaillant la terre, avec idée d’empiètement sur l’enclos sacré ; voir supra) s’accorde à ‹με›.

**Πώποτε** ; un jour ; avec nég. ne jamais

**Ζημιῶ  / ζημιόω :** causer du dommage, léser ; infliger une amende (dat., à qqn (acc.) ; *(p. ext.)* punir de (+ dat.)

2° Infinitive μήθ' ὡς ἀφανίσαντα εἰς κίνδυνον καταστῆσαι,

**Καθίστημι** ; [ (**tr**.) : *impft*.: καθίστην ; *fut.:* καταστήσω, *aor-1* : κατέστησα ; pft.: καθέστακα ; **‖** (**intr**.) ; *aor -2 intr.:* κατέστην ] : **(tr.) :**  placer devant, présenter ; instituer (magistrat (Xen.) ; avec acc. et prép. ἐπί εἰς porter (qn au pouvoir) mettre qn. (en sécurité / en danger, etc.). […].

**Ἀφανίζω  :** faire disparaître.

**Κίνδυνος, ου (ὁ)**[ῡ] : danger, péril ; guerre ; entreprise hasardeuse

🡪 … 🡨

**[§29 phr.2]** τοῦτον δ' ὃς οὔτε γεωργῶν ἐγγὺς τυγχάνει οὔτ' ἐπιμελητὴς ᾑρημένος οὔθ' ἡλικίαν ἔχων εἰδέναι περὶ τῶν τοιούτων, ἀπογράψαι με ἐκ τῆς γῆς μορίαν ἀφανίζειν.

**Τυγχάνω —[** τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα **]—:** obtenir (gén. qc.) ; **τυγχάνω** + part : se trouver être …

**Γεωργέω**  **– [γεωργέω ;** γεωργήσω, ἐγεώργησα, γεγεώργηκα **] – :** travailler la terre *d’où* être cultivateur, laboureur ou fermier ; (tr.) labourer, cultiver (terre, plante).

**Ἐγγύς** : *adv* : près, auprès ; **ἐγγύς** *prép* (+ gén.) : près de.

**Ἐπιμελητής, οῦ** (ὁ) : **1** qui prend soin de, chargé du soin de : τινος ; περί τινος : de qqe ch. **2** *abs.* administrateur, directeur, gouverneur  *; particul. à Athènes,* préposé à, commissaire, intendant.

**Αἱρέω-ῶ** **—[αἱρεῖν ;** *aor*.: **εἷλον** ; *pft*.: **ᾕρηκα** **]—:** prendre  ▬ ***Moyen***. **Αἱρεῖσθαι-my —[***aor.:* εἱλόμην ; *pft*.: ᾕρημαι **]—:** choisir ; agréer, élire ▬ ***Passif*** **Αἱρεῖσθαι** **—[***aor.:* ᾑρέθην ; *pft*.: ᾕρημαι**]—:** être pris.

**Ἡλικία, ας (ἡ)**: âge, temps de la vie (jeunesse, âge mûr, [rare]vieillesse).

**Εἰδέναι :** savoir, connaître, dépend de ἡλικίαν ἔχων.

**Cst**. ἀπογράψαι με dépend de Δεινὸν δέ μοι δοκεῖ εἶναι.

**Ἀπο·γράφω** (*f.* -γράψω, *ao.* ἀπέγραψα, *etc.*)]: **I** inscrire sur un registre, enregistrer, *acc.* ; **II** *t. de droit :* **1** déposer une plainte écrite contre ( AND.) *; d'où* informer contre (XÉN.) ; *avec un inf.* dénoncer *ou* poursuivre qqn pour faire *ou* avoir fait qqe ch. (LYS.).

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 30].**

[§30 phr. 1]    Ἐγὼ τοίνυν δέομαι ὑμῶν μὴ τοὺς τοιούτους λόγους πιστοτέρους ἡγήσασθαι τῶν ἔργων, μηδὲ περὶ ὧν αὐτοὶ σύνιστε, τὰ τοιαῦτ' ἀνασχέσθαι τῶν ἐμῶν ἐχθρῶν λεγόντων, ἐνθυμουμένους καὶ ἐκ τῶν εἰρημένων καὶ ἐκ τῆς ἄλλης [31] πολιτείας.

🡪 …

**[§30 phr. 1]**  Ἐγὼ τοίνυν δέομαι ὑμῶν μὴ τοὺς τοιούτους λόγους πιστοτέρους ἡγήσασθαι τῶν ἔργων, …

**Δέομαι (***fut****.*:** δεήσομαι ; *aor.*: ἐδεήθην ; *pft*.: δεδέημαι) : demander, réclamer, avoir besoin de ; désirer (gén. ; […] ; demander de, que : avec inf. nég. **μὴ**.

**Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ]  croire, penser que (inf**ve**), considérer comme ( avec acc. cod et acc. attr. → πιστοτέρους est attr. de. λόγους) .

**Πιστός (1), ή, όν** : digne de foi ; loyal, sûr, honnête; certain, vraisemblable, croyable, crédible […].

🡪 … 🡨

**[§30 phr. 2]** μηδὲ περὶ ὧν αὐτοὶ σύνιστε, τὰ τοιαῦτ' ἀνασχέσθαι τῶν ἐμῶν ἐχθρῶν λεγόντων, ἐνθυμουμένους καὶ ἐκ τῶν εἰρημένων καὶ ἐκ τῆς ἄλλης [31] πολιτείας.

**Μηδὲ** : et ne pas ; et ne pas non plus.

**Ἀνέχομαι-my —[** *impft*.: **ἠνειχόμην** ; *fut*.: ἀνέξομαι ; aor-2, **ἠνεσχόμην,** *rare* **ἀνεσχόμην**] — (**tr**.) : lever qc. à soi ; tenir droit, tenir ferme —*d’où* : supporter ; (**intr**.) : se lever, se tendre ; se soutenir  (*Il*. 5,285) ; se contenir (*Il*. 23, 587). Cst. **ἀνασχέσθαι** peut se cst avec l’acc. ou (cō ici, selon Carey) avec le gén. Dans ce cas **τὰ τοιαῦτα** est cod de **λεγόντων**.

**Αὐτοὶ σύνιστε :** voir § 24-5 & 29) .

**Σύνοιδα** **—[(***pft. au sens d’un prés.*) *inf.* συνειδέναι, **]—:** **I.** savoir avec un autre, être confident *ou* complice de ou conscient de (la chose est à l’acc. ; ou περί + gén. […]) .

**Ἐνθυμεομαι :** se mettre dans l’esprit, songer, réfléchir, penser ; désirer ; combiner un plan ; déduire par raisonnement, conclure. **ἐνθυμουμένους** est apposé à <**ὑμᾶς** >, sujet implicite de l’infinitive, tiré de **ὑμῶν**.

**Ἐκ τῆς ἄλλης πολιτείας :** « et aussi ma conduite de citoyen » trad. Gernet-Bizos.

**NB. Περὶ ὧν αὐτοὶ σύνιστε = περὶ τούτων, ἃ αὐτοὶ σύνιστε**.  **attraction du relatif par son antécédent.**  Quand un relatif simple (mais non ὅστις) qui devrait être à l’accusatif, a un antécédent au génitif ou au datif, il prend d’ordinaire, par attraction, le cas de l’antécédent. **(cf. Rg § 253). Remarque 1.** Quand l’antécédent est un pronom démonstratif on le supprime après avoir fait l’attraction.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 31].**

[§ 31 phr. 1] ἐγὼ γὰρ τὰ ἐμοὶ προστεταγμένα ἅπαντα προθυμότερον πεποίηκα, ‹ἢ› ὡς ὑπὸ τῆς πόλεως ἠναγκαζόμην, [§ 31 phr.2] καὶ τριηραρχῶν καὶ εἰσφορὰς εἰσφέρων καὶ χορηγῶν καὶ τἆλλα λῃτουργῶν οὐδενὸς ἧττον πολυτελῶς [32] τῶν πολιτῶν.

🡪 …

**[§ 31 phr.1]** ἐγὼ γὰρ τὰ ἐμοὶ προστεταγμένα ἅπαντα προθυμότερον πεποίηκα, ‹ἢ› ὡς ὑπὸ τῆς πόλεως ἠναγκαζόμην, [‹ἢ› add. Taylor.]

**Προστάσσω—[**/προστάττω**; *fut.*:** προστάξω ; *aor.*: προσέταξα ; *pft*.: προστέταχα ; ▬ PA. *pft*.: προστέταγμαι **]— :** préposer ; assigner, attribuer  (acc. et dat ; acc. et prép.) ; ordonner,, prescrire qc. à qn.(acc. et dat.).

**Προθύμως,** *adv*.: avec bonne volonté, de bon cœur, avec ardeur ; avec empressement ; **ὡς** adv. de manière..

**Ἀναγκάζω  —[ *fut.*:** ἀναγκάσω ; *aor.*: ἠνάγκασα; *pft*.: ἠνάγκακα; *pqp.* ἠναγκάκειν **]—:** contraindre, obliger, forcer,

**Ἀναγκαῖον,** ου (τὸ) : maison de force, prison*; pudendum muliebre.*  ***Étym.*** ἀναγκαῖος

**NB.** Voir supra §12. « ἡγούμενος μᾶλλον λέγεσθαι ἢ ὥς μοι προσῆκε » ( [‹ἢ› add. Taylor.])

🡪 … 🡨

**[§ 31 phr.2]** καὶ τριηραρχῶν καὶ εἰσφορὰς εἰσφέρων καὶ χορηγῶν καὶ τἆλλα λῃτουργῶν οὐδενὸς ἧττον πολυτελῶς τῶν πολιτῶν.

**Cst. Τριηραρχέω, -ῶ** (*pf.* τετριηράρχηκα) : **1** commander une trirème, *abs.* ; **2** équiper une trirème, *abs. ou (tr.).* (*v.* λειτουργία).

**Εἰσφορά, ᾶς (ἡ) :** l’Εἰσφορά le mot désigne une contribution ; c’est un impôt sur le capital levé seulement dans certaines circonstances extraordinaires, pour subvenir aux dépenses de la guerre. A partir de 377-378 cet impôt est levé par le système des symmories (groupes de contribuables). (L. Bodin, Orateurs attiques p. 409).

**Εἰσφέρω**  : apporter dans, […] verser (argent).

**Χορηγέω :** être chef d’un chœur, conduire le chœur ; *chez les Att.* : être chorège (pourvoir à l’équipement et à l’organisation d’un chœur).

**Λειτουργέω** **—[(/**λῃτουργέω att.) **:** exercer à ses frais une fonction, un service public, une charge.

**Πολυτελῶς**: somptueusement (Lys. Xén.) ἧττον porte sur πολυτελῶς. “and in the rest of my public services, my munificence was equal to that of any other citizen” (Lamb.).

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 32].**

[§ 32 phr. 1 ] καίτοι ταῦτα μὲν μετρίως ποιῶν ἀλλὰ μὴ προθύμως οὔτ' ἂν περὶ φυγῆς οὔτ' ἂν περὶ τῆς ἄλλης οὐσίας ἠγωνιζόμην, πλείω δ' ἂν ἐκεκτήμην, οὐδὲν ἀδικῶν οὐδ' ἐπικίνδυνον ἐμαυτῷ καταστήσας τὸν βίον· [§ 32 phr. 2 ] ταῦτα δὲ πράξας, ἃ οὗτός μου κατηγορεῖ, ἐκέρδαινον μὲν οὐδέν, ἐμαυτὸν [33] δ' εἰς κίνδυνον καθίστην.

🡪 …

**[§ 32 phr. 1]** Καίτοι ταῦτα μὲν μετρίως ποιῶν ἀλλὰ μὴ προθύμως, οὔτ' ἂν περὶ φυγῆς οὔτ' ἂν περὶ τῆς ἄλλης οὐσίας ἠγωνιζόμην,

**Καίτοι,** *adv*.: **1** et certes, et en vérité ; **2** quoi qu’il en soit, cependant, toutefois  **[…].**

**Ποιῶν** : le part. équivaut à une protase à l’irréel.

**Μετρίως** : avec mesure, modérément ; « tout juste » ( Gernet-Bizos) ; « adequately » Carey) .

**Προθύμως,** *adv*.: de bon cœur, avec ardeur ; avec empressement ; ἀλλὰ μὴ προθύμως s’oppose à μετρίως (et non pas…).

**Ἀγωνίζομαι :** concourir dans les jeux publics ; […] ; *droit* avec acc. divers : soutenir un procès ; se défendre .

**Φυγή, ῆς (ἡ)** [ῠ]**:** fuite ; bannissement, exil.

**Περὶ τῆς ἄλλης οὐσίας :** “ confiscation” ( G.- B.) “my property as well” (Carey, qui renvoie au § 22). **ἄλλης =** et en outre.

🡪 … 🡨

**[§ 32 phr. 2]** πλείω δ' ἂν ἐκεκτήμην, οὐδὲν ἀδικῶν οὐδ' ἐπικίνδυνον ἐμαυτῷ καταστήσας τὸν βίον·

**Πλείων, πλείων, πλεῖον (att. πλέον) ; *gén*. πλείονος (**compar. de **πολύς) :** plus nombreux ; plusieurs ; **—[Déclinaison :** Les formes contractées sont plus habituelles. 1) **πλείω** *contraction pour* **πλείονα** : acc. masc. fém. sg ; N-tif et acc. n.pl. ▬ 2) **πλείους** *contraction pour* **πλείονες : N-tif m/ f.pl. ; 3) πλείους** *contraction pour* **πλείονας : acc. m/ f.pl. ]—.**

**Κτάομαι —[*inf*.: κτᾶσθαι ;** *fut.:* κτήσομαι ; *aor.:* ἐκτησάμην ; *pft*.: κέκτημαι ; *plpf.* ἐκεκτήμην **]—:** acquérir ; acquérir, gagner pour soi, se procurer ; acquérir pour autrui

**Ἀδικέω** -ῶ  : (**intr.**) être injuste, commettre une injustice, avoir un tort, être coupable ; avec. acc. d’objet interne : ἀδικίαν, ἀδικήματα ; οὐδέν, μηδὲν).

**Ἐπικίνδυνος, ος, ον :** **1** qui n’est pas en sûreté, précaire : ἐν ἐπικινδύνῳ γίγνεσθαι THC être en danger ; ἐπικίνδυνον ἦν μή HDT il était à craindre que; **2** dangereux, périlleux; *Cp.* ἐπικινδυνότερος.

**Bref. Ἐμαυτ**όν, -ήν  **—[** *pr. réfl., sans neutre*; Gén.  **Ἐμαυτοῦ, -ῆς]—:** *etc.* : moi-même ; de moi-même etc. ; le pr. réfléchi est employé au génitif cō *syn. de l’adj.* ἐμός. ).

**Καθίστημι**  ( I **tr**.)  **—[** *aor-1* : κατέστησα **]—:** placer devant, présenter ; disposer, établir ; instituer (magistrat), avec acc. et attr. : rendre, faire  ; (II. intr. [*ao.2* κατέστην **]—:** 1) se transporter à ; être placé ; être posé ; s’établir se constituer, entrer en charge […].

🡪 … 🡨

**[§ 32 phr. 3]** ταῦτα δὲ πράξας, ἃ οὗτός μου κατηγορεῖ, ἐκέρδαινον μὲν οὐδέν, ἐμαυτὸν [33] δ' εἰς κίνδυνον καθίστην.

**Ταῦτα δὲ πράξας** s’oppose à **ταῦτα μὲν μετρίως ποιῶν.**

**Οὗτός** = lui, mon adversaire.

**Κατηγορέω** : accuser en justice, accuser qn ; *τινός τι*: qqn de qch.

**κερδαίνω** [*f.* κερδανῶ, *ao.* ἐκέρδανα, *pf.* κεκέρδηκα *ou* κεκέρδαγκα ]—: (tr.) gagner, faire un gain, un profit.

**Καθίστην** imparfait de **Καθίστημι**  […] rendre.

Pour l’emploi de l’imparfait exprimant la vraisemblance voir Goodwin M.T. § 38) Voir supra § 12, 88 ; 25,13.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 33].**

[§33 phr. 1] Καίτοι πάντες ἂν ὁμολογήσαιτε δικαιότερον εἶναι τοῖς μεγάλοις χρῆσθαι τεκμηρίοις περὶ τῶν μεγάλων, καὶ πιστότερα ἡγεῖσθαι περὶ ὧν ἅπασα ἡ πόλις μαρτυρεῖ, μᾶλλον ἢ περὶ ὧν μόνος οὗτος κατηγορεῖ.

🡪 …

[§33 phr. 1] Καίτοι πάντες ἂν ὁμολογήσαιτε δικαιότερον εἶναι τοῖς μεγάλοις χρῆσθαι τεκμηρίοις περὶ τῶν μεγάλων,

**Καίτοι** : certes ; pourtant.

**Ὁμολογέω** **—[** *impf.* ὡμολόγουν ; *fut.:* ὁμολογήσω ; *aor.:* ὡμολόγησα ; *pft*.: ὡμολόγηκα  **]—:** parler d’accord avec, *d’où* être d’accord avec qqn (+ dat.) ; […]  ; convenir de, reconnaître, avouer (acc. cod. ou infve.)

🡪 … 🡨

**[§33 phr. 2]** καὶ πιστότερα ἡγεῖσθαι περὶ ὧν ἅπασα ἡ πόλις μαρτυρεῖ, μᾶλλον ἢ περὶ ὧν μόνος οὗτος κατηγορεῖ.

**Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire, guider qn vers (dat. de pers. acc. du lieu) ; commander ; croire, penser que (inf**ve**), considérer comme ( avec acc. cod et acc. attr.) .

**Πιστός, ή, όν** : digne de foi.

**Μαρτυρέω  :** (intr.) être témoin, témoigner **τινι** ; *ou* **ὑπέρ τινος** ; en faveur de qqn ; **περί τινος** : rendre témoignage au sujet de qqe ch.

**Κατηγορέω :** parler contre ; blâmer ; accuser en justice, […] τινος περί τινος : qqn de qqe ch.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 34].**

[§34 phr. 1]    Ἔτι τοίνυν, ὦ βουλή, ἐκ τῶν ἄλλων σκέψασθε. μάρτυρας γὰρ ἔχων αὐτῷ προσῆλθον, λέγων ὅτι μοι πάντες ‹ἔτι› εἰσὶν οἱ θεράποντες, οὓς ἐκεκτήμην ἐπειδὴ παρέλαβον τὸ χωρίον, καὶ ἕτοιμός εἰμι, εἴ τινα βούλοιτο, παραδοῦναι βασανίζειν, ἡγούμενος οὕτως ἂν τὸν ἔλεγχον ἰσχυρότερον γενέσθαι τῶν τούτου λόγων καὶ τῶν ἔργων τῶν ἐμῶν.

🡪 …

**[Sur l’olivier §. 34].**

**[§34 phr. 1]**    Ἔτι τοίνυν, ὦ βουλή, ἐκ τῶν ἄλλων σκέψασθε.

**Ἔτι τοίνυν :** **τοίνυν** (*att*. ; toujours en 2e place) : 1) or, eh bien, certes en effet, certes ; 2) *marque suite ds le raisonnement* : donc, ainsi donc ; *particul*. pour rappeler ce qui vient d'être dit : ἔλεγες τοίνυν δὴ ὅτι, PLAT. Gorg. 459 a, tu disais donc justement que (part. ἔτι τοίνυν : **further, moreover, again**) ; « voyez encore » (G.B) 4) au commenc. d'un dvpt. […]

**σκέπτομαι** **—[** σκέψομαι ; ἐσκεψάμην ; ἔσκεμμαι **]—:** avec acc. examiner, considérer, observer ; réfléchir .

ἐκ τῶν ἄλλων : à partir des autres indices.

🡪 … 🡨

**[§34 phr. 2]** Μάρτυρας γὰρ ἔχων αὐτῷ προσῆλθον, λέγων ὅτι μοι πάντες ‹ἔτι› εἰσὶν οἱ θεράποντες, οὓς ἐκεκτήμην ἐπειδὴ παρέλαβον τὸ χωρίον, καὶ ἕτοιμός εἰμι, εἴ τινα βούλοιτο, παραδοῦναι βασανίζειν,

**Μάρτυρας** : la précédure de sommation à fin d’administrer la question s’accomplit avec la plus grande publicité (Gernet-Bizos.).

**Προσέρχομαι**  **– [ inf. attique προσιέναι** ; *aor*.: προσῆλθον ; *pft*.: προσελήλυθα **]—:** s’avancer, s’approcher de, aller trouver qn. (τινι  ou πρός τινα).

**Λέγων ὅτι εἰσὶν :** dans le discours indirect on garde les temps du discours direct, même si le verbe introducteur (**Λέγων)** renvoie à une époque passée προσῆλθον**).**

**Θεράπων, οντος (ὁ)**: serviteur .

**Κτάομαι —[*inf*.: κτᾶσθαι ;** *fut.:* κτήσομαι ; *aor.:* ἐκτησάμην ; *pft*.: κέκτημαι ; *plpf.* ἐκεκτήμην **] :** acquérir ; au parfait = posséder.

**Παραλαμβάνω**  **—[** *fut.:* παραλήψομαι, *ao.2* παρέλαϐον, *etc.***]—:** prendre en qualité de ; recevoir de qqn.

**NB.** Procédure de la **Πρόκλησις, εως (ἡ) :** provocation, défi ; appel, invitation ; 4 *t. de droit att.* assignation pour production de témoignages, de documents ; sommation : *en particulier (L S J)* “as law-term, formal challenge or wager, offered by either party to his opponent, for the purpose of bringing disputed points to issue, such as a challenge to the opponent to let his slaves be tortured to give evidence against him, or an offer of one΄s own slaves to be tortured (Lys. Dém.)”. Le refus d’y déférer fournit contre l’adversiare une présomption ( Gernet Bizos, Lys.)

**Ἕτοιμος / (***att***. ἑτοῖμος), ος/η, ον :** prêt, disponible  ; […] ; *avec un inf.* : prêt, disposé à faire qqe ch.

**Παραδίδωμι —[ *fut.:*** παραδώσω ; *aor.*: παρέδωκα ; *pft*.: παραδέδωκα **]—:** remettre de la main à la main ; remettre ; livrer (cst avec inf. de but).

**Βασανίζω** : éprouver ; mettre à la question, torturer.

**βάσανος, ου (ὁ) :** pierre de touche ; (p.ext.) moyen de vérifier, d’éprouver, épreuve ; mise à la question, torture ; (pl.)

**Τινα** : l’un des esclaves.

**NB. Λέγων ὅτι.Voir Humbert, Syntaxe grecque. §. 310** à propos de **ὡς***(plus subjectif)* **:** *que et* ὅτι : que (plus objectif) pour introduire un complétive. Ici « Le prévenu parle de lui-même et donne ses propos comme un *fait* » en utilisant **ὅτι.**

**NB. Syntaxe εἴ τινα βούλοιτο**.. Chr. Carey renvoie à Goodwin *Moods and Tenses* § **690.** “The dependent verbs of a quotation may be changed to the optative in indirect discourse, even when the leading verb retains the indicative.”

🡪 … 🡨

**[§34 phr. 3]** ἡγούμενος οὕτως ἂν τὸν ἔλεγχον ἰσχυρότερον γενέσθαι τῶν τούτου λόγων καὶ τῶν ἔργων τῶν ἐμῶν.

**Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : […] croire, penser que (inf**ve**), considérer comme ( avec acc. cod et acc. attr.).

**Ἔλεγχος, ου (ὁ) :** preuve, motif de conviction ; moyen ou occasion de prouver ; réfutation.   
**Τῶν τούτου λόγων καὶ τῶν ἔργων τῶν ἐμῶν :** gén. cp de **τὸν ἔλεγχον** (et non du comparatif).

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 35].**

[§35 phr. 1] οὗτος δ' οὐκ ἤθελεν, οὐδὲν φάσκων πιστὸν εἶναι τοῖς θεράπουσιν. ἐμοὶ δὲ δοκεῖ ‹θαυμαστὸν› εἶναι, εἰ περὶ αὑτῶν μὲν οἱ βασανιζόμενοι κατηγοροῦσιν, εὖ εἰδότες ὅτι ἀποθανοῦνται, περὶ δὲ τῶν δεσποτῶν, οἷς πεφύκασι κακονούστατοι, μᾶλλον ἂν ἕλοιντο ἀνέχεσθαι βασανιζόμενοι ἢ κατειπόντες [36] ἀπηλλάχθαι τῶν παρόντων κακῶν.

🡪 …

**[§35 phr. 1]** Οὗτος δ' οὐκ ἤθελεν, οὐδὲν φάσκων πιστὸν εἶναι τοῖς θεράπουσιν.

**Οὗτος** : lui, mon adversaire.

**Ἐθέλω, θέλω :** vouloir bien, consentir à ; vouloir désirer ; désirer.

**Πιστός (1), ή, όν** : digne de foi.

**Θεράπων, οντος (ὁ)**: serviteur.

🡪 … 🡨

**[§35 phr. 2]** ἐμοὶ δὲ δοκεῖ ‹θαυμαστὸν› εἶναι, εἰ περὶ αὑτῶν μὲν οἱ βασανιζόμενοι κατηγοροῦσιν, εὖ εἰδότες ὅτι ἀποθανοῦνται,

‹θαυμαστὸν›. ajout de Talheim ; Carey imprime <δεινόν>, l’ajout de Muret.

**Θαυμαστός, ός, όν :** étonnant, merveilleux, extraordinaire, étrange ‖ θαυμαστὸν εἰ : il est étonnant que.

**Δεινόν** : voir *supra* § 29.

**Κατηγορέω :** parler contre ; accuser qn. **Περὶ αὑτῶν** : réfléchi.

**Εἰδώς, –ότος ; εἰδυῖα –ίας ; εἰδός, –ότος,**  *partcp. de* **οἶδα :** savoir ; le pft a la valeur du pst.  **Ἀποθνῄσκω —[** *fut.:* ἀποθανοῦμαι ; *aor-2.:* ἀπέθανον ; *pft*.: ἀποτέθνηκα ]—: mourir.

🡪 … 🡨

**[§35 phr. 3]** περὶ δὲ τῶν δεσποτῶν, οἷς πεφύκασι κακονούστατοι, μᾶλλον ἂν ἕλοιντο ἀνέχεσθαι βασανιζόμενοι ἢ κατειπόντες ἀπηλλάχθαι τῶν παρόντων κακῶν.

**Κακόνοος-ους, oος-ους, ον-ουν :** malveillant, hostile (avec dat.: à qn)

**πέφυκα (***parfait intr. de Φύω : naitre***) : j**e suis naturellement ; je suis fait pour.

**Αἱρέω-ῶ**  prendre ▬ ***Moyen***. **Αἱρεῖσθαι-my —[***fut****.:*** αἱρήσομαι ; *aor.:* εἱλόμην ; *pft*.: ᾕρημαι **]—:** choisir.

**Ἀνέχομαι-my —[** *impft*.: **ἠνειχόμην** ; *fut*.: ἀνέξομαι ; aor-2, **ἠνεσχόμην,** *rare* **ἀνεσχόμην**] — (**tr**.) : lever qc. à soi ; tenir droit, tenir ferme —*d’où* : supporter  avec part. ‖ ἀνέχομαι κλύων, κλύουσα : je supporte d’entendre, j’entends volontiers.

**Κατεῖπα** (et plus svt **κατεῖπον**, aor-1 et 2) : parler contre, dénoncer, accuser (qn. τινος ; […] ).

**Ἀπ**-**αλλάττω (**ἀπαλλάξω ; ἀπήλλαξα ; ἀπήλλαχα) : débarrasser ▬. **Ἀπαλλάττομαι my (**ἀπαλλάξομαι ; ἀπηλλάγην ; –– ) : partir, s’éloigner de (avec gén. ou ἀπό). ▬ **Ἀπαλλάττομαι pass (**ἀπαλλαγήσομαι ; ἀπηλλάγην ; ἀπήλλαγμαi) : être débarrassé, se débarraser de.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 36].**

[§36 phr.1] Καὶ μὲν δή, ὦ βουλή, φανερὸν εἶναι ‹πᾶσιν› ἡγοῦμαι ὅτι, εἰ Νικομάχου ἐξαιτοῦντος τοὺς ἀνθρώπους μὴ παρεδίδουν, ἐδόκουν ἂν ἐμαυτῷ συνειδέναι· ἐπειδὴ τοίνυν ἐμοῦ παραδιδόντος οὗτος παραλαβεῖν οὐκ ἤθελε, δίκαιον καὶ περὶ τούτου τὴν αὐτὴν γνώμην σχεῖν, ἄλλως τε καὶ τοῦ κινδύνου οὐκ ἴσου ἀμφοτέροις [37] ὄντος.

🡪 …

**[§36 phr.1]** Καὶ μὲν δή, ὦ βουλή, φανερὸν εἶναι ‹πᾶσιν› ἡγοῦμαι ὅτι, εἰ Νικομάχου ἐξαιτοῦντος τοὺς ἀνθρώπους μὴ παρεδίδουν, ἐδόκουν ἂν ἐμαυτῷ συνειδέναι·

**Καὶ μὲν δή : Καὶ μὲν δή** : and in truth, and in fact (often in transitions, Herbert Weir Smyth,), furthermore (progressif ; frqt chez Lysias Denniston. *G.P.* 396).

**Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire, guider qn vers (dat. de pers. acc. du lieu) ; commander ; croire, penser que (inf**ve**). Φανερὸν εἶναι ὅτι dépend de ἡγοῦμαι.

Νικομάχου ἐξαιτοῦντος τοὺς ἀνθρώπους gén. abs.

**Ἐξαιτέω**  : demander, réclamer (coupable)

**Παραδίδωμι :** livrer.

**Σύνοιδα** **—[(***pft. au sens d’un prés.*) *inf.* συνειδέναι, *part.* συνειδώς, *pqp.* συνῄδειν, *att.* συνῄδη *fut.:* συνείσομαι, *rar.* συνειδήσω **]—:** **I.** savoir avec un autre, être confident *ou* complice. […] **II.** savoir en soi-même, avoir conscience de (avec acc. de la chose et dat du pr. pers. réfl. → ἐμαυτῷ) ; ici avoir conscience d’être coupable (Carey).

🡪 … 🡨

**[§36 phr.2]** ἐπειδὴ τοίνυν ἐμοῦ παραδιδόντος οὗτος παραλαβεῖν οὐκ ἤθελε, δίκαιον καὶ περὶ τούτου τὴν αὐτὴν γνώμην σχεῖν, ἄλλως τε καὶ τοῦ κινδύνου οὐκ ἴσου ἀμφοτέροις ὄντος.

**Ἐπειδή** *conj.:* après que, lorsque, depuis que ; puisque.

**τοίνυν** (*att*. ; toujours en 2e place) : 1) or, eh bien, certes en effet, certes ; 2) *marque suite ds le raisonnement* : donc, ainsi donc ; *particul*. pour rappeler ce qui vient d'être dit : ἔλεγες τοίνυν δὴ ὅτι, PLAT. Gorg. 459 a, tu disais donc justement que (part. ἔτι τοίνυν : **further, moreover, again**) 3) (*légère ironie*) : eh bien donc  […].

**Παραδίδωμι :** livrer.

**Παραλαβεῖν ( inf. aor.)**: prendre, recevoir.

**Ἐθέλω —[ /θέλω ;** *fut.*: ἐθελήσω ; *aor.*: ἤθέλησα ; *pft*.: ήθέληκα. **]—:** vouloir bien, consentir à.

**Δίκαιον < ἐστι ὑμᾶς > τὴν αὐτὴν γνώμην σχεῖν.**

**Ἄλλως** : autrement, d’une autre manière; en outre → **Ἄλλως τε καί :** pour d’autres raisons et en particulier pour celle-ci ; ou sous d’autres rapports et en particulier = et particulièrement, surtout.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 37].**

[§37 phr. 1]. περὶ ἐμοῦ μὲν γὰρ εἰ ἔλεγον ἃ οὗτος ἐβούλετο, οὐδ' ἂν ἀπολογήσασθαί μοι ἐξεγένετο· τούτῳ δ' εἰ μὴ ὡμολόγουν, οὐδεμιᾷ ζημίᾳ ἔνοχος ἦν. ὥστε πολὺ μᾶλλον τοῦτον παραλαμβάνειν ἐχρῆν ἢ ἐμὲ παραδοῦναι προσῆκεν. ἐγὼ τοίνυν εἰς τοῦτο προθυμίας ἀφικόμην, ἡγούμενος μετ' ἐμοῦ εἶναι καὶ ἐκ βασάνων καὶ ἐκ μαρτύρων καὶ ἐκ τεκμηρίων [38] ὑμᾶς περὶ τοῦ πράγματος τἀληθῆ πυθέσθαι.

🡪 …

**Ἔλεγον** et **ὡμολόγουν** ont pour sujet les esclaves.

**Ἐκγίγνομαι,** (impers.) : il est possible, il est permis de (+ inf./ prop. inf.).

**Ἔνοχος, ος, ον** :  **1)** […] assujetti à, asservi à *avec dat.*  ; **2)**  exposé à, passible de, exposé à *avec le gén.*

**Ὥστε**, *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à, si bien que  **‖ ὥστε, *Attique,*** au commencement d’une phrase : ainsi, de sorte que, c’est pourquoi (Bailly, II,1,R).

**Προθυμία, ας (ἡ)**[ῡ] **:** bonne volonté, zèle, ardeur, empressement.

**Ἀφικνέομαι—[ἀφ**-**ικνεῖσθαι ;** *impft* : ἀφικνούμην ; *aor.*: ἀφικόμην **]—:** arriver, parvenir ‖ Ἐς τοσοῦτόν τινος ἐλθεῖν/ ἥκειν/ ἀφικνεῖσθαι : en être venu à ce point de qch. ; εἰς τοῦτο + gén. suivi de ὥστε : en être à arrivé à ce point de ... que

**Μετ' ἐμοῦ :** dans mon intérêt.

**πυνθάνομαι-my** —[ *fut.:* πεύσομαι ; *aor.:* ἐπυθόμην ; *pft*.: πέπυσμαι]— : chercher à savoir, s’enquérir, s’informer  (avec acc. de la chose ; et ici ἐκ + gén. pour désigner la source d’information; être informé, savoir  […]. **ὑμᾶς** est sjt de l’inf.

**NB**. **Syntaxe. Irréel sans ἄν :** les verbes de nécessité, obligation, convenance, possibilité, probabilité etc., ainsi que les expressions de même sens, formées de **ἦν et** un adj. ayant cette nuance, ou encore constituées de **ἦν** avec un **adj. vb en –τέος,** construits sans **ἄν** marquent l’irréel du passé (*cf*. *Rg* § 283 ; Joëlle Bertrand § 274 et Goodwin Moods and tenses, § 431.)

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 38].**

[38] ἐνθυμεῖσθαι δὲ χρή, ὦ βουλή, ποτέροις χρὴ πιστεύειν μᾶλλον, οἷς πολλοὶ μεμαρτυρήκασιν ἢ ᾧ μηδεὶς τετόλμηκε,

καὶ πότερον εἰκὸς μᾶλλον τοῦτον ἀκινδύνως ψεύδεσθαι ἢ μετὰ τοσούτου κινδύνου τοιοῦτον ἐμὲ ἔργον ἐργάσασθαι,

καὶ πότερον οἴεσθε αὐτὸν ὑπὲρ τῆς πόλεως βοηθεῖν ἢ συκοφαντοῦντα [39] αἰτιάσασθαι.

**Ἐνθυμεομαι—[**inf**. ἐνθυμεῖσθαι ]—:** se mettre dans l’esprit, songer, réfléchir, penser ; désirer ; combiner un plan ; déduire par raisonnement. Cst ici avec interrogations indirectes.

**Πότερος, α, ον :** lequel des deux? et dans la réponse : οἷς = < τούτοις > οἷς… ᾧ = < τούτῳ > ᾧ…

**Πιστεύειν** + dat. : faire confiance à.

**Μᾶλλον ἢ :** plus que, davantage que, plutôt que.

**Μαρτυρέω, -ῶ** : **—[ *inf*. :** μαρτυρεῖν ;  ***fut.:*** μαρτυρήσω ; *aor.:* ἐμαρτύρησα ; *pft*.: μεμαρτύρηκα  ]—: témoigner.

**Τετόλμηκε** < μαρτυρεῖν >.

**Εἰκός ἐστι : i**l est vraisemblable ; il est naturel ; on peut admettre ; il est juste, il est convenable que…

**Ἀκινδύνως :** sans danger (opposé à μετὰ τοσούτου κινδύνου).

**Τοιοῦτον ἔργον :** arracher un olivier ( une telle tâche c-à-d. aussi « un tel délit » G.-B.).

**Οἶμαι**, my —**[** *impft*. : **ᾠόμην** et **ᾤμην** ;  *fut.*: **οἰήσομαι** ; *aor.*: **ᾠήθην** (inf. → ***οἰηθῆναι****),* (/ aor.réc. : **ᾠησάμην**) **]—:** penser, présumer, croire.

**Βοηθέω** -ῶ**: courir au secours de,** venir au secours (**ὑπὲρ** + gén.: en faveur de …. )

**Αἰτιάομαι :** regarder comme cause ou auteur; rendre responsable, *d’où* accuser (de + gén. ou inf.).

**συκοφαντέω-ῶ [ῡ] :** (intr) : faire métier de calomniateur  ; (tr) : calomnier, accuser faussement. Συκοφαντοῦντα est apposé à αὐτὸν, sjt de l’inf.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 39].**

[39] ἐγὼ μὲν ‹γὰρ ἐγνωκέναι› ὑμᾶς ἡγοῦμαι ὅτι Νικόμαχος ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν πεισθεὶς τῶν ἐμῶν τοῦτον τὸν ἀγῶνα ἀγωνίζεται, οὐχ ὡς ἀδικοῦντα ἐλπίζων ἀποδείξειν, ἀλλ' ὡς ἀργύριον παρ' ἐμοῦ λήψεσθαι προσδοκῶν. ὅσῳ γὰρ ‹οἱ› τοιοῦτοί εἰσιν ἐπαιτιώτατοι καὶ ἀπορώτατοι τῶν κινδύνων, τοσούτῳ πάντες αὐτοὺς φεύγουσι [40] μάλιστα.

🡪 …

**[§ 39 phr. 1]** ἐγὼ μὲν ‹γὰρ ἐγνωκέναι› ὑμᾶς ἡγοῦμαι ὅτι Νικόμαχος ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν πεισθεὶς τῶν ἐμῶν τοῦτον τὸν ἀγῶνα ἀγωνίζεται, οὐχ ὡς ἀδικοῦντα ἐλπίζων ἀποδείξειν, ἀλλ' ὡς ἀργύριον παρ' ἐμοῦ λήψεσθαι προσδοκῶν.

[‹γὰρ ἐγνωκέναι› add. Hamaker ; le ms C a νομίζειν ; Carey suit εἰδέναι proposé par Schott.]

**Γιγνώσκω (***fut.:* γνώσομαι ; *aor-2* : ἔγνων →inf. : γνῶναι ; *pft*.: ἔγνωκα) : connaître, savoir ; (avec ὅτι : savoir que).

**Ἡγέομαι** : croire, penser que (inf**ve**).

**Πείθω —[Actif.** *aor-1* : ἔπεισα, *aor-2 poét*.: ἔπιθον ; ▬ My. *aor.:* ἐπιθόμην ; ▬ Pass. *aor.:* ἐπείσθην **]—:** persuader, convaincre.

**Ἀγωνίζομαι** : lutter, disputer le prix ; *droit* avec acc. d’objet interne : soutenir un procès.

ἐλπίζων et προσδοκῶν sont apposé au sjt Νικόμαχος.

ἀδικοῦντα = <με> ἀδικοῦντα.

**Ἀποδείκνυμι** **—[***fut****.:* ἀποδείξω** ; *aor.:* ἀπέδειξα **]—:** faire voir, produire au dehors ; prouver.

**Λαμβάνω —[*fut.*:** λήψομαι ; *aor.*: ἔλαβον ; *pft*.: εἴληφα **]—:** prendre ; recevoir ; concevoir.

**Προσδοκάω** **:** attendre, s’attendre à ; avec l’inf. ici futur ( comme avec ἐλπίζω) : s’attendre à ce que.

🡪 … 🡨

**[§ 39 phr. 2]** ὅσῳ γὰρ ‹οἱ› τοιοῦτοί εἰσιν ἐπαιτιώτατοι καὶ ἀπορώτατοι τῶν κινδύνων, τοσούτῳ πάντες αὐτοὺς φεύγουσι [40] μάλιστα.

**Τῶν κινδύνων**  gén. part. cp de **οἱ τοιοῦτοί**.

**Ἐπαίτιος, ος, ον :** sujet à un reproche → 1) blâmable  (**τινος** : de qc..) ; 2) accusé de qc.

**Ἄπορος, ος, ον**: sans passage, qu’on ne peut traverser, infranchissable ; impossible *ou* difficile, embarrassant ; **2** insurmontable, contre lequel on ne peut lutter […]

**ὅσῳ**… τοσούτῳ : d’autant (plus)…. d’autant (plus).

**Αὐτοὺς** reprend οἱ› τοιοῦτοι… τῶν κινδύνων.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 40].**

[§40 phr. 1] ἐγὼ δέ, ὦ βουλή, οὐκ ἠξίουν, ἀλλ' ἐπειδήπερ με ᾐτιάσατο, παρέσχον ἐμαυτὸν ὅ τι βούλεσθε χρῆσθαι, καὶ τούτου ἕνεκα τοῦ κινδύνου οὐδενὶ ἐγὼ τῶν ἐχθρῶν διηλλάγην, οἳ ἐμὲ ἥδιον κακῶς λέγουσιν ἢ σφᾶς αὐτοὺς ἐπαινοῦσι, καὶ φανερῶς μὲν οὐδεὶς πώποτε ἐμὲ αὐτῶν ἐπεχείρησε ποιῆσαι κακὸν οὐδέν, τοιούτους δὲ ἐπιπέμπουσί [41] μοι, οἷς ὑμεῖς οὐκ ἂν δικαίως πιστεύοιτε.

🡪 …

**[§40 phr. 1]** ἐγὼ δέ, ὦ βουλή, οὐκ ἠξίουν, ἀλλ' ἐπειδήπερ με ᾐτιάσατο, παρέσχον ἐμαυτὸν ὅ τι βούλεσθε χρῆσθαι, καὶ τούτου ἕνεκα τοῦ κινδύνου οὐδενὶ ἐγὼ τῶν ἐχθρῶν διηλλάγην,

**Ἀξιόω** -ῶ**:** juger digne de ; trouver convenable, juste ; croire, penser ; vouloir, demander […] ; se déterminer à ; consentir à, se résigner à, daigner (*échapper à ces poursuites*).

**Ἐπειδήπερ** : ever since, since, from the time when, seeing that ; since indeed; inasmuch as.

**Παρέχω —[** *fut.* παρέξω ; *aor.2* παρέσχον → *inf. aor* : παρασχεῖν ; *pft.* παρέσχηκα **]—:** fournir, procurer (acc. & dat.) ; (+ pr. réfl. et inf.) se donner pour, se livrer pour, se laisser + inf. (→ χρῆσθαι inf. de but).

**Χράομαι**-ῶμαι, my, avec dat. : se servir de, tirer parti […] ; *p. suite,* *construit avec un acc. d’obj. interne, qui indique le parti ou l’emploi ; ainsi dans les tours :*  χρῆσθαι ὅ τι ἂν βούλωνται : faire d’eux ce qu’on voudrait.

**Ἕνεκα,** *d’ord.* *précédé du gén.:* à cause de, en raison de, pour.

**Διαλλάσσω** **—[** **διαλλάττω** ; διαλλάξω, διέλλαξα; ▬ My. aor. διηλλαξάμην; ▬ P.aor. διηλλάγην**]—:** prendre ou donner en échange ; changer les dispositions de qqn, réconcilier ; ▬ P. composer avec, se réconcilier.

🡪 … 🡨

**[§40 phr. 2]** οἳ ἐμὲ ἥδιον κακῶς λέγουσιν ἢ σφᾶς αὐτοὺς ἐπαινοῦσι, καὶ φανερῶς μὲν οὐδεὶς πώποτε ἐμὲ αὐτῶν ἐπεχείρησε ποιῆσαι κακὸν οὐδέν,

**Οἳ, relatif :** mes ennemis, invétérés mais cachés ; de même (οὐδεὶς) **αὐτῶν.**

**Ἐπαινέω  (tr.) :** louer, approuver.

**σφᾶς αὐτούς = Ἑαυτούς** ( se, soi même).

🡪 … 🡨

**[§40 phr. 2]** τοιούτους δὲ ἐπιπέμπουσί μοι, οἷς ὑμεῖς οὐκ ἂν δικαίως πιστεύοιτε.

**Τοιούτους** : des gens tels que mon accusateur (jeune et inexpérimenté)

**Ἐπιπέμπω** : envoyer en outre, ou encore, ou vers, ou contre.

**Πιστεύω—:** croire en (dat.), se confier à (dat), se fier à, faire confiance à (dat.).

**Syntaxe. L’Optatif de possibilité avec ἂν** se trouve aussi dans une consécutive (J. Bertrand, § 411) ou dans une relative déterminative (J. Bertrand, § 179,2 et 462), pour y exprimer un conditionnel ou un souhait.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 41].**

[§41 ph. 1]πάντων γὰρ ἀθλιώτατος ἂν γενοίμην, εἰ φυγὰς ἀδίκως καταστήσομαι, ἄπαις μὲν ὢν καὶ μόνος, ἐρήμου δὲ τοῦ οἴκου γενομένου, μητρὸς δὲ πάντων ἐνδεοῦς ‹οὔσης›, πατρίδος δὲ τοιαύτης ἐπ' αἰσχίσταις στερηθεὶς αἰτίαις, πολλὰς μὲν ναυμαχίας ὑπὲρ αὐτῆς νεναυμαχηκώς, πολλὰς δὲ μάχας μεμαχημένος, κόσμιον δ' ἐμαυτὸν καὶ ἐν δημοκρατίᾳ καὶ ἐν ὀλιγαρχίᾳ παρασχών.

🡪 …

**[§41 ph. 1].** πάντων γὰρ ἀθλιώτατος ἂν γενοίμην, εἰ φυγὰς ἀδίκως καταστήσομαι, ἄπαις μὲν ὢν καὶ μόνος, ἐρήμου δὲ τοῦ οἴκου γενομένου, μητρὸς δὲ πάντων ἐνδεοῦς ‹οὔσης›,

**Ἄθλιος, α, ον [ᾱ] : […]** qui lutte, qui souffre, éprouvé, malheureux, misérable. traité misérablement.  :

**Φυγάς, άδος (ὁ/ἡ) :** qui fuit; banni, exilé; transfuge.

**Καθίσταμαι, my. —[** (*f.* καταστήσομαι, *ao.* κατεστησάμην)**]—** (tr.) : établir (une garde ; roi, tyran ; δημοκρατίαν Lysias) ; (intr. au prés., imparf., fut.) : s’établir, se mettre dans telle ou telle situation.

**Ἄπαις, αιδος (ὁ /ἡ) :** sans enfants, privé d’enfant *avec gén*.

**Ἔρημος, ος, ον**  : désert, solitaire (lieu) ; isolé, seul (pers.) ; vide de (gén.), dépourvu de (+ gén.).

**Ἐνδεής, ής, ές :** qui manque de ( gén.); qui est dans le besoin, indigent  […].

**Cst**. Pour l’asymétrie des modes, « ἂν γενοίμην, εἰ καταστήσομαι » voir Goodwin § 505. « When a subjunctive or a future indicative in protasis has a potential optative in the apodosis, there is sometimes a distinct potential force in the apodosis (as in 503), and sometimes the optative with ἄν is merely a softened expression for the future indicative (235).”

🡪 … 🡨

**[§41 ph. 2]** πατρίδος δὲ τοιαύτης ἐπ' αἰσχίσταις στερηθεὶς αἰτίαις, πολλὰς μὲν ναυμαχίας ὑπὲρ αὐτῆς νεναυμαχηκώς, πολλὰς δὲ μάχας μεμαχημένος, κόσμιον δ' ἐμαυτὸν καὶ ἐν δημοκρατίᾳ καὶ ἐν ὀλιγαρχίᾳ παρασχών.

**Στερέω** **—[*fut.*:** στερήσω ; *aor.*: ἐστέρησα : *pft*.: ἐστέρηκα ; ▬ P. *fut.*: στερηθήσομαι, στερήσομαι ; *aor.*: ἐστερήθην, *pft*.: ἐστέρημαι  **]—:** priver, spolier; enlever  (τινά τινος : qqn de qqe ch.) ; [*d’où au pass.* être privé de qc. : τινος]

**Αἰσχρός, ά, όν :** laid, difforme ; honteux ; qui ne convient pas, impropre ; défavorable (moment — dem. ) ; déshonorant ; outrageant ; **αἰσχίων,** *cp. ;* **αἴσχιστος,** *sup.*

**Ναυμαχέω-ῶ** [ᾰ] : combattre sur mer ; participer à une bataille navale (frqt avec acc. d’objet interne).

**Μάχομαι** **—[***fut.:* μαχοῦμαι  ; *aor.:* ἐμαχεσάμην, , *pft*.: μεμάχημαι**]—** : combattre **‖** avec acc. d’objet interne : **μάχην μάχεσθαι :** combattre.

**Κόσμιος, α, ον :** qui est en bon ordre […] ; prudent, sage, convenable, de mœurs bien réglées, honnête (*Att*) ; qui s’acquitte régulièrement de ses devoirs, (⇒ *Att*. = (citoyen) régulier, en règle). 

[§32 phr. 1 ]

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 42].**

[42]    Ἀλλὰ γάρ, ὦ βουλή, ταῦτα μὲν ἐνθάδε οὐκ οἶδ' ὅ τι δεῖ λέγειν· ἀπέδειξα δ' ὑμῖν ὡς οὐκ ἐνῆν σηκὸς ἐν τῷ χωρίῳ, καὶ μάρτυρας παρεσχόμην καὶ τεκμήρια. ἃ χρὴ μεμνημένους διαγιγνώσκειν περὶ τοῦ πράγματος, καὶ ἀξιοῦν παρὰ τούτου πυθέσθαι ὅτου ἕνεκα, ἐξὸν ἐπ' αὐτοφώρῳ ἐλέγξαι, τοσούτῳ χρόνῳ ὕστερον εἰς τοσοῦτόν με κατέστησεν ἀγῶνα,

🡪 …

**[§42, phr.1]**    Ἀλλὰ γάρ, ὦ βουλή, ταῦτα μὲν ἐνθάδε οὐκ οἶδ' ὅ τι δεῖ λέγειν·

**Ἀλλὰ ... γάρ :** mais cela n’est pas, car ; mais j’arrête là… parce que ; mais en fait ; mais malheureusement ; mais dira-t-on. (*cf*. ***Rg*** § 393 **ἀλλὰ ... γάρ**  marque une réserve et en introduit la raison : il y a un mais … car).

**Ἐνθάδε :** ici même (avec ou sans mvt) ; en ce moment même : dans ce tribunal, à ce moment de mon discours. G et B précisent «  Dans les procès soumis à l’Aréopage, il est interdit de faits étrangers à la cause. ».

**Οἶδα** (*parf. Act*. de **εἴδω, voir**) **—[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι  ]—:** savoir; avoir connaissance de, connaître : avec acc. de chose ; et plus rare avec acc. de pers. ; être habile à ou connaisseur de ou dans (avec acc. ou gén.). **οἶδα** se construit avec ὅτι (ou ὡς) ; ou avec participe attribut du sujet ou du complément (*équivalent à une complétive* au sens de savoir que ; ou avec interr. ind. . . au sens de savoir qui, quoi, comment, si, etc. Avec infinitif **οἶδα** ou **ἐπίσταμαι** signifient : savoir comment, pouvoir.

**Rappels Δεῖ** (*inf***. : δεῖν ;** *impf.* ἔδει,δεήσει, *ao.* ἐδέησε, *pf.* δεδέηκε), *impers***. :** il est besoin de, il faut (avec *inf*.: nég μή si la nég. porte sur l’infinitif ; nég. οὐ si la nég porte sur le vb. principal (*cf*. ***Rg*** § 341 R, II) **δεῖ** (*impers*.) : il faut (avec inf. ou infve (*cf*. ***Rg*** § 345, 3) Avec **δεῖ**, quand le sujet de l’infinitive est indéterminée, il ne s’exprime pas et l’attribut ou l’apposition qui s’y rapporte se met à l’accusatif. (*cf*. ***Rg*** § 344, 3) **Ἐδει / ἐδει sans ἄν** : il faudrait (*cf*. ***Rg*** § 283).

🡪 … 🡨

**[§42, phr.2]** ἀπέδειξα δ' ὑμῖν ὡς οὐκ ἐνῆν σηκὸς ἐν τῷ χωρίῳ, καὶ μάρτυρας παρεσχόμην καὶ τεκμήρια.

**Ἀποδείκνυμι** **—[*fut.:*** ἀποδείξω ; *aor.:* ἀπέδειξα, *etc.* **]—:** faire voir, produire au dehors (acc.) ; déclarer ; démontrer, prouver (acc.).

**Ἔνειμι** [inf. **ἐνεῖναι**; *impf.* ἐνῆν ; *fut.:* ἐνέσομαι] : (+ dat.) être dans.

**Παρέχω —[** *fut.* παρέξω ; *aor.2* παρέσχον → *inf. aor* : παρασχεῖν ; *pft.* παρέσχηκα **]—:** fournir, procurer (acc. & dat.) ▬ My. **παρέχομαι-my —[*fut.*:** παρέξομαι *et* παρασχήσομαι, *aor.2* παρεσχόμην ; **]—:** fournir qqch de soi de sa propre volonté ; produire qqn comme témoin ; produire des témoignages.

**Τεκμήριον, ου (τό) :** indice, symptôme ; marque, témoignage, preuve ; (log.) preuve probante par le raisonnement.

🡪 … 🡨

**[§42, phr.3]**  ἃ χρὴ μεμνημένους διαγιγνώσκειν περὶ τοῦ πράγματος,

L’antécédent de ἃ est τεκμήρια. Le relatif est cod du participe μεμνημένους.

**Μιμνῄσκομαι-my—(intr.) :** se rappeler avec *gén*. ; (tr.) : rappeler (avec gén. ou acc.) ; **μέμνημαι**, pft au sens de pst : se souvenir de (*gén. ou acc.*).

**Διαγιγνώσκω —[**διαγνώσομαι, διέγνων, διέγνωκα **]—:** discerner, distinguer ; (dr.) décider, trancher, *d’où* (abs.) rendre un jugement ; décider de (+ inf. ou prop. inf.).

🡪 … 🡨

**[§42, phr.3]**

καὶ ἀξιοῦν παρὰ τούτου πυθέσθαι ὅτου ἕνεκα, ἐξὸν ἐπ' αὐτοφώρῳ ἐλέγξαι, τοσούτῳ χρόνῳ ὕστερον εἰς τοσοῦτόν με κατέστησεν ἀγῶνα

Cst. χρὴ <ὑμᾶς> ἀξιοῦν + inf.

**Ἀξιόω** -ῶ**—[** *impf.*: ἠξίουν***; fut.*:** ἀξιωσω ; *aor.:* ἠξίωσα ; *pft*.: ἠξίωκα ; ▬M. ἀξιόομαι ; P. ἀξιόομαι, ἀξιώσομαι **]—:** juger digne de ; trouver convenable, juste ; penser ; demander ; […] ; se déterminer à, ne pas hésiter à ; daigner.

**πυνθάνομαι-my** —[ *fut.:* πεύσομαι ; *aor.:* ἐπυθόμην ; *pft*.: πέπυσμαι]— : chercher à savoir, s’enquérir, s’informer .

**Interrogative indirecte.**  ὅτου ἕνεκα… κατέστησεν.

**Ἕνεκα,** *d’ord.* *précédé du gén.:* à cause de, en raison de, pour ; en faveur de, pour l’amour de. ὅτου ἕνεκα : pour quelle raison ou en vue de quoi.

**Καθίστημι** ( **tr**.)  **—[** *aor-1* : κατέστησα **]—:** placer devant, présenter, mettre (dans telle situation)  ; disposer, établir ; instituer (magistrat)  rendre ( avec deux acc.) […] .

**Ἀγών, ῶνος (ὁ) : […] ;** concours, lutte ; épreuve ; procès.

**Accusatif abs. ἐξὸν ἐπ' αὐτοφώρῳ ἐλέγξαι,**

**Αὐτόφωρος, ος, ον :** pris en flagrant délit de vol (App) ; *en gal* : pris sur le fait ; *— par suite*: convaincu de (*cō pris sur le fait*), *d’où* reconnu, évident, notoire ; qui se découvre de soi même (*faute* –Soph) ; **ἐπ’ αὐτοφώρῳ** : pris sur le fait.

**Ἐξόν**part. pst de de **Ἔξειμι (1)** (ἐξεῖναι, ἐξέσομαι ) à l’accusatif abs.  **:** alors qu’il est possible, permis.

**Ἐλέγχω —[ *fut.*:** ἐλέγξω ; *aor.*: ἤλεγξα ; *pf. inus.***]—:** réfuter ; convaincre d’une faute, d’un tort, d’une erreur ; accuser (qn acc. ; qn de qc deux acc. ).

**Accusatif absolu** *cf*. ***Rg*** § 360). L’accusatif absolu est une proposition participiale à l’accusatif. Le particιpe est (sauf exception avec ὡς et ὥσπερ) au neutre sg. et c’est un impersonnel ou une locution (impersonnelle) composée d’un adj. au neutre et du vb être au part. neutre sg. ou encore un participe passif au neutre à valeur impersonnelle. Il exprime temps, cause ou concession. (*cf*. ***Rg*** § 360). On trouve les participes en gal au présent  […]

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

**[Sur l’olivier §. 43].**

[43] καὶ μάρτυρα οὐδένα παρασχόμενος ἐκ τῶν λόγων ζητεῖ πιστὸς γενέσθαι, ἐξὸν αὐτοῖς τοῖς ἔργοις ἀδικοῦντα ἀποδεῖξαι, καὶ ἐμοῦ ἅπαντας διδόντος τοὺς θεράποντας, οὕς φησι παραγενέσθαι, παραλαβεῖν οὐκ ἤθελεν.

🡪 …

Cst. Reprendre la proposition précédente c-à-d. : χρὴ <ὑμᾶς> ἀξιοῦν παρὰ τούτου πυθέσθαι ὅτου ἕνεκα, … ζητεῖ… Le sujet de ζητεῖ… « est mon adversaire ».

Μάρτυρα οὐδένα παρασχόμενος : voc. *supra*.

**Πιστός (1), ή, όν** : digne de foi; loyal ; croyable; crédible.

**Ἀποδείκνυμι** **—[*fut.:*** ἀποδείξω ; *aor.:* ἀπέδειξα, *etc.* **]—:** faire voir, produire au dehors (acc.) ; déclarer ; démontrer, prouver (acc.).

Participe neutre **ἐξὸν** : accusatif absolu voir *supra*.

L’infinitif **ἀποδεῖξαι** dépend de **ἐξὸν.**

Cst. ἀδικοῦντα <με > ἀποδεῖξαι. Cst normale du vb **ἀποδεῖξαι** avec un part. apposé au cod. avec le sens de « montrer que ».

Génitif absolu : ἐμοῦ … διδόντος.

Relative. **οὕς** est sujet de l’infinitif παραγενέσθαι, qui lui dépend de φησι.

**Παραγίγνομαι —[** *fut.:* παραγενήσομαι ; *aor.:* παρεγενόμην ; Aor.pass. παρεγενήθην**]—:** être présent à, assister à (dat) ; être témoin. […] (d’avoir été là qd leur maître arrachait la souche.)

**Παραλαμβάνω** **—[** *fut.:* παραλήψομαι, *ao.2* παρέλαϐον, *etc.***]—:** prendre (qqn) près de ou avec soi […] recevoir.

**Ἐθέλω —[ /θέλω ;** *fut.*: ἐθελήσω ; *aor.*: ἤθέλησα ; *pft*.: ήθέληκα. **]—:** vouloir bien, consentir à ; vouloir, désirer.

**Syntaxe.** Le pronom relatif introduit un verbe conjugué mais est cp d’un verbe (participe, infinitif, conditionnel) qui est subordonné au vb. conjugué **(*cf*. *Rg* § 333 R).**

🡪 … 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨🡪 … 🡨

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Texte pris sur poésia latina ; réserve.

Haut du formulaire

Bas du formulaire

**LYSIAS -ΑΡΕΟΠΑΓΙΤΙΚΟΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΣΗΚΟΥ ΑΠΟΛΟΓΙΑ**

[1]    Πρότερον μέν, ὦ βουλή, ἐνόμιζον ἐξεῖναι τῷ βουλομένῳ, ἡσυχίαν ἄγοντι, μήτε δίκας ἔχειν μήτε πράγματα· νυνὶ δὲ οὕτως ἀπροσδοκήτως αἰτίαις καὶ πονηροῖς συκοφάνταις περιπέπτωκα, ὥστ' εἴ πως οἷόν τε, δοκεῖ μοι δεῖν καὶ τοὺς μὴ γεγονότας ἤδη δεδιέναι περὶ τῶν μελλόντων ἔσεσθαι· διὰ γὰρ τοὺς τοιούτους οἱ κίνδυνοι κοινοὶ γίγνονται καὶ τοῖς μηδὲν ἀδικοῦσι καὶ τοῖς πολλὰ ἡμαρτηκόσιν.

[2] οὕτω δ' ἄπορος ὁ ἀγών μοι καθέστηκεν, ὥστε ἀπεγράφην τὸ μὲν πρῶτον ἐλάαν ἐκ τῆς γῆς ἀφανίζειν, καὶ πρὸς τοὺς ἐωνημένους τοὺς καρποὺς τῶν μορίων πυνθανόμενοι προσῇσαν· ἐπειδὴ δ' ἐκ τούτου τοῦ τρόπου ἀδικοῦντά με οὐδὲν εὑρεῖν ἐδυνήθησαν, νυνί με σηκόν ‹φασιν› ἀφανίζειν, ἡγούμενοι ἐμοὶ μὲν ταύτην τὴν αἰτίαν ἀπορωτάτην εἶναι ἀπελέγξαι, αὐτοῖς δὲ ἐξεῖναι μᾶλλον ὅ τι ἂν [3] βούλωνται λέγειν.

[3] καὶ δεῖ με, περὶ ὧν οὗτος ἐπιβεβουλευκὼς ἥκει, ἅμ' ὑμῖν τοῖς διαγνωσομένοις περὶ τοῦ πράγματος ἀκούσαντα καὶ περὶ τῆς πατρίδος καὶ περὶ τῆς οὐσίας ἀγωνίσασθαι. ὅμως δὲ πειράσομαι ἐξ ἀρχῆς ὑμᾶς διδάξαι.

[4]    Ἦν μὲν γὰρ τοῦτο Πεισάνδρου τὸ χωρίον, δημευθέντων δ' ἐκείνου τῶν ὄντων Ἀπολλόδωρος ὁ Μεγαρεὺς δωρειὰν παρὰ τοῦ δήμου λαβὼν τὸν μὲν ἄλλον χρόνον ἐγεώργει, ὀλίγῳ δὲ πρὸ τῶν τριάκοντα Ἀντικλῆς παρ' αὐτοῦ πριάμενος ἐξεμίσθωσεν· ἐγὼ δὲ παρ' Ἀντικλέους [5] εἰρήνης οὔσης ἐωνούμην.

[5]ἡγοῦμαι τοίνυν, ὦ βουλή, ἐμὸν ἔργον ἀποδεῖξαι, ὡς, ἐπειδὴ τὸ χωρίον ἐκτησάμην, οὔτ' ἐλάα οὔτε σηκὸς ἐνῆν ἐν αὐτῷ. νομίζω γὰρ τοῦ μὲν προτέρου χρόνου, οὐδ' εἰ πάλαι ἐνῆσαν μυρίαι, οὐκ ἂν δικαίως ζημιοῦσθαι· εἰ γὰρ μὴ δι' ἡμᾶς εἰσιν ἠφανισμέναι, οὐδὲν προσήκει περὶ τῶν ἀλλοτρίων ἁμαρτημάτων ὡς ἀδικοῦντας [6] κινδυνεύειν.

[6] πάντες γὰρ ἐπίστασθε ὅτι ‹ὁ› πόλεμος καὶ ἄλλων πολλῶν αἴτιος κακῶν γεγένηται, καὶ τὰ μὲν πόρρω ὑπὸ Λακεδαιμονίων ἐτέμνετο, τὰ δ' ἐγγὺς ὑπὸ τῶν φίλων διηρπάζετο· ὥστε πῶς ἂν δικαίως ὑπὲρ τῶν ‹τότε› τῇ πόλει γεγενημένων συμφορῶν ἐγὼ νυνὶ δίκην διδοίην ; ἀλλ' ὡς καὶ τοῦτο τὸ χωρίον ἐν τῷ πολέμῳ δημευθὲν [7] ἄπρατον ἦν πλεῖν ἢ τρία ἔτη, οὐ θαυμαστὸν εἰ τότε τὰς μορίας ἐξέκοπτον, ἐν ᾧ οὐδὲ τὰ ἡμέτερ' αὐτῶν φυλάττειν ἐδυνάμεθα.

ἐπίστασθε δέ, ὦ βουλή, ὅσοι μάλιστα τῶν τοιούτων ἐπιμελεῖσθε, πολλὰ ἐν ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ δασέα ὄντα ἰδίαις καὶ μορίαις ἐλάαις, ὧν νῦν τὰ πολλὰ ἐκκέκοπται καὶ ἡ γῆ ψιλὴ γεγένηται· καὶ τῶν αὐτῶν καὶ ἐν τῇ εἰρήνῃ καὶ ἐν τῷ πολέμῳ κεκτημένων οὐκ ἀξιοῦτε [8] παρ' αὐτῶν, ἑτέρων ἐκκοψάντων, δίκην λαμβάνειν. καίτοι εἰ τοὺς διὰ παντὸς τοῦ χρόνου γεωργοῦντας τῆς αἰτίας ἀφίετε, ἦ που χρὴ τούς γ' ἐν τῇ εἰρήνῃ πριαμένους ἀφ' ὑμῶν ἀζημίους γενέσθαι.

[9]    Ἀλλὰ γάρ, ὦ βουλή, περὶ μὲν τῶν πρότερον γεγενημένων πολλὰ ἔχων εἰπεῖν ἱκανὰ νομίζω τὰ εἰρημένα· ἐπειδὴ δ' ἐγὼ παρέλαβον τὸ χωρίον, πρὶν ἡμέρας πέντε γενέσθαι, [10] ἀπεμίσθωσα Καλλιστράτῳ, ἐπὶ Πυθοδώρου ἄρχοντος· ὃς δύο ἔτη ἐγεώργησεν, οὔτε ἰδίαν ἐλάαν οὔτε μορίαν οὔτε σηκὸν παραλαβών. τρίτῳ δὲ [ἔτει] Δημήτριος οὑτοσὶ ἠργάσατο ἐνιαυτόν· τῷ δὲ τετάρτῳ Ἀλκίᾳ Ἀντισθένους ἀπελευθέρῳ ἐμίσθωσα, ὃς τέθνηκε· κᾆτα τρία ἔτη ὁμοίως καὶ Πρωτέας ἐμισθώσατο. Καί μοι δεῦρ' ἴτε.

**ΜΑΡΤΥΡΕΣ**

[11]    Ἐπειδὴ τοίνυν ὁ χρόνος οὗτος ἐξήκει, αὐτὸς γεωργῶ. φησὶ δὲ ὁ κατήγορος ἐπὶ Σουνιάδου ἄρχοντος σηκὸν ὑπ' ἐμοῦ ἐκκεκόφθαι, ὑμῖν δὲ μεμαρτυρήκασιν οἱ πρότερον ἐργαζόμενοι καὶ πολλὰ ἔτη παρ' ἐμοῦ μεμισθωμένοι μὴ εἶναι σηκὸν ἐν τῷ χωρίῳ. καίτοι πῶς ἄν τις φανερώτερον ἐξελέγξειε ψευδόμενον τὸν κατήγορον; οὐ γὰρ οἷόν τε, ἃ πρότερον μὴ ἦν, ταῦτα τὸν ὕστερον ἐργαζόμενον ἀφανίζειν.

[12] Ἐγὼ τοίνυν, ὦ βουλή, ἐν μὲν τῷ τέως χρόνῳ, ὅσοι με φάσκοιεν δεινὸν εἶναι καὶ ἀκριβῆ καὶ οὐδὲν ἂν εἰκῇ καὶ ἀλογίστως ποιῆσαι, ἠγανάκτουν ἄν, ἡγούμενος μ' ἄλλον λέγεσθαι ‹ἢ› ὥς μοι προσῆκε· νῦν δὲ πάντας ἂν ὑμᾶς βουλοίμην περὶ ἐμοῦ ταύτην τὴν γνώμην ἔχειν, ἵνα ἡγῆσθέ με σκοπεῖν ‹ἂν›, εἴπερ τοιούτοις ἔργοις ἐπεχείρουν, καὶ ὅ τι κέρδος ἐγίγνετό μοι ἀφανίσαντι καὶ ἥτις ζημία περιποιήσαντι, καὶ τί ἂν λαθὼν διεπραξάμην καὶ τί ἂν φανερὸς γενόμενος [13] ὑφ' ὑμῶν ἔπασχον.

[13]. πάντες γὰρ ἄνθρωποι τὰ τοιαῦτα οὐχ ὕβρεως ἀλλὰ κέρδους ἕνεκα ποιοῦσι, καὶ ὑμᾶς ‹τ'› εἰκὸς οὕτω σκοπεῖν, καὶ τοὺς ἀντιδίκους ἐκ τούτων τὰς κατηγορίας ποιεῖσθαι, ἀποφαίνοντας ἥτις ὠφέλεια [14] τοῖς ἀδικήσασιν ἐγίγνετο.

[14]Οὗτος μέντοι οὐκ ἂν ἔχοι ἀποδεῖξαι οὔθ' ὡς ὑπὸ πενίας ἠναγκάσθην τοιούτοις ἔργοις ἐπιχειρεῖν, οὔθ' ὡς τὸ χωρίον μοι διεφθείρετο τοῦ σηκοῦ ὄντος, οὔθ' ὡς ἀμπέλοις ἐμποδὼν ἦν, οὔθ' ὡς οἰκίας ἐγγύς, οὔθ' ὡς ἐγὼ ἄπειρος τῶν παρ' ὑμῖν κινδύνων. ‹Ἐγὼ δὲ› εἴ τι τοιοῦτον ἔπραττον, πολλὰς ἂν καὶ μεγάλας ἐμαυτῷ [15] ζημίας γενομένας ἀποφήναιμι·.

[15] ὃς πρῶτον μὲν μεθ' ἡμέραν ἐξέκοπτον τὸν σηκόν, ὥσπερ οὐ πάντας λαθεῖν δέον, ἀλλὰ πάντας Ἀθηναίους εἰδέναι. καὶ εἰ μὲν αἰσχρὸν ἦν μόνον τὸ πρᾶγμα, ἴσως ἄν τις τῶν παριόντων ἠμέλησε·

[16] νῦν δ' οὐ [16] περὶ αἰσχύνης ἀλλὰ τῆς μεγίστης ζημίας ἐκινδύνευον. πῶς δ' οὐκ ἂν ἦν ἀθλιώτατος ἀνθρώπων ἁπάντων, εἰ τοὺς ἐμαυτοῦ θεράποντας μηκέτι δούλους ἔμελλον ἕξειν ἀλλὰ δεσπότας τὸν λοιπὸν βίον, τοιοῦτον ἔργον συνειδότας; ὥστε εἰ καὶ τὰ μέγιστα εἰς ἐμὲ ἐξημάρτανον, οὐκ ἂν οἷόν τ' ἦν δίκην με παρ' αὐτῶν λαμβάνειν· εὖ γὰρ ἂν ᾔδειν, ὅτι ἐπ' ἐκείνοις ἦν καὶ ἐμὲ τιμωρήσασθαι καὶ αὐτοῖς μηνύσασιν [17] ἐλευθέροις γενέσθαι.

[17] ἔτι τοίνυν, εἰ τῶν οἰκετῶν παρέστη μοι μηδὲν φροντίζειν, πῶς ἂν ἐτόλμησα τοσούτων μεμισθωμένων καὶ ἁπάντων συνειδότων ἀφανίσαι τὸν σηκὸν βραχέος μὲν κέρδους ἕνεκα, προθεσμίας δὲ οὐδεμιᾶς οὔσης τῷ κινδύνῳ τοῖς εἰργασμένοις ἅπασι τὸ χωρίον ὁμοίως προσῆκον εἶναι σῶν τὸν σηκόν; [ἵν' εἴ τις αὐτοὺς ᾐτιᾶτο, εἶχον ἀνενεγκεῖν ὅτῳ παρέδοσαν] νῦν δὲ καὶ ἐμὲ ἀπολύσαντες φαίνονται, καὶ σφᾶς αὐτούς, εἴπερ ψεύδονται, [18] μετόχους τῆς αἰτίας καθιστάντες.

[18] εἰ τοίνυν καὶ ταῦτα παρεσκευασάμην, πῶς ἂν οἷός τ' ἦν πάντας πεῖσαι τοὺς παριόντας, ἢ τοὺς γείτονας, οἳ οὐ μόνον ἀλλήλων ταῦτ' ἴσασιν ἃ πᾶσιν ὁρᾶν ἔξεστιν, ἀλλὰ καὶ περὶ ὧν ἀποκρυπτόμεθα μηδένα εἰδέναι ‹ἐπειγόμενοι›, καὶ περὶ ἐκείνων πυνθάνονται; ἐμοὶ τοίνυν τούτων οἱ μὲν φίλοι οἱ δὲ διάφοροι [19] περὶ τῶν ἐμῶν τυγχάνουσιν ὄντες·

[19] οὓς ἐχρῆν τοῦτον παρασχέσθαι μάρτυρας, καὶ μὴ μόνον οὕτως τολμηρὰς κατηγορίας ποιεῖσθαι· [ὅς φησιν] ὡς ἐγὼ μὲν παρειστήκειν, οἱ δ' οἰκέται ἐξέτεμνον τὰ πρέμνα, ἀναθέμενος δὲ ὁ βοηλάτης ᾤχετο ἀπάγων τὰ ξύλα.

[20]    Καίτοι, ὦ Νικόμαχε, χρῆν σε τότε καὶ παρακαλεῖν τοὺς παριόντας μάρτυρας, καὶ φανερὸν ποιεῖν τὸ πρᾶγμα· καὶ ἐμοὶ μὲν οὐδεμίαν ἂν ἀπολογίαν ὑπέλιπες, αὐτὸς δέ, εἰ μέν σοι ἐχθρὸς ἦν, ἐν τούτῳ τῷ τρόπῳ ἦσθα ἄν με τετιμωρημένος, [21] εἰ δὲ τῆς πόλεως ἕνεκα ἔπραττες, οὕτως ἐξελέγξας οὐκ ἂν ἐδόκεις εἶναι συκοφάντης, εἰ δὲ κερδαίνειν ἐβούλου, τότ' ἂν πλεῖστον ἔλαβες·

[21] φανεροῦ γὰρ ὄντος τοῦ πράγματος οὐδεμίαν ἄλλην ἡγούμην ἂν εἶναί μοι σωτηρίαν ἢ σὲ πεῖσαι. τούτων τοίνυν οὐδὲν ποιήσας διὰ τοὺς σοὺς λόγους ἀξιοῖς με ἀπολέσθαι, καὶ κατηγορεῖς ὡς ὑπὸ τῆς ἐμῆς δυνάμεως καὶ τῶν ἐμῶν χρημάτων οὐδεὶς ἐθέλει σοι μαρτυρεῖν.

[22] καίτοι εἰ φήσας μ' ἰδεῖν τὴν μορίαν ἀφανίζοντα τοὺς ἐννέα ἄρχοντας ἐπήγαγες ἢ ἄλλους τινὰς τῶν ἐξ Ἀρείου πάγου, οὐκ ἂν ἑτέρων ἔδει σοι μαρτύρων· οὕτω γὰρ ἄν σοι συνῄδεσαν ἀληθῆ λέγοντι, οἵπερ καὶ διαγιγνώσκειν ἔμελλον περὶ τοῦ πράγματος.

[23]    Δεινότατα οὖν πάσχω, ὅτ' εἰ μὲν παρέσχετο μάρτυρας, τούτοις ἂν ἠξίου πιστεύειν, ἐπειδὴ δὲ οὐκ εἰσὶν αὐτῷ, ἐμοὶ καὶ ταύτην [τὴν] ζημίαν οἴεται χρῆναι γενέσθαι. καὶ τούτου μὲν οὐ θαυμάζω· οὐ γὰρ δήπου συκοφαντῶν ἅμα τοιούτων τε λόγων ἀπορήσει καὶ μαρτύρων· ὑμᾶς δ' οὐκ [24] ἀξιῶ τὴν αὐτὴν τούτῳ γνώμην ἔχειν.

[24] ἐπίστασθε γὰρ ἐν τῷ πεδίῳ πολλὰς μορίας οὔσας †καὶ πυρκαϊὰς †ἐν τοῖς ἄλλοις τοῖς ἐμοῖς χωρίοις, ἅς, εἴπερ ἐπεθύμουν, πολὺ ἦν ἀσφαλέστερον καὶ ἀφανίσαι καὶ ἐκκόψαι καὶ ἐπεργάσασθαι, ὅσῳπερ ἧττον τὸ ἀδίκημα πολλῶν οὐσῶν ἔμελλε δῆλον ἔσεσθαι.

[25] νῦν δ' οὕτως αὐτὰς περὶ πολλοῦ ποιοῦμαι ὥσπερ ‹καὶ τὴν πατρίδα› καὶ τὴν ἄλλην οὐσίαν, ἡγούμενος περὶ ἀμφοτέρων τούτων εἶναί μοι τὸν κίνδυνον. αὐτοὺς τοίνυν ὑμᾶς τούτων μάρτυρας παρέξομαι, ἐπιμελουμένους μὲν ἑκάστου μηνός, ἐπιγνώμονας δὲ πέμποντας καθ' ἕκαστον ἐνιαυτόν· ὧν οὐδεὶς πώποτ' ἐζημίωσέ μ' ὡς ἐργαζόμενον τὰ περὶ [26] τὰς μορίας χωρία.

[26]Καίτοι οὐ δήπου τὰς μὲν μικρὰς ζημίας οὕτω περὶ πολλοῦ ποιοῦμαι, τοὺς δὲ περὶ τοῦ σώματος κινδύνους οὕτω περὶ οὐδενὸς ἡγοῦμαι· καὶ τὰς μὲν πολλὰς ἐλάας, εἰς ἃς ἐξῆν μᾶλλον ἐξαμαρτάνειν, οὕτω θεραπεύων φαίνομαι, τὴν δὲ μίαν, ἣν οὐχ οἷόν τ' ἦν λαθεῖν ἐξορύξαντα, ὡς ἀφανίζων νυνὶ κρίνομαι.

[27]    Πότερον δέ μοι κρεῖττον ἦν, ὦ βουλή, δημοκρατίας οὔσης παρανομεῖν ἢ ἐπὶ τῶν τριάκοντα; καὶ οὐ λέγω ὡς τότε δυνάμενος ἢ ὡς νῦν διαβεβλημένος, ἀλλὰ τῷ βουλομένῳ τότε μᾶλλον ἐξῆν ἀδικεῖν ἢ νυνί. ἐγὼ τοίνυν οὐδ' ἐν ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ οὔτε τοιοῦτον οὔτε ἄλλο οὐδὲν κακὸν [28] ποιήσας φανήσομαι.

[28] Πῶς δ' ἄν, εἰ μὴ πάντων ἀνθρώπων ἐμαυτῷ κακονούστατος ἦν, ὑμῶν οὕτως ἐπιμελουμένων ἐκ τούτου τὴν μορίαν ἀφανίζειν ἐπεχείρησα τοῦ χωρίου, ἐν ᾧ δένδρον μὲν οὐδὲ ἕν ἐστι, μιᾶς δὲ ἐλάας σηκός, ὡς οὗτός φησιν, ἦν, κυκλόθεν δὲ ὁδὸς περιέχει, ἀμφοτέρωθεν δὲ γείτονες περιοικοῦσιν, ἄερκτον δὲ καὶ πανταχόθεν κάτοπτόν ἐστιν; ὥστε τίς ἂν ἀπετόλμησε, τούτων οὕτως ἐχόντων, [29] ἐπιχειρῆσαι τοιούτῳ πράγματι;

[29] Δεινὸν δέ μοι δοκεῖ εἶναι ὑμᾶς μέν, οἷς ὑπὸ τῆς πόλεως τὸν ἅπαντα χρόνον προστέτακται τῶν μορίων ἐλαῶν ἐπιμελεῖσθαι, μήθ' ὡς ἐπεργαζόμενον πώποτε ζημιῶσαί ‹με› μήθ' ὡς ἀφανίσαντα εἰς κίνδυνον καταστῆσαι, τοῦτον δ' ὃς οὔτε γεωργῶν ἐγγὺς τυγχάνει οὔτ' ἐπιμελητὴς ᾑρημένος οὔθ' ἡλικίαν ἔχων εἰδέναι περὶ τῶν τοιούτων, ἀπογράψαι με ἐκ τῆς γῆς μορίαν ἀφανίζειν.

[30]    Ἐγὼ τοίνυν δέομαι ὑμῶν μὴ τοὺς τοιούτους λόγους πιστοτέρους ἡγήσασθαι τῶν ἔργων, μηδὲ περὶ ὧν αὐτοὶ σύνιστε, τὰ τοιαῦτ' ἀνασχέσθαι τῶν ἐμῶν ἐχθρῶν λεγόντων, ἐνθυμουμένους καὶ ἐκ τῶν εἰρημένων καὶ ἐκ τῆς ἄλλης [31] πολιτείας.

[31]ἐγὼ γὰρ τὰ ἐμοὶ προστεταγμένα ἅπαντα προθυμότερον πεποίηκα, ‹ἢ› ὡς ὑπὸ τῆς πόλεως ἠναγκαζόμην, καὶ τριηραρχῶν καὶ εἰσφορὰς εἰσφέρων καὶ χορηγῶν καὶ τἆλλα λῃτουργῶν οὐδενὸς ἧττον πολυτελῶς [32] τῶν πολιτῶν.

[32] καίτοι ταῦτα μὲν μετρίως ποιῶν ἀλλὰ μὴ προθύμως οὔτ' ἂν περὶ φυγῆς οὔτ' ἂν περὶ τῆς ἄλλης οὐσίας ἠγωνιζόμην, πλείω δ' ἂν ἐκεκτήμην, οὐδὲν ἀδικῶν οὐδ' ἐπικίνδυνον ἐμαυτῷ καταστήσας τὸν βίον· ταῦτα δὲ πράξας, ἃ οὗτός μου κατηγορεῖ, ἐκέρδαινον μὲν οὐδέν, ἐμαυτὸν [33] δ' εἰς κίνδυνον καθίστην.

[33]καίτοι πάντες ἂν ὁμολογήσαιτε δικαιότερον εἶναι τοῖς μεγάλοις χρῆσθαι τεκμηρίοις περὶ τῶν μεγάλων, καὶ πιστότερα ἡγεῖσθαι περὶ ὧν ἅπασα ἡ πόλις μαρτυρεῖ, μᾶλλον ἢ περὶ ὧν μόνος οὗτος κατηγορεῖ.

[34]    Ἔτι τοίνυν, ὦ βουλή, ἐκ τῶν ἄλλων σκέψασθε. μάρτυρας γὰρ ἔχων αὐτῷ προσῆλθον, λέγων ὅτι μοι πάντες ‹ἔτι› εἰσὶν οἱ θεράποντες, οὓς ἐκεκτήμην ἐπειδὴ παρέλαβον τὸ χωρίον, καὶ ἕτοιμός εἰμι, εἴ τινα βούλοιτο, παραδοῦναι βασανίζειν, ἡγούμενος οὕτως ἂν τὸν ἔλεγχον ἰσχυρότερον γενέσθαι τῶν τούτου λόγων καὶ τῶν ἔργων τῶν ἐμῶν.

[35] οὗτος δ' οὐκ ἤθελεν, οὐδὲν φάσκων πιστὸν εἶναι τοῖς θεράπουσιν. ἐμοὶ δὲ δοκεῖ ‹θαυμαστὸν› εἶναι, εἰ περὶ αὑτῶν μὲν οἱ βασανιζόμενοι κατηγοροῦσιν, εὖ εἰδότες ὅτι ἀποθανοῦνται, περὶ δὲ τῶν δεσποτῶν, οἷς πεφύκασι κακονούστατοι, μᾶλλον ἂν ἕλοιντο ἀνέχεσθαι βασανιζόμενοι ἢ κατειπόντες [36] ἀπηλλάχθαι τῶν παρόντων κακῶν.

[36] Καὶ μὲν δή, ὦ βουλή, φανερὸν εἶναι ‹πᾶσιν› ἡγοῦμαι ὅτι, εἰ Νικομάχου ἐξαιτοῦντος τοὺς ἀνθρώπους μὴ παρεδίδουν, ἐδόκουν ἂν ἐμαυτῷ συνειδέναι· ἐπειδὴ τοίνυν ἐμοῦ παραδιδόντος οὗτος παραλαβεῖν οὐκ ἤθελε, δίκαιον καὶ περὶ τούτου τὴν αὐτὴν γνώμην σχεῖν, ἄλλως τε καὶ τοῦ κινδύνου οὐκ ἴσου ἀμφοτέροις [37] ὄντος.

[37]. περὶ ἐμοῦ μὲν γὰρ εἰ ἔλεγον ἃ οὗτος ἐβούλετο, οὐδ' ἂν ἀπολογήσασθαί μοι ἐξεγένετο· τούτῳ δ' εἰ μὴ ὡμολόγουν, οὐδεμιᾷ ζημίᾳ ἔνοχος ἦν. ὥστε πολὺ μᾶλλον τοῦτον παραλαμβάνειν ἐχρῆν ἢ ἐμὲ παραδοῦναι προσῆκεν. ἐγὼ τοίνυν εἰς τοῦτο προθυμίας ἀφικόμην, ἡγούμενος μετ' ἐμοῦ εἶναι καὶ ἐκ βασάνων καὶ ἐκ μαρτύρων καὶ ἐκ τεκμηρίων [38] ὑμᾶς περὶ τοῦ πράγματος τἀληθῆ πυθέσθαι.

[38] ἐνθυμεῖσθαι δὲ χρή, ὦ βουλή, ποτέροις χρὴ πιστεύειν μᾶλλον, οἷς πολλοὶ μεμαρτυρήκασιν ἢ ᾧ μηδεὶς τετόλμηκε, καὶ πότερον εἰκὸς μᾶλλον τοῦτον ἀκινδύνως ψεύδεσθαι ἢ μετὰ τοσούτου κινδύνου τοιοῦτον ἐμὲ ἔργον ἐργάσασθαι, καὶ πότερον οἴεσθε αὐτὸν ὑπὲρ τῆς πόλεως βοηθεῖν ἢ συκοφαντοῦντα [39] αἰτιάσασθαι;

[39] ἐγὼ μὲν ‹γὰρ ἐγνωκέναι› ὑμᾶς ἡγοῦμαι ὅτι Νικόμαχος ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν πεισθεὶς τῶν ἐμῶν τοῦτον τὸν ἀγῶνα ἀγωνίζεται, οὐχ ὡς ἀδικοῦντα ἐλπίζων ἀποδείξειν, ἀλλ' ὡς ἀργύριον παρ' ἐμοῦ λήψεσθαι προσδοκῶν. ὅσῳ γὰρ ‹οἱ› τοιοῦτοί εἰσιν ἐπαιτιώτατοι καὶ ἀπορώτατοι τῶν κινδύνων, τοσούτῳ πάντες αὐτοὺς φεύγουσι [40] μάλιστα.

[40] ἐγὼ δέ, ὦ βουλή, οὐκ ἠξίουν, ἀλλ' ἐπειδήπερ με ᾐτιάσατο, παρέσχον ἐμαυτὸν ὅ τι βούλεσθε χρῆσθαι, καὶ τούτου ἕνεκα τοῦ κινδύνου οὐδενὶ ἐγὼ τῶν ἐχθρῶν διηλλάγην, οἳ ἐμὲ ἥδιον κακῶς λέγουσιν ἢ σφᾶς αὐτοὺς ἐπαινοῦσι, καὶ φανερῶς μὲν οὐδεὶς πώποτε ἐμὲ αὐτῶν ἐπεχείρησε ποιῆσαι κακὸν οὐδέν, τοιούτους δὲ ἐπιπέμπουσί [41] μοι, οἷς ὑμεῖς οὐκ ἂν δικαίως πιστεύοιτε.

[41]πάντων γὰρ ἀθλιώτατος ἂν γενοίμην, εἰ φυγὰς ἀδίκως καταστήσομαι, ἄπαις μὲν ὢν καὶ μόνος, ἐρήμου δὲ τοῦ οἴκου γενομένου, μητρὸς δὲ πάντων ἐνδεοῦς ‹οὔσης›, πατρίδος δὲ τοιαύτης ἐπ' αἰσχίσταις στερηθεὶς αἰτίαις, πολλὰς μὲν ναυμαχίας ὑπὲρ αὐτῆς νεναυμαχηκώς, πολλὰς δὲ μάχας μεμαχημένος, κόσμιον δ' ἐμαυτὸν καὶ ἐν δημοκρατίᾳ καὶ ἐν ὀλιγαρχίᾳ παρασχών.

[42]    Ἀλλὰ γάρ, ὦ βουλή, ταῦτα μὲν ἐνθάδε οὐκ οἶδ' ὅ τι δεῖ λέγειν· ἀπέδειξα δ' ὑμῖν ὡς οὐκ ἐνῆν σηκὸς ἐν τῷ χωρίῳ, καὶ μάρτυρας παρεσχόμην καὶ τεκμήρια. ἃ χρὴ μεμνημένους διαγιγνώσκειν περὶ τοῦ πράγματος, καὶ ἀξιοῦν παρὰ τούτου πυθέσθαι ὅτου ἕνεκα, ἐξὸν ἐπ' αὐτοφώρῳ ἐλέγξαι, τοσούτῳ χρόνῳ ὕστερον εἰς τοσοῦτόν με κατέστησεν ἀγῶνα,

[43] καὶ μάρτυρα οὐδένα παρασχόμενος ἐκ τῶν λόγων ζητεῖ πιστὸς γενέσθαι, ἐξὸν αὐτοῖς τοῖς ἔργοις ἀδικοῦντα ἀποδεῖξαι, καὶ ἐμοῦ ἅπαντας διδόντος τοὺς θεράποντας, οὕς φησι παραγενέσθαι, παραλαβεῖν οὐκ ἤθελεν.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Lysias discours VII Sur l’olivier sacré.

Jean-Paul Woitrain, professeur, agrégé de lettres classiques.

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

Voir entre autres :

Lysias, discours tome I, Les Belles Lettres (Coll. Budé), éd. Gernet et Bizos, 1924. **Lysias**, Discours I, Sur le meurtre d’Ératosthène ; III, Contre Simon ; VI, Contre Andocide; VII, Sur l’Olivier sacré; X, Contre Théomnestos; XII, Contre Ératosthène; XIII, Contre Agoratos, in Discours, tome I, texte établi et traduit par Louis Gernet et Marcel Bizos, Paris, Les Belles Lettres, C.U.F

Louis Bodin, *Extraits des Orateurs attiques*, Hachette (1er éd. 1899) ; nombreuses rééditions.

Lysias, discours I, XII, XXIV, XXXII par Pierre Chiron, Les Belles Lettres, dans la collection Commentario, 2015.

Lysias, selected speeches, Christopher Carey, Cambridge 1989.

Lysias, with an English translation by W.R.M. Lamb, M.A. Cambridge, MA, Harvard University Press ; London, William Heinemann Ltd. 1930. Sur le site Perseus.

Outre les syntaxes de Bizos, de Humbert, sont souvent cités par les commentateurs :

**J. D. Denniston**, *The* *Greek Particles.* 2e éd. 1954.

**W.W. Goodwin**, *Syntax ot the Moods and tenses of the greek verbs. 1875; rééd. 1965*

*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\**

**NB. La traduction de Gernet et Bizos ( éd. Budé) est lisible en ligne sur les sites:**

**\* hodoi electronikai http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/lysias\_olivier/lecture/default.htm**

**\* et aussi sur le site Droit Criminel**

**https://ledroitcriminel.fr/le\_phenomene\_criminel/crimes\_et\_proces\_celebres/lysias\_olivier.htm**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Présentation du discours.**

Lysias (ca 459 – ca 382) était un logographe : de 403 à 380 il aurait écrit plus de deux cents plaidoyers pour divers clients.

« Devant un tribunal populaire athénien, l’accusateur et l’accusé devaient, en principe, présenter personnellement l’un sa demande, l’autre ses moyens de défense. Ceux qui le souhaitaient pouvaient faire rédiger d’avance leur discours par une sorte d’avocat, que l’on nommait un « logographe ».

Lysias fut le plus fameux d’entre eux. D’où l’intérêt du présent document (*Sur l’Olivier sacré*) qui donne une idée de la méthode à suivre pour convaincre un jury populaire : elle repose moins sur des textes de droit que sur la psychologie et la logique du discours. On notera que ce discours est suffisamment bref pour que le plaideur puisse l’apprendre par cœur. »

Tiré du site  *LE DROIT CRIMINEL, en ligne.*

--------------------

Présentation par Louis Bodin, EXTRAITS DES ORATEURS ATTIQUES,

LYSIAS SUR L'OLIVIER (VII) ARGUMENT ( en ligne sur le site. archive. org.)

L'olivier (**Ἐλάα**) à Athènes n'était pas seulement un arbre sacré, présent d'Athéna, placé sous la protection de la déesse et de Zeus **μόριος**; c'était aussi un arbre de rapport, qui se reproduisait rapidement et dont l'exploitation était pour le trésor une source importante de revenus. Aussi la culture des oliviers était-elle de la part de l'Etat l'objet d'une étroite surveillance. Un propriétaire ne pouvait disposer librement des oliviers qui se trouvaient sur sa terre. Les uns ( **ἴδιαι ἐλᾶαι**) lui appartenaient en propre; mais il ne pouvait en arracher plus de deux par an pour son usage personnel. Toute contravention était punie d'une amende de 200 drachmes par arbre arraché. Les autres, bien qu'ayant poussé dans sa propriété, ne lui appartenaient pas. C'étaient ceux qu'on appelait oliviers sacrés (**μορίαι**). Ils faisaient partie du domaine de l'Etat : une marque apparente les distinguait : on mettait en ferme la récolte de leurs fruits, et chaque année l'Aréopage, sous la surveillance duquel ils étaient placés, envoyait des commissaires spéciaux (**ἐπιγνώμονες**) pour s'assurer de leur entretien. Sous peine d'amende, il était défendu de cultiver la terre dans un certain rayon autour de leur pied, pour ne pas les empêcher de se reproduire ou d'étendre leurs racines. Les arracher était un crime pour lequel la prescription (**προθεσμία**) n’était pas admise. Tout citoyen (**ὀ βουλόμενος**) pouvait intenter au coupable une accusation d'impiélé (**γραφὴ ἀσεβείας**) qui était portée devant l'Aréopage.

Ces mesures de protection ne s'appliquaient pas seulement aux oliviers en plein rapport et dont la conservation était d'un intérêt immédiat pour l'Etat. Comme l’olivier est une plante vivace et qui repousse du pied quand l'arbre a été abîmé, elles s'étendaient aussi aux oliviers sacrés qui avaient été brûlés pendant la guerre et dont il ne restait plus que le tronc (**στέλεχος**). Ces troncs dépouillés de leurs branches étaient entourés d'une palissade (**σηκός**), et ce mot avait fini par s'appliquer à la fois à la palissade, au terrain qu'elle limitait et à l'arbre lui-même.

C'est comme inculpé de destruction d'un **σηκός** (au sens le plus large du mot) que le client de Lysias comparut devant l'Aréopage. Ce n'était pas, il est vrai, le mot allégué dans l'acte d'accusation (**ἀπογραφή**). Il était question dans celle pièce d'une suppression de **μορία.** Mais avant l'audience, l'accusateur s'était ravisé et avait modifié les termes de sa plainte (voir §2).

Pour répondre à celle situation nouvelle, Lysias dut remanier(1) son plaidoyer.

(*Note.1 intégrée dans le texte : « J'attribue à ces remaniements une certaine confusion dans l'emploi des termes* ***μορία*** *et* ***σηκός****. Il faut aussi tenir compte dans l'étude de ce discours, de la signification très étendue second de ces termes. Pris au sens de tronc d'olivier, il peut, quoique les deux mots ne soient pas synonymes, être remplacé par* ***μορία****.*).

Il sut le faire sans en altérer les lignes générales, et son discours, tel qu’il nous est parvenu est composé avec une habileté qu’on n’a pas coutume de rencontrer chez lui au même degré.

Dans un exorde rapide (1-3), l’orateur signale la manœuvre de son adversaire. Puis, comme s'il avait hâte de se débarrasser de l'accusation, il va droit aux faits, et par des rapprochements de dates, des citations de témoins, il établit que cette accusation ne repose sur rien de solide (4-11). A la rigueur, cette première discussion dans laquelle la narration se mêle à l’argumentation pourrait suffire. Mais les témoignages sont quelquefois suspects et peuvent laisser des doutes : d'ailleurs si la cause est bonne, on peut tenter d'obtenir un acquittement à l'unanimité en profitant de tous les avantages qu'elle offre à la défense : enfin l'accusateur est un jeune homme, un débutant qui, malgré son inexpérience, s'est fait l'instrument de rancunes cachées.

En homme pour qui le métier n'a plus de secrets, Lysias veut lui donner une bonne leçon. De là ce long examen des vraisemblances et des indices (12-29) qui remplit la plus grande partie de son plaidoyer. Non seulement l’accusation péchait par la base, mais de tous côtés elle donnait prise à la critique. Lysias se fait un jeu de le démontrer, et cela, sans se départir de son rôle de logographe, en conservant à son client son caractère.

Cette discussion brièvement résumée, l'orateur, conformément à l’usage, énumère les services qu'il a rendus à l'État (30- 33), puis, appropriant à sa cause un lieu commun qu'on retrouve fréquemment dans les plaidoyers, il rappelle qu’il a voulu livrer ses esclaves à la torture, mais qu'il s’est heurté au refus de Nicomaque (34-37). Cela l'amène à une nouvelle attaque contre son adversaire, auquel il reproche de n'être qu'un sycophante (38-39).

Un appel à la pitié des juges, appel pathétique mais très court, comme il convient devant l'Aréopage (40-41) et un épilogue (42-fin) dans lequel sont sommairement indiqués les points les plus faibles de l'accusation terminent le plaidoyer.

Indépendamment de l'habileté avec laquelle la discussion y est conduite, le **περὶ τοῦ σηκοῦ** peut prendre à côté du Discours sur l’Invalide pour la finesse d’observation que Lysias y déploie dans la peinture des mœurs et des caractères. La physionomie de l’accusé – homme riche mais de vie retirée, esprit simple, droit plein de bon sens et que révoltent les attaques inconsidérées du jeune Nicomaque — y est très heureusement mise en lumière.

Quoique la date ne puisse en être déterminée avec certitude, ce discours a dû être prononcé vers 395.

Présentation de Louis Bodin. in *EXTRAITS DES ORATEURS ATTIQUES*, disponible en ligne.

-----------------------------------------------

Point de vue de Christopher Carey.

L’orateur (anonyme) affirme, témoignages à l’appui, qu’il n’y avait aucun ***σηκός*** *dans son domaine entre 403 et 396. Mais* trois témoins capitaux ne sont pas cités à comparaître alors que rien n’indique qu’ils sont morts, ou partis ailleurs : Apollodore de Mégare, Antiklès, et son fermier (§4), qui pourraient témoigner de la présence ou de l’absence d’un ***σηκός*** avant. 403. L’omission a pu passer inaperçue lors du procès, du fait de la digression des § 5-8, que Lysias a probablement introduite à dessein.

L’omission peut suggérer qu’il y avait bien un ***σηκός*** avant 403. Dans ce cas l’orateur pourrait bien l’avoir arraché en 403 pendant les cinq jours d’intervalle entre l’achat de la propriété et sa location à son premier fermier. Il aurait dessouché l’arbre dans le but de rendre la propriété plus attirante et le loyer plus élevé.

L’orateur pourrait bien être coupable.

La faute de Nichomaque l’accusateur, qui affirme avoir été témoin du forfait, aurait été de dater l’arrachage de l’époque où le propriétaire a repris son terrain pour le cultiver lui-même plutôt que de le situer au moment de l’acquisition. Pourquoi ? Nichomaque n’aurait eu que des renseignements de seconde main ? Il n’aurait pas eu l’âge légal pour intenter cette action au moment des faits ? Quoiqu’il en soit ses intentions ne semblent pas reposer seulement sur sa volonté de justice. Il est peu vraisemblabe que l’Aréopage se soit prononcé en faveur de l’accusateur, s’il est vrai comme l’affirme l’orateur, qu’il n’avait pas de témoins à présenter .

Authenticité.

Chr. Carey précise que selon le témoignage de Photius, l’authenticité de ce discours a été mise en cause par Paulos de Mysie. Usher et Najock (*Computers and the humanities*, 16, 1982) trouvent que ce discours diverge de la norme stylométrique qu’ils ont établie par trois critères sur cinq. Ils sont enclins à rejeter ce discours comme inauthentique.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Fin du fichier.

Lysias discours VII Sur l’olivier sacré.

Lecture guidée par

Jean-Paul Woitrain, professeur, agrégé de lettres classiques.

en retraite

Octobre 2023

Verlinghem

––––––––––––––––